

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL

Estudio de casos sobre la invisibilidad profesional del intérprete de lengua de señas en Costa Rica por medio de una comparación con el entorno profesional de intérpretes de otras modalidades

Investigación monográfica

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Magister Profesional en Traducción

Presentado por

Laura Mora Villalobos

Cédula
1-1075-0597

Mayo 2013

**NÓMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL
TRABAJO DE GRADUACIÓN**

Estudio de casos sobre la invisibilidad profesional del intérprete de
lengua de señas en Costa Rica por medio de una comparación con
el entorno profesional de intérpretes de otras especialidades

Investigación monográfica

Presentado por la sustentante

Laura Mora Villalobos

El día 31 de mayo de 2013

PERSONAL ACADÉMICO CALIFICADOR

M.A. Bianchinetta Benavides Segura _____
Profesora guía
Seminario de Traductología III

M.A. Adriana Zúñiga Hernández _____
Profesora lectora
Plan de Maestría en Traducción

M.A. Sherry Gapper Morrow _____
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción

Laura Mora Villalobos _____
Sustentante

A Pablo y Mery, mis incondicionales, mi vida.

AGRADECIMIENTOS

A Adriana Zúñiga Hernández por sus contribuciones invaluableles.

Agradezco profundamente a la profesora Bianchi Benavides por su entusiasmo y grandes consejos, por su fe en mi trabajo.

A los intérpretes de lengua de señas Ingrid Castro Aragón, Laura Solano Alvarado, Yuri Muñoz Zúñiga, Jason Alvarado Rodríguez y Eric Chinchilla Araya por sus valiosos aportes, disposición y ayuda incondicional, ustedes son el corazón de este trabajo.

A Sherry Gapper, por ser siempre optimista, tener un gran interés en este trabajo y por ayudarme en el último paso para concluirlo.

Deseo agradecer a todos aquellos compañeros y profesores que me han ayudado directa o indirectamente durante mi preparación y el proceso de realización de este trabajo de investigación, gracias porque de cada uno he aprendido mucho.

Resumen

Este trabajo de graduación es una investigación monográfica sobre la situación actual del intérprete de lengua de señas (ILS) en Costa Rica en comparación con otros tipos de intérpretes. Para realizar la presente investigación se consultó la teoría existente sobre la interpretación auditiva-oral y sus técnicas simultánea y consecutiva y la modalidad de interpretación de lengua de señas. Además, se consultó teoría sobre hipoacusia y las diferencias entre lengua, lenguaje e idioma para sustentar la investigación. Para poder documentar esta realidad se procedió a entrevistar a cuatro intérpretes para registrar sus experiencias profesionales. Luego, los resultados de las entrevistas se contrastaron con la teoría referente al intérprete simultáneo y se procedió a comentar los elementos más sobresalientes resultantes de dicha comparación. Los elementos más importantes discutidos son los recursos laborales, los recursos de apoyo en la comunicación verbal y no verbal, y la invisibilidad del intérprete de lengua de señas. Se concluye que los intérpretes de lengua de señas experimentan mayores limitaciones pues no disfrutaban del mismo apoyo del Estado y preparación que sus homólogos, los ILS son un gremio muy colaborador y solidario.

Descriptores: Interpretación, lengua de señas, intérprete auditivo-oral, LESCO, sordo, ILS.

Abstract

This graduation project addresses the current status of the oral-sign language interpreter in Costa Rica compared to other types of interpreters. For this research, existing theory on oral interpretation and its techniques, simultaneous and consecutive, and sign language interpretation, was consulted. In addition, theory about hearing loss and differences between language, speech, and language was consulted to support this research. To document this reality, four interpreters were interviewed to record their professional experiences. The interview results were compared with the theory concerning the simultaneous interpreter; then the most salient results of this comparison were examined. The most important elements discussed are labor resources, resources supporting verbal and nonverbal communication, and the invisibility of the sign language interpreter. It is concluded that sign language interpreters experience greater limitations because they do not have the same support from the state and preparation as their counterparts, the ILS are a very cooperative and supportive guild.

Keywords: Interpretation, Sign Language, LESCO (Costa Rican Sign Language), deafness, SLI.

ÍNDICE GENERAL

| | |
|---|----|
| Introducción | 3 |
| Capítulo I: Comparación teórica entre la interpretación de lengua de señas con otros tipos de interpretación | 9 |
| A. Conceptos básicos en torno a la interpretación | 9 |
| B. Conceptos adicionales. | 11 |
| C. Conceptos en torno a la interpretación de lengua de señas | 15 |
| D. Conceptos en torno a la interpretación simultánea oral | 19 |
| E. Conceptos en torno a la interpretación consecutiva | 22 |
| F. Interpretación en los medios de comunicación | 36 |
| Capítulo II: Aspectos generales de la realidad laboral del ILS en el contexto costarricense | 40 |
| Primera etapa de documentación: Muestra de expertos | 40 |
| Segunda etapa de documentación: Muestra confirmativa de hallazgos | 43 |
| Capítulo III: Elementos de comparación entre el intérprete simultáneo y el intérprete de lengua de señas en su práctica laboral | 70 |
| A. Recursos laborales | 70 |
| 1. Apoyo del Estado | 70 |
| 2. Forma de trabajo | 74 |
| 3. Uso de recursos durante la interpretación | 77 |
| 4. Uso del equipo | 79 |
| B. Recursos de apoyo en la comunicación verbal y no verbal | 81 |
| 1. Comunicación verbal | 82 |

| | |
|--|-----|
| 2. Comunicación no verbal | 83 |
| C. Grado de invisibilidad del intérprete de LESCO | 85 |
| 1. Periodos de descanso | 85 |
| 2. Apoyo del Estado e instituciones | 86 |
| 3. Profesionalización | 87 |
| 4. Salario | 88 |
| CONCLUSIONES | 91 |
| BIBLIOGRAFÍA | 97 |
| ANEXOS | 108 |
| Anexo I: Entrevista a Eric Chinchilla | 109 |
| Anexo II: Instrumento para intérpretes. | 111 |
| Anexo III: Primer estudio de caso-tipo: Ingrid Castro Aragón | 113 |
| Anexo IV: Segundo estudio de caso-tipo: Laura Solano Alvarado | 133 |
| Anexo V: Tercer estudio de caso-tipo: Jason Alvarado Rodríguez | 142 |
| Anexo VI: Cuarto estudio de caso-tipo: Yuri Muñoz Zúñiga | 153 |

INTRODUCCIÓN

El presente proyecto corresponde al Trabajo de graduación para optar por el grado de Magister Profesional en Traducción Inglés-Español y consta de la investigación sobre la situación actual del intérprete de lengua de señas (ILS) en Costa Rica. En este momento, el ILS es un profesional invisible al que, aunque veamos en un recuadro de nuestros televisores en algunos programas, no ponemos atención; sin embargo, es necesario analizar su entorno profesional y los alcances de la labor que realiza en pro de un sector social específico: la comunidad sorda de nuestro país. Esta investigación busca comparar la labor que realiza este tipo de intérprete con el fin de conocer su realidad laboral.

En Costa Rica no se ha investigado acerca de las condiciones del intérprete de lengua de señas o de interpretación auditiva-oral *per se* a pesar de que se ha hecho referencia en algunos esfuerzos realizados para determinar la situación del traductor. Es esencial examinar las circunstancias de preparación y trabajo de estos profesionales y de quiénes utilizan sus servicios para mejorar las condiciones actuales del oficio. La intención de esta investigación es sistematizar las generalidades de la interpretación de lengua de señas en Costa Rica con el fin de determinar las características de su entorno e identificar futuras líneas de investigación en el campo.

A pesar de que en nuestro país es indispensable la interpretación en diferentes contextos, aquí no se ha realizado una investigación para conocer la situación del intérprete y mucho menos del intérprete de lengua de señas. Las investigaciones son muy escasas cuando se habla del intérprete en general en nuestro contexto. Siendo la interpretación de lengua de señas una subdisciplina muy importante de la interpretación debido a la comunidad a la que sirve, ha recibido todavía muy poca

atención curricular a pesar de que en los últimos años su presencia se ha hecho más necesaria para nuestra sociedad, más aún cuando en nuestro país la Ley 7600 para la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad, promulgada el 29 de mayo de 1996, requiere que todas las personas tengan derecho a las mismas oportunidades, entre ellas, comunicación, educación y trabajo y con el reciente reconocimiento del Lenguaje de Señas Costarricense (LESCO) como lengua materna a través de la Ley 9049, Ley de reconocimiento del Lenguaje de Señas Costarricense (LESCO) como lengua materna del 19 de julio de 2012. Por lo tanto, hace falta determinar cuáles son las características laborales, las condiciones de trabajo, su preparación, los problemas a los que se enfrentan y demás situaciones propias del día a día de estos profesionales, así como obtener información sobre las personas que utilizan sus servicios y el contexto de los mismos. Con esta información se podrán delimitar sus características propias y requerimientos para que, más adelante, se pueda continuar con este tema y otros subtemas relacionados a partir del presente trabajo.

Con los resultados de la investigación y el análisis de la situación actual del intérprete de lengua de señas, se podrán conocer las debilidades, fortalezas y necesidades de estos profesionales. Además, se recordará que esta es una modalidad de interpretación que ha pasado desapercibida a pesar de ser muy necesaria para una parte importante de la población costarricense.

El objetivo general del presente trabajo será entonces: determinar, si en el contexto costarricense, el intérprete de lengua de señas cuenta con las mismas condiciones laborales que otros tipos de intérpretes. De este objetivo general se desprenden tres objetivos específicos. El primero es *revisar las características y generalidades de todas las técnicas de interpretación así como sus diferencias y*

semejanzas. El segundo objetivo consiste en *exponer los resultados del estudio de casos realizado*. El tercer objetivo intenta *comparar, en forma analítica, dos tipos de intérprete: el auditivo-oral y de lengua de señas*, y el último objetivo busca *destacar tres elementos de comparación más preponderantes entre el intérprete auditivo-oral y el intérprete de lengua de señas*.

La metodología, en primer lugar, se orienta a realizar un análisis contrastivo entre la situación del intérprete de lengua de señas y de interpretación auditiva-oral para describir la realidad de cada uno y poder establecer semejanzas y diferencias entre ambos profesionales. Para esto, se consultará mucho de lo escrito hasta la fecha sobre la interpretación, tanto dentro de Costa Rica como fuera de sus fronteras, para construir el marco teórico. También se investigará sobre la lengua de señas en nuestro país para complementar la información. Hasta el momento, en nuestro país no se ha realizado una investigación de sobre el status quo del intérprete de lengua de señas; por lo tanto, no se ha hecho ese contraste entre lo que se hace y lo que se ha escrito hasta el momento sobre interpretación. Se elige la interpretación auditiva-oral debido a que representa un campo de amplia demanda en nuestro país y se realiza en diferentes medios y contextos al igual que la interpretación de lengua de señas. Esto se hará a través de la exposición de las leyes existentes, las condiciones de contratación, los mitos y estereotipos sobre estos casos y la experiencia de los intérpretes del área. A pesar de que se ha hablado mucho de la interpretación auditiva-oral, no se ha estudiado la interpretación del lengua de señas. El tema en sí es muy amplio, por el momento, con esta investigación se busca exponer la realidad de ambos intérpretes, enfocándonos en la situación particular del intérprete de lengua de señas en Costa Rica.

La metodología de análisis del presente trabajo se centró en realizar un estudio de casos que se aplicaron a cuatro intérpretes de lengua de señas oyentes, como muestra representativa ya que al momento solamente hay quince intérpretes activos, para extraer la situación del intérprete promedio de esta subdisciplina en Costa Rica complementado con una revisión del entorno laboral del ILS. Las respuestas se analizaron objetivamente y se compararon entre sí y con la teoría para determinar si existen diferencias entre la condición de los dos intérpretes y con respecto a lo que se ha dicho hasta el momento.

Se realizó una revisión exhaustiva de la teoría sobre la interpretación auditiva-oral y de lengua de señas. Se encontró que hay mucho material sobre la interpretación simultánea; sin embargo, sobre la lengua de señas costarricense (LESCO) se encontró muy poco y aún menos sobre la interpretación de lengua de señas. Esta situación sirve para reforzar el hecho de que se ha prestado relativamente poca atención a esta subdisciplina y que se debe ahondar más en sus características y necesidades. Lo que se ha producido en nuestro país sobre ambos temas es muy general y su enfoque ha sido desde otras áreas (pedagógico) o para compararlos con otras ramas traductológicas. Por lo tanto, para el presente trabajo se sistematiza la información del intérprete estándar y se compara con la del de lengua de señas. Los documentos consultados, en conjunto, indican que el intérprete de lengua de señas promedio, en su mayoría, ha tenido contacto con este idioma desde su niñez pero no como lengua materna a menos de que sea lo que denominan CODA (Child of Deaf Adult) o HOPA (Hijo de adultos sordos).

La bibliografía sobre las dos subdisciplinas analizadas en este trabajo incluye tesis que esbozan la situación del intérprete en Costa Rica, entre ellas, *Análisis del mecanismo visual –recuadro con intérprete– empleado en el telenoticiario Enfoque 13*

para informar a las personas sordas en Costa Rica de Dylana Segura Mora y Nancy Retana Arguedas; y *Descripción del aspecto verbal en la lengua costarricense de señas* de Priscilla Retana Castro; en lo que respecta a lengua de señas; *El intérprete costarricense* de Margarita Novo Díaz y *La traducción oficial en Costa Rica: ¿una actividad profesional?* de Jorge Eduardo Zamora Badilla. referentes a la interpretación en general en Costa Rica. Franz Pöchhacker en su libro *Introducing Interpreting Studies* se refiere a los diferentes tipos de interpretación. Otros estudios realizados sobre ambos campos en otras áreas tanto por lingüistas como por intérpretes forman parte de los antecedentes que sustentan la presente investigación.

Esta es la primera vez que se desarrolla un estudio de esta naturaleza particular sobre la situación del intérprete de lengua de señas en nuestro país; por esta razón, esta investigación traerá a la luz la realidad de este grupo de profesionales. La metodología no se limita a mostrar las percepciones de los participantes, pues además, servirá para contrastar su realidad con la del intérprete auditivo-oral como contraparte y se hará un análisis de la teoría. Asimismo, dado que ambas interpretaciones carecen de atención por parte de la población académica y profesional, este estudio servirá como un recordatorio de que son dos áreas muy necesarias e importantes para ciertos sectores de nuestra población.

Esta investigación se ha organizado de la siguiente manera: en la Introducción se hace una presentación general del trabajo; el **Capítulo I** corresponde al desglose del marco teórico que presenta las características y generalidades de la lengua de señas y la interpretación auditivo-oral. En el **Capítulo II**, se exponen los resultados de cuatro estudios de caso de la interpretación de lengua de señas. El **Capítulo III** compara de forma analítica la interpretación de lengua de señas e interpretación auditiva-oral y destaca tres elementos de comparación más preponderantes entre el

intérprete auditivo-oral y el intérprete de lengua de señas. Se espera mostrar la forma en que el ILS es tan o incluso más “invisible” que el intérprete estándar. Finalmente, en la **Conclusión** se proponen, de forma muy general, alternativas curriculares para la profesionalización y actualización del intérprete del lengua de señas.

Esta investigación se realiza con el fin de llamar a la reflexión sobre la importancia del intérprete de lengua de señas en nuestra sociedad. En Costa Rica existe un sector de nuestra población con necesidades y derechos que requiere de los servicios de estos profesionales en su vida diaria; por lo tanto, es necesario que el intérprete de lengua de señas sea revalorizado y pueda acceder a las mismas condiciones laborales que los intérpretes de otras subdisciplinas, por ejemplo, de educación, actualización profesional y condiciones laborales. Por esto, con este trabajo se promueve la búsqueda de alternativas a favor de la profesionalización del intérprete del lengua de señas. Por último, se espera que los resultados despierten el interés suficiente para motivar este tipo de interpretación y se beneficien tanto intérpretes como usuarios.

CAPÍTULO I

Elementos de comparación teórica entre la interpretación de lengua de señas con otros tipos de interpretación

El propósito de este capítulo es revisar las características y generalidades de todas las técnicas de interpretación así como sus diferencias y semejanzas, para determinar las condiciones de trabajo del intérprete de lengua de señas en contraste con las de los otros tipos de intérpretes. Para tal efecto, el mismo inicia con una reseña histórica breve de la interpretación, en general, para luego continuar con las características propias de las técnicas de interpretación simultánea y consecutiva, ambas son las más frecuentes en Costa Rica. Posteriormente, se definen los tipos de sordera y se introduce una explicación sobre la lengua de señas costarricense y sus características así como de esta modalidad de interpretación. Es importante señalar que la teoría encontrada con respecto a la interpretación simultánea y consecutiva es muy extensa en contraposición a lo encontrado sobre la interpretación de lengua de señas en Costa Rica, la cual es realmente escasa, tanto en el contexto nacional como en el internacional.

A. Conceptos básicos en torno a la interpretación

Valentín García Yebra reflexiona que “el oficio de intérprete es sin duda multimilenario” (29) y Angela Collado explica que en 1945 la interpretación simultánea logró ser reconocida mundialmente gracias a los procesos de Nuremberg (15). De igual forma, Drallny resume que las Naciones Unidas empezaron a utilizar la interpretación simultánea entre 1946 y 1950, lo que dio paso a su *consagración* haciendo posible que los discursos se pudieran interpretar y transmitir por radio en Estados Unidos (23). Sin embargo, Catalina Iliescu comenta que la interpretación es una de las “actividades más características de nuestros días, cuyas condiciones de trabajo han ido regularizándose

si bien hay voces que reclaman mayor protección legal tanto en ejercicio de la profesión como en su estatuto y normativa laboral” (32). En el contexto de la interpretación simultánea, Inés Drallny explica: “que se interpreta mientras el orador está hablando, y se sobreentiende que se necesita el auxilio de los medios electrónicos... *Simultánea* es una manera de decir puesto que siempre existe una mínima diferencia de tiempo o rezago entre las dos voces. Lo típico es que transcurran entre 1 y 3 segundos hasta que se escucha la voz del intérprete” (30).

La interpretación de lengua de señas, por el contrario, es una de las menos investigadas a pesar de la apertura de los estudios de interpretación (Grbic 149). Franz Pöchhacker, quien ha investigado sobre el tema concuerda que la investigación realizada es muy poca (169). Pese a que la interpretación de lengua de señas forma parte de la interpretación comunitaria, según Sandra Beatriz Hale (30), Mona Baker amplía indicando que es un tipo de interpretación comunitaria que tiene su lugar en la esfera pública para facilitar la comunicación entre funcionarios públicos y personas comunes; por ejemplo, cita las estaciones de policía, oficinas de inmigración, centros de ayuda social, consultorios médicos, escuelas y otros (43). De igual forma Pöchhacker y Shlesinger agregan que, aparte de los escenarios de interpretación legal y educativa para las personas sordas, el sanitario es uno de los escenarios de mayor importancia en el que se practica la interpretación comunitaria (1). Yvan Leanza señala que en las instituciones sociales tales como escuelas, juzgados, bienestar y salud, los intérpretes son cruciales pues desempeñan diferentes papeles; además de ser *máquinas de traducción*, los intérpretes pueden facilitar la comunicación intercultural, construir puentes entre “universos simbólicos” y facilitar el proceso de integración del migrante (12).

Antes de continuar, es importante aclarar que las técnicas de interpretación son aquellas actividades implicadas en el proceso de interpretación; por ejemplo, la simultánea, consecutiva, susurrada, bilateral o de enlace, relé y traducción a la vista. En tanto las modalidades de interpretación dependen del ámbito social o situacional donde se realiza la interpretación. Las modalidades son interpretación de conferencias, del ámbito judicial, escort o acompañamiento, comunitaria o del sector público, ámbito sanitario, lengua de señas, medios de comunicación y marketing (JR Lenguaje 1).

B. Conceptos adicionales

El entendimiento del trabajo de la interpretación de lengua de señas implica un acercamiento al concepto *sordo*. Diana María Grazioso explica que sordo es quien sufre de una pérdida auditiva muy severa o profunda, la anacusia es “la pérdida total de la audición” (11) en contraposición a la hipoacusia que es la “presencia de diferentes grados de pérdida auditiva, que puede variar desde leve hasta severa. Por lo general, la audición es bastante funcional” (11). En tanto, Donald Moores define a una persona sorda como aquella que no puede oír en un rango de 79 dB ISO o más y ni comprender el habla a través del oído, con o sin ayuda de audífonos. Según Moores, una persona con dificultades de audición es aquella que no puede oír en un rango de 35 a 69 dB, que a pesar de que se le dificulta comprender el habla, no la hace imposible con o sin ayuda de audífonos. La sordera se refiere a la condición de los individuos que no pueden oír y se muestra en el habla o en los sonidos calibrados por su frecuencia o intensidad (Moores 5). Diana María Grazioso difiere en esta clasificación con el fin de utilizarlos en el campo educativo. A continuación se muestra su clasificación en un cuadro para su mayor comprensión:

| Tipo de sordera | Rango de decibeles | Solución |
|----------------------------|---------------------------|---|
| Hipoacusia leve | 30 – 45 dB | Ubicar al alumno en un mejor lugar en el aula |
| Hipoacusia moderada | 45 – 60 dB | Esta puede ser irreversible y el paciente debe usar audífonos |
| Hipoacusia moderada severa | 60 – 75 dB | “el paciente debe usar audífonos, hacer uso de la lectura labial, asiento preferencial en el aula y requiere ayuda individual” (13) |
| Hipoacusia severa | 75 – 90 dB | Requiere algún tipo de enseñanza especial |
| Sordera profunda | 90 dB o más | Educación especial |

Tabla 1: Resumen de tipos de sordera y las soluciones para atenuar sus efectos en el campo educativo. según Diana María Grazioso. 2002.

Cynthia Jane Kellet Bidoli explica que la interpretación para las personas sordas es tan antigua como la sordera y que estas han debido depender de sus familiares para comunicarse; esta situación les ha privado de la interacción social normal y les ha llevado a aislarse del mundo (173). Otro punto importante que Kellet Bidoli señala es que la mayoría de los intérpretes actuales, en todo el mundo, son parientes o individuos muy cercanos desde niños a las personas sordas: maestros, trabajadores voluntarios o sociales, todos ellos son “intérpretes de primera generación”, intérpretes hechos a partir de la necesidad, adquieren este cargo como parte de sus funciones diarias debido al conocimiento que poseen de la lengua de señas y a que identifican la necesidad de comunicación (173). Kellet Bidoli, además menciona, que Woll (198) indica que la fluidez en lengua de señas de estos intérpretes no garantiza la mejor interpretación (173); y explica que la forma de comunicación que utilizan las personas sordas son los gestos, los cuales son señas desarrolladas de forma espontánea en el brazo, la mano y la cabeza junto con expresiones faciales, esta comunicación se puede dar entre personas sordas entre sí o con personas con escucha normal. Kellet Bidoli

agrega que en cada familia o comunidad las señas han adoptado diferentes configuraciones y significados, no se ha desarrollado un lenguaje universal de señas sino una gran variedad de idiolectos y dialectos (171).

Es necesario considerar que en el contexto de la interpretación de lengua de señas se trabaja con lenguajes o lenguas de señas. Priscilla Retana Castro explica que “[...] las lenguas de señas, al igual que las orales, son sistemas convencionales de signos que se ha desarrollado dentro de una comunidad lingüística determinada para comunicar sus pensamientos y sentimientos. Pero, mientras que las lenguas orales son vocales – auditivas, las señadas son gestuales – visuales” (2). Según Dylana Segura Mora y Nancy Retana Arguedas, “el cuerpo funciona como un articulador y para la descripción del lugar donde se realiza la seña, se distinguen tres áreas principalmente: la cabeza (incluido el rostro), el tronco y el brazo de la mano pasiva (una de las dos manos es la que realiza la mayoría de las señas, la otra es el soporte o complemento. A esta última se le denomina mano pasiva)” (64). Dylana Segura Mora y Nancy Retana Arguedas afirman que “ el LESCO constituye una forma de comunicación que no sólo faculta a los sordos para poder comunicarse, también es un elemento de cohesión social, de identidad” (61). Sobre la poca investigación realizada en Costa Rica, James Woodward en su artículo publicado en 1992 indica que en Costa Rica el NLESCO o Nuevo Lenguaje de Señas Costarricense es una lengua muy reciente que se desarrolló como una forma aparte de la Lengua de Señas Estadounidense (ASL, por sus siglas en inglés) y de las formas originales de lengua de señas costarricense u OLESCO en los treinta años previos a la publicación de dicho artículo (127). Recientemente, el 25 de junio del 2012 se promulga la Ley 9049 de Reconocimiento del Lenguaje de Señas Costarricense (LESCO) como lengua materna aunque desde 1940, setenta y dos años antes, se estableció la educación para la población sorda con la fundación del Centro

Nacional de Educación Especial Fernando Centeno Güell. Pese a lo anterior, poco se ha investigado o comentado sobre el LESCO y su interpretación en nuestro país y ante la falta de información se ha visto la necesidad de investigar y documentar las condiciones y el ambiente de trabajo de este tipo de intérprete. Grazioso define *lengua de señas* como “idioma no verbal, constituido por movimientos distintivos de las manos y los brazos (llamados señas), los cuales representan ideas, conceptos” (11). También indica que en Costa Rica existen dos sistemas de señas principales:

| Lengua de señas costarricense | Lengua de señas codificada al español | Lengua recíproca |
|---|--|--|
| “creado y utilizado por la comunidad sorda adulta, para comunicarse entre sí. No contempla la estructura sintética del español, ya que posee su propia morfología y sintaxis” | “es la lengua de señas del ámbito escolar de los niños sordos, educados con el sistema de Comunicación Total donde se utiliza la lengua de señas LESCO pero el orden gramatical del español” | “es la integración de la lengua de señas costarricense, pero en el orden gramatical del español. También se conoce como Comunicación Simultánea” |

Tabla 2: Clasificación de lenguas señadas según Grazioso. 2002.

Ullmann explica la clasificación de Saussure la *langue* (lengua) y *parole* (habla), ambos parte de *langage* (lenguaje). Además, categoriza las diferencias entre ambas en el siguiente cuadro para mayor claridad (23-24):

| Lengua | Habla |
|---|--|
| Vehículo de comunicación – Código | Uso del vehículo por determinado individuo en determinada situación - Codificación de un mensaje |
| Existe en estado potencial: sistema de signos en la memoria - Potencial | Son impresiones sonoras que dejan los sonidos - actualizada |
| Uso de una persona en una situación específica: acto individual - Social | Propiedad de la sociedad en general “institución social” - Individual |
| Individuo es un recipiente pasivo de la lengua - Fija | Individuo es dueño y señor del habla (selecciona qué decir, cómo decirlo, y si debe/quiere decirlo): Libre |
| Se mueve lentamente, pasarán varias generaciones, incluso siglos, para percibir un cambio fonético o gramatical: lentamente movable | Acto único limitado en el tiempo: Efímera |
| Aspecto psicológico (significado) | Aspectos físico (sonidos) |

Tabla 3: Comparación de lengua y habla. Ullman. 1987.

En cuanto a los signos, Ullmann explica que se pueden clasificar de la siguiente manera:

| Signos | |
|---|---|
| Intencionales (lenguaje y sustitutos) | No intencionales (rubor) |
| Sistemáticos (gestos) | No sistemáticos (gestos) |
| Intencionales (oído-vista) | No intencionales (calor-frío) |
| Semejantes a aquello que denotan (icónicos fotografías) | Los que no los son (convencionales clave morse) |
| Representativos de las cosas que significan | Derivados de otros signos (escritura) |

Tabla 4: Comparación de los signos. Ullman. 1987

Por tanto, se puede decir que el lenguaje es la capacidad que tiene todo ser humano de comunicarse, la lengua es el conjunto de signos que comparte un grupo humano y el habla es la forma en que cada ser humano utiliza la lengua. El uso de signos es parte de toda lengua y en el LESCO es fundamental puesto que comprende los alfabetos propios de las lenguas de señas (17-21). El LESCO tiene características de signos intencionales al ser percibido por la vista; además, es tanto intencional como no intencional, según la situación y la intención del usuario. Por esta razón, en nuestro país se habla de lengua de señas y no de lenguaje de señas, pues se habla de la lengua utilizada y compartida por la población sorda de Costa Rica.

C. Conceptos en torno a la interpretación de lengua de señas

Ahora bien, en esta investigación nos concentramos en las condiciones y características de las personas que ejercen como ILS. Según Pöchhacker, actualmente la comunicación con hablantes de otros idiomas todavía depende en gran medida de los esfuerzos que realizan los intérpretes naturales, situación que se evidencia en los escenarios de la interpretación comunitaria donde la mayoría son niños bilingües, hijos de inmigrantes o de padres sordos, que interpretan para sus familias. Se les da este trabajo solo a personas con competencias especiales cuando así lo requiere la

situación. Estas competencias consisten en conocimiento de la cultura involucrada o del tema y habilidades tales como capacidad de memorizar información, toma de notas o interpretación simultánea, así como otras calificaciones tales como integridad moral y confiabilidad. También agrega que es mejor hablar de interpretación de lengua de señas o de lengua visual debido a que las personas sordas dependen de códigos lingüísticos visuales y no acústicos (17). Sin embargo, indica que a la interpretación de lengua de señas se le llama algunas veces interpretación señada, interpretación de voz a señas o interpretación de señas a señas, en oposición a la oral o superpuesta, interpretación de señas a oral. Según Pöchhacker, existe una modalidad especial utilizada en la comunicación con personas sordas no videntes quienes reciben el mensaje al colocar sus manos sobre las manos del intérprete, a esto se le llama interpretación táctil e incluye el deletreo (18). Pöchhacker explica que el término explícito *interpretación oral* ha ganado terreno gracias a la necesidad de distinguirse de interpretación de lengua de señas, conocida como interpretación para los sordos. De esta manera se hace una distinción importante entre la interpretación adecuada hacia una lengua de señas determinada, ASL o el Lengua de Señas Británica; es decir, una lengua de señas que sirve como idioma materno para la comunidad de personas sordas como un grupo con identidad cultural y el uso de otros códigos de señas comúnmente basados en las lenguas orales y escritas (17-18).

Priscilla Retana Castro explica que “las lenguas visuales-auditivas utilizan la vía vocal para la reproducción de los sonidos y el oído para su recepción. Las lenguas de señas utilizan las manos, la expresión facial y los movimientos corporales para la producción de las señas y su recepción se realiza por medio de la vista” (170). En relación con lo anterior, Kellel Bidoli menciona que la comunicación no verbal enfática es esencial durante la interpretación de lengua de señas pues debe ser exagerada

para que la audiencia pueda “ver” la interpretación (176). A este propósito, Inés Drallny señala que la comunicación verbal no es tan organizada como la escrita “pero [está] llena de innumerables muletillas y marcadores e interjecciones que ofician de marcadores del discurso” (80). Estas características se mantienen al interpretar hacia lengua de señas. Ángela Collado comenta:

A través de la voz el intérprete comunica un contenido verbal, siguiendo un código lingüístico, pero también comunica siguiendo un código no verbal. Las señales de uno y otro pueden presentarse por separado pero, y esto es lo habitual, pueden coincidir en el mismo producto acústico dando información complementaria, redundante o, incluso, contradictoria; de forma que el proceso de comunicación de las lenguas naturales se ve enriquecido por el aspecto psicológico del comportamiento humano que reacciona más favorablemente a determinados estímulos que a otros (Quilis, 1993) (59).

De igual forma Inés Drallny concuerda con lo anterior al decir que “el lenguaje verbal se complementa con el lenguaje corporal, expresión facial y sonidos no verbales que acompañan el discurso, y con todos los signos que pertenecen al contexto de situación” (77).

Brad Davidson explica que quienes interpretan lo hacen por una razón: una meta comunicativa o social que se debe alcanzar. Así, la medida del éxito de un intérprete no es un conteo abstracto de su precisión, sino el grado en el que las acciones del intérprete permiten al hablante negociar y alcanzar sus metas en el evento del habla (155). Kellel Bidoli hace énfasis en que para realizar la tarea de interpretar se debe tener presente que la adquisición de un segundo idioma requiere de práctica constante y de la inmersión en la cultura de donde proviene esa lengua e indica que la lengua de señas no es la excepción, todo aspirante a ser ILS debe penetrar al mundo de las personas sordas, comprender su realidad y cultura (173).

Con respecto a lo anterior, Segura y Retana argumentan que “aún falta mucho camino por recorrer en materia de igualdad de oportunidades”. En Costa Rica, a diferencia de otras naciones del mundo, como Suecia, la lengua de señas no figura dentro de los planes de estudio nacionales para sordos. Esto implica que se haga más marcada la segregación cultural y comunicativa entre oyentes y discapacitados auditivos” (40). A pesar de las leyes publicadas con el propósito de construir una sociedad más inclusiva, aún no existe la infraestructura ni la voluntad gubernamental de proporcionar las facilidades a plenitud para esta comunidad, pues quedan pendientes muchos temas por apoyar que complementan la Ley 7600, por ejemplo.

Para William Isham no es suficiente llamar *intérpretes de lenguaje de señas* o *intérpretes de las personas sordas* a quienes interpretan entre la lengua de señas y la oral, pues explica que ninguno de los dos términos es satisfactorio porque cada uno se refiere a un solo tipo de lengua o de población, agrega que quienes realizan este tipo de interpretación se refieren a sí mismos simplemente como *intérpretes* cuyos idiomas son lenguas de señas y oral, estos practicantes consideran que realizan la misma tarea que un intérprete que trabaje con dos idiomas orales (231) y que en realidad así es: no existe diferencia entre estos tipos de idiomas, pues ambos comparten características esenciales y ninguno es superior al otro.

Kellet Bidoli llama la atención sobre el hecho de que los intérpretes de lengua de señas raramente aprenden la lengua de señas como su primer idioma, a menos de que ambos padres sean personas sordas (178). Franz Pöchhacker explica que el trabajo de interpretar desde y hacia un segundo sistema de señas, basado en el lenguaje oral se denomina transliteración y que los ILS o transliteradores se usarán según el dominio del idioma y las preferencias de sus clientes (18). Pöchhacker agrega que, en la interpretación remota, el intérprete no se encuentra en la misma habitación

con el orador u oyente o con ninguno. Asimismo, la forma más vieja de interpretación a distancia es la telefónica, ésta se remonta a la década de los cincuenta y se hizo muy popular durante las décadas de los ochenta y noventa de forma particular en escenarios intrasociales tales como el sanitario o policial. El desarrollo de la videotelefonía es muy importante para la interpretación videotelefónica para las personas sordas y con sordera profunda (21-22). Pöchhacker también menciona que la interpretación telefónica se usa para servir a las personas sordas con la ayuda de un videoteléfono (Pöchhacker 169).

D. Conceptos en torno a la interpretación simultánea oral

La constante mención a la interpretación simultánea sirve de referente para explicar las características y funciones del ILS, ya que, dentro de todos los tipos de interpretación, la simultánea y la interpretación de lengua de señas comparten muchas características como la técnica utilizada pero también tienen diferencias entre sí que no pueden ni deben obviarse.

Leonel Antonio De la Cuesta menciona las características de la interpretación simultánea oral de conferencias: el intérprete trabaja en una cabina; la cabina contiene una consola conectada a un micrófono y a un par de audífonos para cada intérprete y una mesa para tomar notas. Cada participante cuenta con un par de audífonos y un micrófono. Se ubican micrófonos en la tribuna, según sea necesario, y este equipo puede variar en cuanto a su tecnología (26). Según Valerie Taylor-Boudalon, el intérprete oral se sienta en una cabina detrás de un vidrio amplio que le permite ver al orador. El intérprete tiene un control de volumen para ajustarlo a un nivel adecuado. La consola tiene un botón de encendido para el micrófono y otro por si necesita toser; por ejemplo. Además, un aparato que muestra el canal por el que los delegados lo escuchan (64). María Sánchez Puig concuerda en que:

Desde la cabina se debe ver necesaria y obligatoriamente la sala. Si no fuera así, el intérprete deberá exigir que se le ponga en la cabina un monitor para ver la mesa de la presidencia y al orador. La cabina debe ser lo suficientemente amplia para que quepan, sin molestarse, los dos intérpretes [porque en interpretación simultánea deben haber al menos dos personas a cargo de la interpretación]. Deberá tener una mesa lo suficientemente amplia para que quepan en ella documentos, diccionarios y otros utensilios de trabajo. La cabina deberá estar bien ventilada e insonorizada. La cabina deberá tener luz de sobremesa manejable por el intérprete (51).

En relación con lo descrito previamente, Inés Drallny aclara “se entiende por equipo electrónico las consolas y el equipamiento diseñado y construido especialmente para las necesidades de la interpretación” (29). De la Cuesta continúa con su explicación sobre la interpretación simultánea: los intérpretes trabajan en parejas pues se recomienda interpretar treinta minutos y descansar debido a la concentración necesaria para desempeñar esta tarea, el intérprete que “descansa” sigue las exposiciones y auxilia a su compañero cuando sea necesario. También indica que el intérprete tarda unos segundos para empezar a producir texto (26).

Por otra parte, Cynthia Jane Kellet Bidoli, indica que cuando el ILS interpreta de lengua de señas a oral en conferencias, lo hace sentado en la primera fila con un micrófono en la mano para transmitir el mensaje a través de interpretación oral simultánea a aquellos que tienen una escucha normal. En cuanto a la interpretación oral a señas, el intérprete se coloca al lado del orador a la vista de la audiencia, como en la interpretación consecutiva, de preferencia en una plataforma elevada bien iluminada para que se aprecien todas las partes del cuerpo de la cintura hacia arriba. El fondo debe ser liso y claro o una pantalla blanca para que contraste con la vestimenta oscura del intérprete y la audiencia sorda pueda observar cada movimiento desde lejos (176).

Le Féal De Jean comenta que la interpretación simultánea es por definición trabajo en equipo (154). Wilhelm Weber indica que “para los intérpretes que trabajan en condiciones de mucho estrés, un ambiente cooperativo es esencial” (62). Inés Drallny explica lo siguiente:

Por trabajo en equipo se entiende no solamente la intervención de distintas personas que se turnan sino también la ayuda mutua que se prestan los intérpretes en el curso de la interpretación. Quien no está interpretando en forma activa, de todos modos está prestando atención a todo lo que ocurre y a lo que su compañero/a de trabajo pueda necesitar, para acudir prestamente a su ayuda. O sea que quien no está interpretando se transforma en intérprete pasivo, por darle una denominación (35).

En cuando al cansancio que pueda sentir o mostrar un intérprete, Inés Drallny expone que “la del intérprete es fatiga mental como resultado de un complejo proceso y una alta concentración de la atención para escuchar, comprender, analizar y expresar las ideas de manera coherente en la lengua meta o destino” (38). Cynthia Jane Kellet Bidoli agrega: “la interpretación de lengua de señas requiere un gran esfuerzo físico y mental, pues involucra el uso de las articulaciones. El estrés aumenta por el hecho de que el intérprete es filmado durante su labor, pues las personas sordas prefieren esta modalidad a un registro escrito” (178), y comenta que no se ha dicho nada en la literatura sobre las lesiones por movimientos repetitivos en la interpretación simultánea o consecutiva por razones obvias, pero el ILS sufre de síndrome de túnel carpiano y tendinitis debido a los movimientos repetitivos de la motora gruesa (178).

Según lo expuesto anteriormente, Jovanka Vukovic y Nelba Lema E. comentan: “pero ¿qué sucede en los casos en que se hace una interpretación consecutiva de pie o en los que se hace una bilateral? En el primer caso no es posible tomar notas y el intérprete depende de su capacidad de retención de memoria; en el segundo, según

donde se desarrolle la tarea puede o no el intérprete estar sentado y tomar notas breves” (196).

William P. Isham hace la salvedad de que en los procesos cognitivos¹ involucrados, los intérpretes que trabajan con lengua de señas y orales realizan su trabajo de manera distinta a un intérprete de idiomas orales (232). Pöchhacker concuerda en que para interpretar hacia lengua de señas (oral a señas, señas a señas o texto a señas) no se necesita de equipo especial pero, en el caso contrario, puede requerir de un micrófono o de una cabina (20). Isham indica que algunas diferencias son evidentes en la práctica diaria: en las conferencias el ILS debe estar completamente a la vista de la audiencia sorda; por lo tanto, debe situarse cerca del orador y no en una cabina. Así, el intérprete se hace visible a todos los participantes aunque no se beneficien del servicio de interpretación. En ciertas circunstancias, el intérprete puede interactuar con el orador o señante para obtener aclaraciones o solicitar más tiempo para completar la entrega de un mensaje complejo (232).

E. Conceptos en torno a la interpretación consecutiva

Veamos ahora las variables de la interpretación de lengua de señas si las comparamos con la interpretación consecutiva. Jovanka Vukovic y Nelba Lema E. comentan en relación con la interpretación simultánea y consecutiva: “en la simultánea lo importante es la precisión del mensaje, no tanto su correcta expresión gramatical”. En la consecutiva, si bien lo importante es también la precisión del mensaje, se espera además, una mejor emisión en su aspecto morfosintáctico y gramatical. Aquí es importante la capacidad de concentración y retención de información en memoria y la toma de notas que ayuda y complementa a la memoria (196). De igual forma, Daniel Gile comenta que en la interpretación consecutiva el intérprete escucha un segmento

del discurso por unos minutos según sea esta corta o larga, toma notas y reproduce el segmento completo en el idioma meta, luego el orador continúa por unos minutos, el intérprete vuelve a intervenir, y así hasta que el discurso termina (41). Sin embargo, Pöchhacker argumenta que no existe una distinción tajante entre la interpretación consecutiva y la simultánea debido al tiempo que tarda en intérprete en construir significado en la lengua meta. Ni la narración ni la interpretación de lengua de señas causan interferencia en el canal acústico, esto causa que el ILS pueda iniciar su entrega antes de que finalice el mensaje original. De hecho, los intérpretes de enlace ofrecen su entrega, en esencia consecutiva, tan simultánea como sea posible (19). Asimismo, la *interpretación de enlace*, según Hurtado, “es la traducción oral que establece la comunicación entre dos emisores-receptores de lenguas diferentes” (217), en otras palabras, es una situación donde hay varios oradores, como una conversación. Sobre la interpretación consecutiva, existe mucha bibliografía disponible; en la presente investigación solamente se utilizará la información que contribuya a enriquecer o fortalecer los conceptos utilizados.

María Sánchez Puig esquematiza y explica que “la interpretación puede ser simultánea o consecutiva y cada una de ellas tiene sus rasgos positivos y negativos” (49). Dentro de los puntos negativos de la interpretación simultánea, Sánchez Puig menciona la tensión, la falta sistémica de textos, los casos en los que el orador realiza una lectura rápida de su discurso, la diversidad y cambio de acentos en periodos de diez a quince minutos y la imposibilidad de controlar el ritmo del discurso. Como parte de los aspectos positivos, Sánchez Puig enlista la privacidad que ofrece la cabina, la concentración al estar aislado, jornadas menores a las siete horas, turnos de treinta y nueve minutos, apoyo del compañero de cabina y la desconexión total al terminar la

¹ En la literatura consultada, cada teórico menciona diferentes procesos cognitivos.

jornada. En cuanto a la interpretación consecutiva, Sánchez Puig lista como aspectos negativos la exposición ante el público, jornadas de hasta doce horas sin recesos para alimentarse y sin apoyo de un compañero. Los puntos positivos son que el intérprete sufre de menor tensión, goza de contacto directo con el orador y puede controlar el ritmo del discurso, no hay diversidad de acentos (49). A pesar de lo anterior, Ángela Collado indica que el intérprete “no debe interpretar la plasmación de una interpretación exagerada o deficiente que, por su segunda posición en el acto comunicativo, pueda ser entendida como propia o que traspase los límites socioculturales que tiene marcados” (28).

Si nos detenemos aquí, con el fin de establecer una relación entre los aspectos descritos y sus contrapartes en la interpretación de lengua de señas, según Kellet Bidoli, una dificultad experimentada por el ILS durante las conferencias es el uso de proyectores o video porque conlleva la necesidad de que el intérprete se vuelva hacia atrás repetidamente para ver las imágenes en la pantalla en caso de que ésta no se haya colocado estratégicamente, esto puede desencadenar en la pérdida de fluidez a menos de que se cuente con un segundo intérprete (177). El mismo autor comenta; además, que el tiempo de retraso es un factor relevante en la interpretación simultánea y depende mucho de la velocidad del discurso en el idioma fuente. Una de las primeras cosas que se nota en la interpretación simultánea de señas a oral es que el orador sordo debe detenerse para que el intérprete pueda ponerse al día con su entrega debido a que la mayoría del significado en señas se da en forma de conceptos que se transmiten más rápido que en palabras. En la interpretación de lenguaje oral a señas el mayor problema lo representan los nombres propios de lugares en otros países para los que no existe una seña convencional, la única solución es acudir al deletreo manual y esta toma varios segundos e interfiere con la retención de lo que el orador ha dicho

en el intervalo (177). Según Mikkelson, la *interpretación simultánea* es un concepto poco apropiado, pues la palabra simultáneo sugiere que el intérprete produce el mensaje tan pronto como los escucha. De hecho se da un retraso entre el momento en el que el intérprete escucha un pensamiento y el momento en el que lo reproduce en el idioma meta porque la comprensión del mensaje original y su producción toman tiempo (1). A lo que Lambert y Moser-Mercer aclaran que, a pesar de ser un término equivocado, la traducción simultánea no es traducción; no obstante, cuenta con ritmo y es una forma oral, tampoco es simultánea a la producción del discurso. Su meta no es establecer equivalentes lingüísticos entre dos idiomas, pero sí es comunicar el significado del discurso escuchado. Representa un fenómeno interesante desde los puntos de vista cognitivo y lingüista: cognitivo por el proceso lingüístico que involucra esta tarea así como la habilidad del intérprete para sortear las operaciones concurrentes, y lingüístico debido a la clase de información que se procesa, la recodificación de un mensaje escuchado en un idioma y hablado en otro (101). Sin embargo, Danica Seleskovitch y Marianne Lederer indican que el tiempo para obtener el significado de una idea varía de persona a persona, de sus aptitudes naturales para marcar rápidamente las asociaciones con lo que sabe y de su conocimiento en el tema o línea de argumentación expuesta por el orador. De igual forma, el “*décalage*” o retraso entre el orador y el intérprete varía de un intérprete al otro (131).

Pöchhacker resalta que la competencia durante la interpretación se puede definir como la congruencia entre las demandas de la tarea (estándares de desempeño) y las calificaciones, un entendimiento de lo último es crucial para la profesionalización en general y el entrenamiento en particular (166). Daniel Gile indica que la interpretación simultánea es realizada también por el ILS, de un idioma oral a uno señado y viceversa. Los intérpretes no se sientan en una cabina, si no que están

en el salón de la conferencia en un lugar donde pueden ver al orador y pueden ser vistos por los participantes (41). William Isham señala que los intérpretes que laboran con la comunidad sorda se encuentran realizando su trabajo en escenarios comunitarios e interpretando en contextos que van desde citas médicas hasta las aulas, matrimonios, sesiones de consejería matrimonial, entrevistas de trabajo y psicoterapia, debido a que la comunidad sorda lidia con hablantes de diferentes idiomas (232).

William Isham explica que los intérpretes de lengua de señas pueden estar entrenados en una o ambas tareas conocidas como interpretación y transliteración. Esta distinción solo se puede entender en el contexto de la comunidad sorda (232). Quienes prefieren la lengua de señas necesitan servicios de interpretación en un sentido general porque los proveedores codifican el lenguaje uno a uno, se conocen como transliteradores pues transliteran hacia y desde el lenguaje oral y señado. La transliteración parece apoyar la concepción de que la interpretación es un acto de reemplazar palabras de un idioma a otro. La transliteración, si acaso, se obstaculiza por el inherente retraso en la forma consecutiva y es más fácil de realizar en el modo simultáneo. El hecho de que el público espera que se dé la interpretación de lengua de señas simultánea, ha contribuido a que se translitere cada vez más. Actualmente es más común que las personas sordas se adapten al intérprete y no que el intérprete se adapte a las personas sordas (233); esto representa un problema para el cliente, en este caso la persona sorda, porque debe manejar el mismo registro y conceptos del intérprete, cosa que, por lo general, no es común en nuestro contexto. La audiencia sorda debe adaptarse al intérprete y no al revés.

Kellet Bidoli afirma que esta tendencia de adaptación inversa ha cambiado en los últimos años debido a que el público se ha concientizado sobre las necesidades de

la comunidad sorda y a que muchas personas sin conocimiento previo se han matriculado en cursos de lengua de señas. También agrega que la figura de un nuevo profesional emerge, un mediador especializado para interpretar para la comunidad sorda (171). Según Lederer, los intérpretes forman parte del evento para el cual interpretan, pues no solo ven a los participantes, también los conocen y saben cuál es la capacidad con la que llegan a las conferencias (56).

Franco Fabbro y Laura Gran comentan que la producción del idioma en interpretación simultánea tiene mucho en común con la producción del lenguaje cotidiano pero difiere en cuanto a las metas de comunicación (10). Sylvie Lambert y Bárbara Moser-Mercer comentan que el intérprete se puede considerar un aparato de procesamiento de información complejo frente a una tarea auditiva y rítmica de seguimiento (101). Kellet Bidoli indica que todos los intérpretes de lenguas orales necesitan aprender a escuchar, codificar y reformular en el idioma meta, pero los intérpretes de lengua de señas no solo deben agudizar sus habilidades visuales antes de codificar y producir el mensaje en un discurso oral, también deben aprender a escuchar, codificar y reformular en signos el discurso oral (176). Leonel Antonio De la Cuesta señala lo siguiente:

En verdad los intérpretes tienen que tener una formación mucho más profunda que los traductores, pues aparte de conocer: 1. las dos lenguas; 2. las dos culturas; 3. los principios, métodos y procedimientos de su "oficio", y 4. la materia a interpretar, deben estar muy versados en el nivel sub-estándar de la lengua (con el cual los traductores pocas veces se encuentran); con todo lo que constituye el lenguaje gestural o *body language* y estar preparados para cambiar de nivel estilístico constantemente. Además por la propia naturaleza de su trabajo, necesitan una buena formación en voz y dicción, desarrollar una memoria auditiva y visual considerable, y hasta un sistema propio de toma de notas para cierto tipo de interpretación (25).

En la misma línea, Katrin Vankecke advierte que “la formación de todos los intérpretes debe consistir tanto en la formación de la técnica de la simultánea y/o consecutiva propiamente dicha y la adquisición de conocimientos temáticos. Por lo general, las escuelas de traducción ofrecen cursos de economía, derecho, instituciones internacionales, pero pocos ofrecen cursos de medicina, tecnología u otras ciencias exactas” (381). Inés Drallny cita a Patricia Michelsen en un artículo que publicó en *The Court Management and Administration Report* e indica que “el común de la gente no se da cuenta que los intérpretes utilizan al menos veintidós capacidades cognitivas al momento de interpretar” (38). Katrin Vankecke comenta que “la formación de todos los intérpretes debe ser igual independientemente de su posterior especialización” y menciona que W. Keiser enumera trece cualidades fundamentales y necesarias que cualquier intérprete debe poseer: buen conocimiento de las lenguas de trabajo, capacidad de análisis, alta capacidad de síntesis, gran capacidad intuitiva de extracción del sentido del discurso, buena capacidad de concentración, memoria activa y pasiva desarrollada, voz y presentación apropiadas, curiosidad intelectual, honradez intelectual, tacto y un cierto sentido diplomático, resistencia física, aguante nervioso, buena salud” (381).

Valerie Taylor Bouladon concuerda con Vankecke y opina que el intérprete; además, de dominar perfectamente el idioma o idiomas activos, debe tener un entendimiento total de sus idiomas pasivos, una formación sólida a nivel universitario, la experiencia profesional equivalente y ciertas cualidades físicas y mentales tales como una mente analítica, pensamiento rápido y habilidad para adaptarse rápidamente a diferentes oradores, acentos, situaciones y temas, y el arte de hablar en público (50). En tanto, María Sánchez Puig se refiere a las características de lo que ella llama “el intérprete ideal”, quien mantiene un ritmo y tiempo prudentes que le permiten realizar

cambios, intuye, prevé y produce significado con éxito. Agrega que esto se da cuando se conoce al orador o cuando este utiliza una sintaxis elemental; sin embargo, es poco común que así suceda (56-57). Según Neira y Herchcovichz, el intérprete debe estar en capacidad de dominar la articulación de la palabra, la modulación de la voz, la fluidez, la armonía, la respiración: la actitud corporal (147-149). Además, Wilhem Weber advierte que el intérprete simultáneo nunca debe sonar aburrido cuando interpreta a un orador lento o con prisa o incoherente cuando el orador es muy rápido (50).

Marcos M. Celesia y María D. Cernello indican que el intérprete debe desarrollar las habilidades necesarias para comprender y producir el mensaje en dos idiomas diferentes (161); de igual forma, Jovanka Vukonic y Nelba Lema E. concuerdan en que entre estas habilidades están la capacidad de hablar de forma espontánea y entender diferentes acentos, ambas funciones que no dependen una de la otra, pues “en su tarea profesional, el intérprete está comprometido en un proceso continuo de solución de problemas y toma de decisiones y cuanto mayor sea su bagaje de conocimientos previos, más automático será este proceso” (195). Ángela Collado menciona que “en la persona del intérprete, en su producto interpretativo, confluyen dos personalidades y dos mensajes, resultando un nuevo acto comunicativo que recoge rasgos y partes de uno y otro” (27). Adolfo Gentile concluye que una tercera forma de ver la especialización parte del deseo de la diferenciación dentro de la profesión debido a diferentes factores que tienen que ver con la respuesta a las necesidades locales o a requisitos particulares determinados por exigencias tales como la interpretación de lengua de señas, esta diferenciación se basa en los tipos de interpretación y traducción vistos como una profesión y reconocida por los clientes (212). Inés Drallny afirma que: “si quien interpreta falla y no realiza su tarea a la altura de las circunstancias que se

esperan de él o de ella, el evento (conferencia, curso, seminario, congreso, ronda de negocios, etc.) resultará un fracaso. Y el intérprete profesional permanece siempre, total y agudamente consciente de esta realidad” (15).

Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla mencionan que dentro de las destrezas anteriormente expuestas, el intérprete debe tener presente las “variaciones relacionadas con el usuario: geográfica, temporal, social”, y las “relacionadas con el uso: campo del discurso –político, científico, filosófico”. Además, debe:

...tener amplios conocimientos de la historia, geografía, política, economía, sociedad, ciencia y tecnología, psicología –principalmente los tótems y tabúes–, religión, etc. de los grupos humanos que hablan las lenguas con las que ha de trabajar y de sus relaciones tanto desde el punto de vista sincrónico como desde el diacrónico con las culturas de otros grupos. Finalmente, el intérprete deberá estar particularmente adiestrado en las técnicas necesarias para llevar a cabo de forma consciente y metódica los procesos de deconstrucción y reconstrucción del personaje locutor (274).

Inés Drallny plantea una serie de preguntas que el intérprete debe hacerse antes de realizar su trabajo:

1. ¿Quién es el disertante?
2. ¿Cuál es su nacionalidad?
3. ¿Cuál es su formación y antecedentes?
4. ¿Qué espera de su conferencia o intervención?
5. ¿Quiénes son los receptores o destinatarios del discurso?
6. ¿Cuál es el nivel socioeducativo del auditorio?

También refiriéndose a algunos aspectos que no se deben obviar, aclara los siguientes puntos:

No confundir lengua con discurso, para despegarse de las formas lingüísticas y concentrarse en la cognición del discurso. Saber transitar sobre el eje de traducir unidades de sentido y puntos fijos del discurso. Reconocer las equivalencias permanentes y distinguirlas de las efímeras. Crear equivalencias aceptables cuando no existan aún en la lengua de destino. No olvidar jamás el lema fundamental del intérprete: no distorsionar, no agregar, no omitir. Asociar todos los posibles elementos cognitivos y de situación que restringen su discurso. No pensar en sí mismo (93).

Sin embargo, según Mauricio Viezzi la calidad del desempeño de la interpretación depende del éxito del intérprete al producir un texto equivalente al texto fuente, preciso y pertinente (que sobrepase las barreras culturales de los usuarios del servicio de interpretación), según las normas del evento comunicativo y que cumple con las expectativas de los clientes, se puede usar y es comprensible por la audiencia (155). Por lo tanto, Daniel Giglio afirma que es obligación del intérprete educar a sus clientes porque la calidad del intérprete depende del usuario, en cuanto más educado es, mayor calidad demandará (273). Inés Drallny justifica lo anterior diciendo que la interacción entre el mundo del orador y la información general, creencias y actitudes del intérprete crearán un tercer mundo en un lenguaje que no es el del orador, este lenguaje llegará a la audiencia y será necesariamente el resultado de la mediación del intérprete (102). Ghelly Chernov profundiza en que el orador asume erróneamente el grado de información que comparte la audiencia. El orador y quien recibe el mensaje son dos personas diferentes pues el intérprete es quien recibe el mensaje del orador aunque el orador no lo considere así. El acto de comunicación son dos actos diferentes donde el intérprete tiene el poder de racionalizar e inferir aunque no sea el destinatario real (224).

Kellet Bidoli relata que gracias a su experiencia organizando conferencias donde se necesita de ILS y observando a los intérpretes puede decir que la calidad de las señas es importante pues este tipo de interpretación requiere de buena “pronunciación”: un movimiento mal realizado o impreciso puede causar omisiones, malentendidos o ambigüedad; las señas deben dominarse y producirse de forma clara, concisa y convincente como se haría oralmente sin dudas, repeticiones o información incompleta. La lengua de señas, al contrario de las orales, requiere que se gesticule, pues el significado se obtiene visualmente; esto no es bien visto por las personas sin problemas de audición pero es muy importante para la persona sorda, pues, de lo contrario la interpretación puede ser monótona (174). Según Lambert y Moser-Mercer, en la interpretación simultánea, sucede lo mismo: una parte integral de la información visual no verbal se da a través de las expresiones faciales y de los gestos del orador, así como la reacción de la audiencia a lo que él dice forma parte del sistema de comunicación y esta apoya y complementa la parte verbal (104). De la Cuesta concuerda: “obviamente al intérprete le interesan más la [traducción] sonora y la corporal. En algunas ocasiones [...] la corporal resulta la más importante pues en no pocas circunstancias se puede estar diciendo una cosa con la palabra y otra con el cuerpo” (22).

Neira y Herchovichz explican las actividades que realiza todo intérprete, y es importante mencionar todas las que aparecen a continuación con cualquier tipo de interpretación, incluso con la interpretación de lengua de señas:

El intérprete debe operar sin tiempo. Tiene que duplicarse en la simultaneidad y llevar a cabo todas las operaciones del traductor con esa nueva limitación agregada. Construye sus condiciones para llevar a cabo su tarea en la superposición de los discursos: él es la voz del otro, él reproduce la voz de otro. Su voz es la mejor prueba de la imposibilidad del mito de la literalidad. Escucha, interpreta, produce: habla, en definitiva. Las tres simultáneamente y con los márgenes que cada una de ellas impone. Son, justamente, esos márgenes los que lo constituyen como sujeto discursivo que también simula –como el traductor– la desaparición imposible. Se entiende por “profesional de la voz y el habla” a toda aquella persona que en su trabajo habitual debe usar elementos orales de comunicación como son su voz y la lengua hablada. Uno de estos profesionales es pues el intérprete (149).

Analicemos ahora del discurso por interpretar y los procesos cognitivos requeridos para dicho fin. Lederer comenta que los intérpretes profesionales nunca lo hacen oración por oración, prefieren esperar por información para poder hablar, saben que el significado y tono se obtienen del contexto cognitivo (58). Sylvie Lambert y Bárbara Moser-Mercer concuerdan que, en interpretación, el mensaje no se debe considerar una suma de oraciones, sino un organismo completo donde cada oración se interpreta según un contexto lingüístico y situacional mayor que donde se produce (104). Holly Mikkelson menciona que textos recientes en teoría de la interpretación indican que cualquier tipo de interpretación va más allá de solo transferir palabras de un idioma fuente a un idioma meta. El aspecto lingüístico de la tarea es un proceso complicado de decodificación, abstracción y codificación en el que se deben considerar aspectos culturales y sociales de la comunicación (2). Sandra Beatriz Hale explica que después de analizar en detalle el mensaje, el intérprete realiza un proceso mental donde se plantea la siguiente pregunta: ¿cómo se puede parafrasear la idea en el idioma y cultura meta y reflejar la intención del autor para obtener una reacción

parecida a la que se pueda dar en el idioma fuente? No hay duda de que lo que el intérprete entienda y el impacto del mensaje en él es subjetivo, a esta subjetividad es a la que el intérprete debe ser fiel (7). Inés Drallny simplifica lo anterior al explicar que “el intérprete es quien primero recepta el mensaje en su lengua original, debe oficiar de mediador o intermediario que decodifica el sentido codificado en la lengua de partida, lo refrasea en la lengua de llegada y lo envía, a su vez, al receptor o audiencia a quien está destinado el acto comunicativo” (13).

Franco Fabbro y Laura Gran señalan que durante la interpretación simultánea se activan los componentes cognitivos automáticos y no automáticos de la memoria implícita, los cuales se unen con los sistemas de la memoria explícita. Por ejemplo, la evaluación consciente de las metas de comunicación del orador, el monitoreo voluntario de la producción del intérprete y su desempeño son componentes cognitivos no automáticos explícitos, mientras que la reorganización del auditorio, la habilidad de escuchar y hablar al mismo tiempo y el correcto uso de ambos idiomas son ejemplos de componentes cognitivos automáticos implícitos (10). Inés Drallny sintetiza lo anterior al afirmar que “en el proceso de traducción simultánea, se pueden distinguir tres tiempos de entrecruzamiento o superposición, que son los que indican la simultaneidad de tareas que el cerebro del intérprete realiza cuando procesa la información que le llega y la devuelve en el otro idioma: percepción, conceptualización y enunciación” (69).

Schjoldager indica que, según Hermans, hay por lo menos tres modelos que proporcionan normas a los traductores: 1) el texto fuente, cuyas normas dependen del discurso fuente y de su contexto y propósito, 2) la tradición traductológica, algunas se introducen cuando el intérprete estudia o la desarrolla gracias a su práctica profesional, y 3) los originales existentes en la cultura meta, que también depende de la naturaleza

de los discursos que el intérprete ha escuchado en contextos similares (228). Sin embargo, Sandra Beatriz Hale previene que los intérpretes sin entrenamiento probablemente no comprenden el razonamiento detrás de los procedimientos, preguntas específicas o modos de producción en escenarios específicos y el significado de las respuestas de las personas que no son expertas al permitir a los proveedores del servicio primario que realicen sus deberes. Por el contrario, los profesionales que trabajan con intérpretes raramente entienden la complejidad de la tarea y las necesidades del intérprete para producir una interpretación precisa. Los intérpretes profesionales tienen la responsabilidad de aprender el vocabulario, el propósito para el que se utiliza y las habilidades de interpretación necesarias para el escenario en el que trabaja, así como sus requisitos, y debe acatar el código de ética (35). Asimismo, Collado indica que “el intérprete debe (1) transmitir el mensaje resultante del primer acto de comunicación discurso original, elaborado y expuesto por otra persona comunicadora, y (2) asumir su propia responsabilidad personal de intérprete profesional que, si bien fue elaborado por el orador, ya no es expuesto por éste sino por el intérprete” (27). Además de lo expuesto, Katrin Vankecke indica:

El intérprete no solamente debe conocer la traducción de un término en concreto sino saber lo que significa para poder utilizarlo en el contexto adecuado. En el mejor de los casos podrá prepararse varios días antes de la conferencia. Pero a menudo tiene que informarse horas antes de la conferencia y debe recurrir a los especialistas que asisten al congreso y que estén dispuestos a dar la información requerida (377).

En tanto, Wilhelm Weber resalta que una de las aptitudes más importantes en un intérprete es la habilidad de anticipar (42). Cynthia Jane Kellet Bidoli advierte que el ILS debe identificar el registro apropiado según la situación (174). Ángela Collados Aís explica:

Lo que permite realizar este tipo de adaptaciones es el reducido tamaño de las unidades de transferencia. Puesto que los intérpretes simultáneos se ven limitados por la capacidad de su memoria a transferir segmentos consecutivos del tamaño, por ejemplo, de una oración, no pueden adaptar o transformar globalmente unidades retóricas mayores, como las anécdotas o los ejemplos, aunque estas carezcan de sentido en el texto final (115).

Sin embargo, Kellet Bidoli advierte que el léxico técnico no es un área que esté cubierta en el lenguaje de señas; lo que provoca que el trabajo del intérprete sea más difícil ahora que las conferencias son cada vez más técnicas (178).

F. Interpretación de los medios de comunicación

En cuanto a la *esencia* de lo que es ser intérprete, Rut Simcovich indica “pero nadie sabe ni entiende qué necesita un intérprete. La interpretación simultánea es un ‘accidente’ ocasional y seguramente, un ‘mal necesario’ que hay que soportar cuando no queda más remedio” (371). Como aspecto final se debe considerar un último contexto de trabajo: la interpretación en los medios, la cual es un campo laboral constante para los ILS. Esta situación sucede muy regularmente en la interpretación en los medios visuales y Rut Simcovich evidencia: “la televisión es un medio visual orientado al espectáculo, y el intérprete no está acostumbrado (ni comúnmente, preparado) para ser parte de un show artístico” (375); y agrega:

... en el estudio de televisión, además de las cámaras y los camarógrafos, está presente una variedad de técnicos, productores, locutores, invitados, y, por qué no, curiosos. Si bien todos están obligados a mantener un silencio absoluto y a moverse con sigilo, pueden o inclusive deben moverse de un lado a otro, hacer señas, levantar carteles, etc., todo lo cual crea distracciones visuales para el intérprete (372).

Además, Simcovich indica que el intérprete no puede elegir lo que ve, debido a las distracciones visuales descritas o porque el intérprete ve lo mismo que los televidentes y tampoco tiene una señal de audio exclusiva. Estas dificultades se dan porque “sencillamente a nadie se le ocurre que podría ser necesario” (373). Ingrid Kurz

agrega que, además de los requisitos comunes de la interpretación, el intérprete de los medios de comunicación debe esforzarse por crear su propio estilo y forma de interpretar fluida, clara y al punto. La razón es porque el público en casa está acostumbrado a los noticieros y comentaristas con excelentes voces, bien entrenados para desarrollar un texto de forma fluida y que no entiende ni aprecia las necesidades del intérprete (169).

Ingrid Kurz comenta, con respecto a la interpretación en medios de comunicación, que la sincronía y la velocidad son esenciales; por ejemplo, la voz del intérprete debe coincidir con la del orador (162), pues es probable que el intérprete carezca de tiempo para expresar lo dicho en el idioma fuente debido a que en televisión el uso del tiempo es muy estricto. Daniel Giglio comenta que el intérprete debe asegurarse que su cliente comprende que es un profesional y que espera el mismo tipo de confianza y respeto que reciben otros profesionales (273). William P. Isham postula que los intérpretes de lengua de señas ganan mucho menos que los intérpretes orales, porque al cliente se le dificulta comprender la situación. Uno de los problemas de los ILS es que deben convencer al mundo de que ellos realizan el mismo servicio, requieren el mismo entrenamiento y merecen el mismo estatus de un intérprete oral (232). Marcos M. Celesia y María. D Cernello advierten al respecto:

En una encuesta sobre las expectativas del público realizada por AIIC [Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia] recientemente se determinó que a los asistentes a una conferencia les gusta que los intérpretes tengan un conocimiento acabado del tema y la terminología, que vocalicen bien, y que tengan un tono de voz agradable. Por otro lado, lo que los irrita son las frases inconclusas, los silencios, la traducción muy demorada, el tono monótono o dubitativo, los excesos histriónicos, los errores terminológicos y los ruidos molestos en el micrófono (162).

Sandra Beatriz Hale indica que el desempeño del intérprete depende de varios factores: la competencia bilingüe, las habilidades de interpretación, los aspectos físicos

como fatiga, las condiciones laborales, el conocimiento previo y la claridad del orador, entre otras. Es común que el intérprete piense en mejores opciones de interpretar para una interpretación realizada, y esta práctica puede favorecer la adquisición de un repertorio mental, especialmente en escenarios donde el discurso es repetitivo y predecible (116).

Marcos M. Celesia y María D. Cernello mencionan algo importante que no debe dejarse de lado: “en general, todos los intérpretes deben mantener la confidencialidad de la información que reciben durante el desempeño de sus tareas; ser objetivos en su interpretación; prepararse de antemano para cada conferencia y ocuparse de que se cumplan todos los requerimientos técnicos de audio y visibilidad para poder realizar su trabajo” (164).

Rut Simcovich concuerda con lo anterior en que con base en “las pocas investigaciones realizadas sobre el tema, sabemos que la percepción que el público tiene de la calidad de la interpretación está sumamente condicionada por factores exógenos al intérprete: desde la calidad del sonido hasta el interés que lo que dice el orador y la simpatía o antipatía que pueda suscitar” (374). Sin embargo, según Salvio M. Menéndez, “hay una salvedad que se impone: su producto, el discurso interpretado no puede revisarse en el momento en el que está llevando a cabo su práctica. La interpretación es el discurso de una propiedad desconocida y, justamente por ese carácter, legalizada en ese desconocimiento. Labor paradójica, su voz es propia por el hecho de ser ajena” (295).

La investigación realizada en Costa Rica sobre la interpretación de lengua de señas ha orientado a la compilación de experiencias y percepciones de quienes se dedican a la interpretación de LESCO de manera constante. En el siguiente capítulo se analizarán los contenidos de las entrevistas de cinco intérpretes de Lengua de Señas

Costarricense con el fin de realizar lo que sería la primera sistematización a nivel nacional de la realidad profesional de la interpretación de lengua de señas.

CAPÍTULO II

Aspectos generales de la realidad laboral del ILS en el contexto costarricense

Una vez confrontada la revisión teórica entre la interpretación de lengua de señas con las generalidades de las otras técnicas de interpretación más frecuentes, corresponde exponer los resultados del estudio de casos realizado en el marco de esta investigación, en el cual, se logra compilar la experiencia de cuatro intérpretes activos de la Lengua de Señas de Costa Rica (LESCO) por medio de un estudio que Hernández Sampieri y otros denominan *casos-tipo*. Conformado por un tipo de muestra cuyo objetivo es la riqueza, la profundidad y la calidad de la información, el estudio de caso-tipo favorece las investigaciones motivacionales que se realizan con el fin de analizar las actitudes y conductas de la población de estudio, con miras a la definición de patrones de identificación y socialización profesional (Hernández Sampieri y otros 397). Este estudio se realiza por medio de una muestra homogénea de informantes y busca describir las generalidades de un subgrupo de ILS con un grado de profundidad suficiente para lograr una inmersión inicial en la realidad de un grupo profesional costarricense, sobre el cual prácticamente no se han documentado los pormenores de su experiencia laboral. A continuación se describen las dos etapas de este proceso de documentación; en ambos casos, se utiliza un formato de transcripción de los contenidos de los instrumentos elaborados para recolectar la información (Anexos I, II, III, IV, V y VI respectivamente).

Primera etapa de documentación: Muestra de expertos

Previo a la delimitación del contenido del instrumento general de recolección de datos, se procedió a realizar una entrevista dirigida a un especialista del gremio de

intérpretes de lengua de señas en Costa Rica: el señor Eric Chinchilla Araya, quien labora como ILS en el Canal 15 de la Universidad de Costa Rica y en el Canal 13 del Sistema Nacional de Radio y Televisión. Dicha entrevista se realizó el 23 de marzo del año 2012 habló vía telefónica y tuvo una duración de dos horas aproximadamente. Seguidamente se transcriben los contenidos de dicha entrevista organizados estructurados a partir de sus ejes temáticos:

- a. **Devenir histórico de la interpretación de lengua de señas.** Las primeras intérpretes fueron maestras que, por necesidad, empezaron a aprender el lenguaje en los años setenta y ochenta. La UCR empezó a ofrecer unos cursos de LESCO al público en el 96-98, por lo general, las personas que se inscriben tienen parientes sordos y de alguna manera son bilingües desde niños. Al final del bloque de cursos, se ofrece uno más para optar por la interpretación. Los estudiantes no pueden perder un curso, ya que cada vez que se abre un nuevo programa, éste es único. La Ley 8422, Ley contra la Corrupción y el Enriquecimiento Ilícito en la Función Pública, permite que los intérpretes de lengua de señas puedan trabajar en varias entidades gubernamentales y recibir el derecho de cotizar para su pensión.

- b. **El LESCO: Lengua de Señas Costarricense:** La LESCO no es reconocido como un idioma en Costa Rica [al momento de la entrevista]; sin embargo, la lengua de señas utilizada en Panamá se basa en la costarricense. Se puede decir que todas las personas que hablan por medio de la lengua de señas pueden comunicarse entre sí aunque sean de diferentes culturas y provengan de países donde los idiomas hablados son muy diferentes. Actualmente en

Costa Rica hay 16 intérpretes. En el LESCO se utilizan varias líneas de comunicación cuando se utiliza el material audiovisual (expresión oral, vías comunicativas, tiempo, espacio). El LESCO tiene su propia gramática, utiliza la pronominalización S+O+V+S contraria a la estructura del español S+V+O, en el LESCO no se tienen muy claros los conceptos de pasado y futuro.

- c. **Pormenores históricos y legales del LESCO:** No se han realizado investigaciones sobre la comunidad sorda, solamente un estudio de Carlos Sánchez para el MEP. Sin embargo, se habla del bilingüismo de sordos. Cuando los Kennedy estaban en el poder en los Estados Unidos, se hicieron muchas reformas a favor de los sordos; se fundó la Universidad Gallaudet², primera universidad en el mundo exclusiva para personas sordas.

- d. **Las limitaciones del ILS en Costa Rica:** Los requisitos para ser intérprete no están muy claros. El intérprete sufre de varias lesiones al interpretar, esto se agrava por el hecho de que hay una gran escasez de intérpretes y deben trabajar jornadas muy extensas sin el apoyo de un compañero. Como la mayoría de intérpretes no tienen al LESCO como su lengua materna, muchas veces les es difícil trabajar con ciertos modismos, gestos o acciones; además, como no han recibido entrenamiento en interpretación, también les es difícil no interferir en la interpretación que realizan. El intérprete utiliza la comunicación viso-gestual, debe estar en un lugar visible, no puede ser una persona que llame la atención. En la actualidad el Proyecto de Ley Nacional de Sordos, está

en la Comisión de Ciencia y Tecnología de la Asamblea Legislativa y es un calco de la ley de Bolivia o Perú.

Segunda etapa de documentación: Muestra confirmativa de resultados

Una vez identificados los contenidos temáticos que se esperaban ampliar en este estudio, se reflexionó sobre su contenido con el fin de organizar los datos e información recibida en un instrumento que favoreciera a la recolección de evidencia en torno al problema de invisibilidad laboral del ILS en nuestro país. Por medio del método de bitácora de análisis y trabajo de gabinete surgió un conjunto de unidades temáticas que se codificaron en un instrumento de preguntas abiertas, el cual se aplicó a cuatro ILS laboralmente activos al momento del estudio.

A continuación se realiza un análisis breve por pregunta de las respuestas obtenidas con el instrumento en cada uno de los casos-tipo. En los Anexos III, IV, V y VI se encuentran las transcripciones de cada caso-tipo.

El siguiente cuadro muestra las respuestas dadas a las preguntas, 1, 2, 3, 4 y 5, de información general sobre los años de experiencia como intérpretes de LESCO, los idiomas que cada uno conoce, lugar donde aprendieron LESCO y si han recibido entrenamiento formal como intérpretes, el lugar y forma de trabajo:

² Universidad ubicada en Washington D.C., Estados Unidos. Sus programas de estudios están diseñados para personas con problemas de audición; sin embargo, aceptan estudiantes sin problemas auditivos que se puedan comunicar en lengua de señas norteamericana, la lengua oficial del campus.

| Caso | Años de experiencia | Idiomas que domina | | ¿Dónde aprendió LESCO? | ¿Trabaja como intérprete independiente o de planta? | ¿Ha recibido entrenamiento formal como intérprete? | ¿Dónde? |
|------|---|------------------------|-----------|--|---|--|----------------|
| | | Activos | Inactivos | | | | |
| 1 | 14 años | Español, inglés, LESCO | Francés | PROGRESO (UCR) | Intérprete independiente, por contrato | Sí | PROGRESO (UCR) |
| 2 | Informalmente antes de la certificación en el trabajo. Formalmente de 3 a 4 años. | Español, LESCO | | PROGRESO (UCR) | Ambos | Sí | PROGRESO (UCR) |
| 3 | Informalmente toda la vida. Formalmente 3 años. | Español, inglés, LESCO | | PROGRESO (UCR), lengua de señas en la casa | Independiente, la mayoría de las veces. | Sí | PROGRESO (UCR) |
| 4 | Informalmente de 3 a 3,5 antes de la certificación. Formalmente 10. | Español, LESCO | | PROGRESO (UCR) | Ambos | Sí | PROGRESO (UCR) |

Cuadro comparativo de las respuestas a las preguntas de información general.

Después de mostrar las preguntas generales, se procede con el análisis por pregunta de las respuestas obtenidas a través de los casos-tipo. En adelante, para mayor facilidad de identificar qué dijo cada intérprete de LESCO se utilizará Caso y el número asignado; además se agrega el Anexo correspondiente a continuación:

| Intérprete de LESCO | Número de caso | Anexo |
|----------------------------|-----------------------|--------------|
| Ingrid Castro | Caso 1 | III |
| Laura Solano | Caso 2 | IV |
| Jason Alvarado | Caso 3 | V |
| Yuri Muñoz | Caso 4 | VI |

Pregunta número cuatro: “Al trabajar en su segunda lengua, ¿cómo se enfrenta a modismos, gestos o acciones con los que no está familiarizado?”

A esta pregunta los intérpretes de los Casos 1 y 2 respondieron que ambas intérpretes tratan de preguntar y pedir mayor explicación si la situación de interpretación lo permite. Para el intérprete del Caso 2, no hay problema durante una conversación pero, precisamente, este es el momento para aclarar dudas; sin embargo, indica que “la mayoría [de modismos, gestos o acciones] están... conocidos”. Para el intérprete del Caso 3, la forma de reaccionar a esta situación depende del contexto y de los gestos que acompañen la seña, ya que los gestos son “una parte de

la lengua”. En cuanto al intérprete del Caso 4, indica que ella prefiere parafrasear lo que se dice y después explicar el significado. Como se puede ver, cada intérprete tiene su propia manera de resolver los problemas de interpretación. Estos profesionales tienen la ventaja de que el LESCO es muy flexible y les permite la posibilidad de realizar consultas muy breves en caso de necesitarlas, o de parafrasear y explicar un concepto de manera rápida sin retrasar el mensaje para que su entrega sea la mejor posible.

Pregunta número seis: “¿Está satisfecho con el entrenamiento recibido?”

A pesar de que tres de los intérpretes respondieron que sí están satisfechos con el entrenamiento recibido, al ahondar en sus explicaciones se nota cierto descontento con respecto a las actualizaciones ofrecidas después de certificarse. La intérprete del Caso 1 indica que “podrían encontrarse muchos aspectos de mejora, como en todo programa de formación, pues ninguno es perfecto ni puede brindar todo lo que un profesional requiere. Siempre harán la diferencia los esfuerzos de actualización”. Es importante mencionar que ella pertenece a la primera generación de intérpretes de LESCO certificados en el país y esto representó, según sus palabras, “mucho aprendizaje para todos los involucrados”. La intérprete del Caso 2 indica que a pesar de estar satisfecha, hace falta la actualización por parte de PROGRESO para los intérpretes de LESCO certificados. El intérprete del Caso 3 es el único que indicó no estar satisfecho con su capacitación debido a que:

no nos confiere un estatus como intérpretes. Tenemos un certificado que dice que pasamos por esa capacitación; sin embargo, hay otras personas que tienen buen manejo de la lengua y que por eso pueden fungir como intérpretes y lo hacen sin que necesariamente esté de por medio esa capacitación, y esa capacitación, una capacitación que estaba planteada para año y medio terminó durando cuatro años por disponibilidad de profesores, por diferentes problemas, entonces el proceso fue muy largo, muy cansado, al punto que empezamos alrededor de treinta personas y terminamos solamente cinco y eso refleja un proceso que fue mediocre.

En cuanto al título recibido, el intérprete nos comenta: “no nos confiere ningún grado, no es ni siquiera a nivel técnico, no, pues es nuestra herramienta para poder trabajar y de alguna manera certificar el conocimiento pero no tiene la formalidad que uno esperaría a nivel de respaldo a la hora que vas a defender un trabajo”. De esta forma se muestra el descontento de los intérpretes debido que el título recibido les limita al ser un certificado de aprovechamiento, no un título que muestre un mayor grado académico. En tanto, la intérprete del Caso 4 reconoce que con cada generación de intérpretes graduados el programa de aprendizaje mejora y que, en su momento, se sintió satisfecha con el conocimiento adquirido. Para ella, el hecho de mantenerse en contacto con la comunidad sorda es la mejor oportunidad para mantenerse actualizada porque “uno tiene que estar pues recibiendo prácticamente entrenamiento de manera informal, digamos que en el trabajo del día a día”. En general, los intérpretes están conscientes de que han recibido la mejor preparación posible; reconocen que necesitan mayor apoyo en cuanto a las actualizaciones profesionales por parte de PROGRESO u otras instituciones que desee ofrecer el servicio. También se debe mejorar la duración de la capacitación del intérprete como tal para procurar que la mayor cantidad de estudiantes terminen el proceso exitosamente.

Pregunta número siete: “¿Cuáles son los aspectos que favorecen el desarrollo de su trabajo?”

A esta pregunta los intérpretes responden que la posibilidad de interactuar con los integrantes de la comunidad sorda es uno de los aspectos más valiosos debido a los diferentes usos naturales que ellos hacen de la lengua de señas. Esto les permite “seguir creciendo, seguir desarrollándome como intérprete”, indica la intérprete del Caso 4. El intérprete del Caso 3, por otro lado, explica que la capacitación dada por PROGRESO la ofrecen profesores sordos, esta situación obliga a los estudiantes a “profundizar más en la lengua. No buscamos solamente en lo superficial, con lo más fundamental nos obliga a ir más a fondo”. En otras palabras, el estudiante es retado a utilizar de formas diferentes el idioma que está aprendiendo. El estudiante de LESCO e interpretación de LESCO debe enfrentarse a un nuevo sistema de aprendizaje, este intérprete comenta que, al ser ésta una lengua visual, la metodología de los cursos es diferente pues las tareas y exámenes deben presentarse en video, esto se traduce en una gran inversión de tiempo para realizar las asignaciones de los cursos.

La intérprete del Caso 1 indica que la formación recibida durante la capacitación le “permitió sobre todo reconocer la importancia de la delimitación del rol y del profesionalismo que debe caracterizarlo [al intérprete], especialmente en relación a un código de ética y de conducta”. Este es un punto muy importante, ya que todos los intérpretes que han recibido capacitación están muy conscientes de los puntos mencionados por la intérprete. Además, ella rescata su formación como educadora especial y especialista en educación del sordo y su maestría en español como segunda lengua, estos conocimientos le “han permitido tener una visión o perspectiva -quizá un poco más amplia y particular a la vez- sobre las personas sordas y sus necesidades”. Gracias a estos antecedentes, ella ha desarrollado gran sensibilidad hacia las

necesidades de los integrantes de la comunidad sorda y afirma “todo conocimiento y experiencia profesional y humana se convierte en un insumo que permite estar mejor equipado para tomar decisiones más certeras o mejor fundamentadas” al realizar una interpretación. Cada aspecto de la formación profesional de estos intérpretes es importante, así como las experiencias vividas y su contacto con la lengua de señas en su uso natural, pues les fuerza a tomar en cuenta gran cantidad y variedad de factores al desempeñar su trabajo.

Pregunta número ocho: “Como paso previo a una interpretación, ¿recibe usted información sobre el tema o temas a tratar durante la conferencia, sobre el conferencista y la audiencia?”

Con respecto a esta pregunta, los cuatro intérpretes concuerdan con que no siempre reciben la información con antelación y esto depende de la situación de interpretación. Por ejemplo en el caso de quienes realizan interpretación universitaria, “depende mucho del planeamiento que tenga el profesor y de la preparación que tenga el profesor del curso” según el intérprete del Caso 3. Los intérpretes de los Casos 2 y 3 trabajan para los Tribunales de Justicia; sin embargo, la intérprete del Caso 2 indica que ella no solicita información en la mayoría de estos casos debido a que “es algo confidencial, estrictamente confidencial”; en tanto, el intérprete del Caso 3 indica que, como perito, en ocasiones le envían el resumen del caso para el que va a realizar la interpretación, esto le permite “ir mejor preparado”. Pero aclara que en muchas ocasiones se entera del tema conforme se desarrolla la interpretación.

La intérprete del Caso 1 agrega que, aunque por el contrario se indique que se debe proporcionar información sobre los temas a tratar, esto no sucede; “debido a varios factores, entre ellos: se tiende a contratar muy cercano a la fecha de inicio por lo cual es difícil coordinarlo y dependería de la persona que va a dar la charla, seminario,

clase, así como de quien dirija u organice la actividad”. Indica que algunas veces los oradores no desean compartir la información o no saben que el hecho de informar al menos sobre el tema a tratar se traduce en una mejor preparación por parte del intérprete y la consecuente entrega. La intérprete del Caso 4 comenta que cuando es una persona sorda quien solicita el servicio de interpretación, generalmente responde que no se preocupe, que el intérprete “está capacitado, yo sé que usted puede y usted sabe”. Especialmente en estos casos ella prefiere llegar temprano para poder conversar con el orador sordo porque la información sí se debe tener de forma previa a la interpretación. Como se desprende de las respuestas, aunque los oradores u organizadores sepan que la información a tratar se debe entregar al intérprete de forma previa para que éste se pueda preparar con anticipación, esto no se cumple la mayoría de las veces por las razones expuestas anteriormente.

Pregunta número nueve: “¿Es posible mantener la velocidad y la sincronía con el expositor al realizar una interpretación en lenguaje de señas?”

Los intérpretes de los Casos 1, 3 y 4 concuerdan en que sí es posible mantener la velocidad y sincronía. La intérprete del Caso 1 indica que “realizar una interpretación simultánea de español a LESCO, y viceversa, no sólo es posible sino que es lo más frecuentemente utilizado”. Sin embargo, Según el Caso 3, esto depende “de la rapidez con la que hable el expositor y [...] de la complejidad y manejo que uno tenga del tema”. También indica que cuando se tratan temas técnicos se “retrasa el tiempo con que vos vas dando el mensaje” debido a que el intérprete debe hacer más uso del deletreo. La intérprete del Caso 4 comenta que cuando el orador habla español pero no es costarricense utiliza términos que “no son los mismos”, esto ha representado situaciones difíciles para ella al momento de interpretar. De lo contrario, sí le es posible mantener la sincronía, e “incluso poder tener y transmitir el espíritu

aquel con que la persona está hablando”. La intérprete del Caso 1 explica que es común que oradores oyentes exageren la articulación, el volumen de la voz o hablen con pausas, o el caso contrario, donde se le olvida que hay un intérprete y habla muy rápido, con esto solo logran entorpecer el proceso de la interpretación y, por ende, el comunicativo.

La intérprete del Caso 2 difiere con los demás intérpretes porque indica que lo que ellos realizan son “interpretaciones consecutivas; o sea, nos quedamos un poquito atrás. Vamos atrás porque en realidad la estructura de las dos lenguas es completamente diferente, ir exactamente igual no”. En este caso, si consultamos el Capítulo I, veremos que en la interpretación consecutiva, orador e intérprete se turnan para transmitir su mensaje en el texto original y meta respectivamente, el intérprete no inicia hasta que el orador haya concluido su idea.

Según la mayoría de los intérpretes sí es posible mantener la velocidad y la sincronía con el expositor al realizar una interpretación en lengua de señas. Sin embargo, esto depende de la rapidez con que hable el expositor y de los temas que se estén tratando en el evento de interpretación.

Pregunta número diez: “¿Con cuáles tipos de interferencia (sónica, logística) lidia en su trabajo y cómo los resuelve?”

La intérprete del Caso 1 explica que las interferencias que se presentan a la hora de interpretar dependen del idioma hacia el que se interpreta; en otras palabras, las interferencias no son las mismas cuando se interpreta de una lengua auditiva a una visual-gestual y viceversa. Por ejemplo, los intérpretes de los Casos 1, 2 y 4 mencionan que para ellos la ubicación del intérprete y de la audiencia sorda representa un problema al interpretar hacia LESCO, pues según comenta la intérprete del Caso 4 el intérprete debe estar a la vista de la audiencia sorda pues “tiene derecho de estar

viendo a su interlocutor y estar viendo al intérprete ojalá que en el mismo espacio”. La intérprete del Caso 2 indica que la iluminación es otro factor que puede causar interferencia pues si el intérprete es iluminado por detrás con una luz muy fuerte la persona sorda no será capaz de percibir todas las señas que éste realice. Con ella concuerda la intérprete del Caso 1 y amplía que, en ocasiones, la luz dirigida a los ojos del intérprete o de la audiencia sorda debe evitarse. Otra situación relacionada es la presencia de “obstáculos visuales” que no permiten que la audiencia sorda pueda observar completamente al intérprete o cuando se ubica al intérprete en un pasillo y las personas pasan entre el intérprete y la audiencia sorda.

La interferencia sónica afecta al intérprete en tanto no le permita recibir el mensaje claro para transmitirlo a LESCO. El intérprete del Caso 3 indica que cuando hay ruidos fuertes él está obligado a comunicarlo a la audiencia sorda. Sin embargo, la intérprete del Caso 1 indica que es importante evaluar si es relevante o no proporcionar esta información; por ejemplo, cita el caso en el que alguien toca a la puerta en un aula, si todos vuelven a ver a la puerta, es evidente y no hace falta informar a los sordos, pero sí es necesario en el caso de un trueno, cuando “la persona sorda notará una reacción y se preguntará qué será lo que sucede”. Además, advierte que las personas sordas tienen diferentes grados de pérdida auditiva; por lo tanto, esa capacidad auditiva le permitirá a estas personas percibir sonidos “según su grado de intensidad y la frecuencia grave o aguda”. Cuando la interpretación se da de LESCO a voz, la intérprete del Caso 1 explica que el intérprete oyente debe situarse frente al orador sordo, en los primeros asientos con el micrófono en mano en caso de que la audiencia, por su tamaño, así lo requiera. Indica que, además, se ofrecen otros tipos de interpretación como “la interpretación oral (para sordos que prefieren la lectura

labiofacial) o la doble interpretación (trabajo conjunto generalmente entre una persona sorda y una oyente, ambos interpretando en forma consecutiva).

La intérprete del Caso 2 comenta que a nivel logístico, se les llama de improviso y no se les informa sobre el tema que van a interpretar, el intérprete no tiene tiempo para prepararse y se entera en el transcurso del servicio. Otro tipo de interferencia es el de la “falta de previsión y recursos” según menciona la intérprete del Caso 1 ya que debido a factores económicos, mala planificación por parte de los organizadores o a la poca oferta de profesionales en interpretación de lengua de señas, no es posible contratar a varios intérpretes para un mismo evento aunque exista una justificación válida. Por ejemplo, en el caso de eventos donde se da la interpretación de voz a señas y de señas a voz o en el caso de la interpretación educativa, donde hay varios grupos o subgrupos donde existe interacción entre oyentes y sordos, el intérprete no puede satisfacer la necesidad de interpretación de todos los que la necesitan. También indica que un solo intérprete es contratado para la actividad completa, sin tomar el tiempo de duración de ésta.

El intérprete del Caso 3 cuenta que si en una clase todos están hablando a la vez y él no es capaz de transmitir todo lo que se dice, prefiere informarle a las personas sordas que “todos están hablando al mismo tiempo, entonces no tengo una idea clara de lo que se está hablando”; y agrega que como intérprete él no puede solicitar que cada uno hable a la vez, esa es responsabilidad de la persona sorda o del profesor. Esto nos lleva a un punto mencionado por la intérprete del Caso 2, ella indica que algunas veces el sordo no sabe cómo utilizar el servicio de interpretación, pues se dirige en todo momento al intérprete para evacuar dudas como si éste fuera el profesor u orador. La intérprete del Caso 4 resume la solución que los intérpretes han encontrado para solucionar estos problemas “nosotros [los intérpretes] somos los

encargados de dar a conocer la información, es cultura para que la gente se dé cuenta de qué es lo ideal, lo mejor o, de cómo es que hay que llevar a cabo el servicio”.

Dentro de los tipos de interferencia a la que se deben enfrentar los intérpretes de lengua de señas, ellos mencionaron que estas son diferentes según el idioma hacia el que interpreten, así, la ubicación y el equipo utilizado será diferente, los problemas con el sonido y los logísticos tendrán mayor o menor impacto depende del evento y cantidad de personas utilizando el servicio.

Pregunta número once: “¿Utiliza algún equipo al realizar su trabajo? ¿Cómo es este equipo? ¿Es propio? ¿Quién lo utiliza?” Los cuatro intérpretes concuerdan en que ellos no utilizan equipo al realizar las interpretaciones de lenguas auditivas-orales a lengua de señas. Sin embargo, en el caso contrario afirman que el equipo varía según las características del evento o lugar donde se realiza el servicio de interpretación y éste siempre es suministrado por el organizador o empresa; por ejemplo, en la interpretación televisiva, la empresa siempre proporciona el lugar donde se ubica el intérprete, las luces, los audífonos o el audio, y lo que sea necesario, según explicó la intérprete del Caso 4. En las otras situaciones de interpretación, la intérprete del Caso 2 indica que “para amplificar la imagen de uno, lo más es un video beam con una cámara”. La intérprete del Caso 4 agrega que “el micrófono para que yo sea escuchada [...] las luces [...] una silla”. La intérprete del Caso 1 agrega que se puede utilizar “material impreso o visualmente accesible” como libros o textos en el caso de la interpretación educativa, o “indicando el párrafo o artículo de un documento escrito que presente un abogado o jefe, clarificando mediante el uso de esquemas, o incluso dibujos [...] referirse a cierta terminología que se proyecta por escrito o gráficamente”. Como información adicional, la intérprete del Caso 4 comenta que un colega utiliza su computadora para grabarse y realizar su interpretación cuando los clientes le envían el

material. En consecuencia, sí es posible que los intérpretes de lengua de señas utilicen equipo propio, aunque no sea la regla y la mayoría opte por utilizar el equipo que se le facilita en el lugar del evento de interpretación.

Pregunta número doce: “¿Dónde lo ubican al realizar una interpretación?”

Los cuatro intérpretes concuerdan en que su ubicación siempre va a ser visible a la audiencia sorda, lo más cercanos al orador y sin interferencias visuales, en el caso de la interpretación auditiva-oral a lengua de señas en conferencias, charlas u otros. También indican que esta ubicación depende de la cantidad de personas (oyentes y sordas), de la iluminación o del diseño del lugar. En el caso de las entrevistas, la intérprete del Caso 1 explica que el intérprete debe estar frente a la persona sorda y a la par del entrevistador para no interferir en la situación comunicativa, para que ambos puedan interactuar entre sí, como si el intérprete no estuviera presente. Los intérpretes de los Casos 1 y 3 comentan que en ocasiones deben buscar una ubicación donde no exista interferencia visual; por ejemplo, en el caso de la interpretación educativa cuando hay varios estudiantes sordos sentados en diferentes lugares o en las conferencias donde los asistentes sordos no se sientan juntos, entre menos sean los asistentes sordos, mayor flexibilidad tienen los intérpretes para ubicarse. La intérprete del Caso 4 explica lo que ella denomina “discriminación positiva”, donde al intérprete se le pregunta dónde debe ubicarse y dónde es mejor ubicar a la audiencia sorda para reservarles los asientos. En esta situación, ella aprovecha para instruir a los organizadores y explicarles que ella debe estar visible y que las personas sordas se pueden sentar donde gusten, según el diseño del lugar. También pregunta, de ser posible, a los asistentes sordos dónde se sienten más cómodos en caso de que el lugar seleccionado para ella no sea el más adecuado, para ella esto es educación y cultura.

La intérprete del Caso 4 indica que en el caso de la interpretación televisiva el intérprete tiene “un espacio específico [...] porque ya tiene un fondo de equis color, ya está ahí la sillita, las luces”, este mobiliario es fijo y apto para que los movimientos de la intérprete se puedan apreciar a través del televisor. Como mencionan los intérpretes la ubicación depende de la situación de interpretación, de la cantidad de personas y del espacio físico donde se realice el evento.

Pregunta número trece: “¿A qué tipo de lesiones o padecimientos se expone un ILS?”

A pesar de que los cuatro intérpretes afirman haber recibido información sobre lesiones durante su capacitación no recuerdan exactamente cuáles son esas lesiones o padecimientos que su trabajo les puede producir. Sí mencionaron algunos que ellos o sus colegas están sufriendo; por ejemplo, a nivel físico: túnel carpal (sic), dolor o debilitamiento de las articulaciones, inflamación de nervios o tendones, problemas a nivel óseo, dolor en hombros, espalda, brazos y manos; además de lesiones en las cuerdas vocales o garganta. También se quejan de cansancio o deterioro mental. Al preguntárseles si reciben capacitación para contrarrestar estos malestares, el intérprete del Caso 3 indica que “en realidad no hay ningún tema preventivo en ese sentido”. Los intérpretes indican que ellos realizan calentamientos antes de iniciar un servicio y tratan de recurrir a sesiones de masajes o medicamentos para aliviar los dolores producto de extensas jornadas de trabajo.

Pregunta número catorce: “En promedio, ¿cuánto dura una ILS? ¿Se le otorga al intérprete periodos de descanso?”

A pesar de que los intérpretes están muy conscientes de que deberían trabajar al menos en dúos y de que los periodos de interpretación activa no deberían superar los cuarenta y cinco minutos, ellos indican que la interpretación tarda el tiempo que se requiera, y justifican que se debe a que “somos tan pocos y escasos, que se nos dificulta trabajar en parejas, y si lo hacemos es un lujo” (Caso 1). La intérprete del Caso 2 señala que “en ocasiones la gente desconoce de esto y contratan a un solo intérprete y uno tiene que hacer de todo ahí”. En el caso de la interpretación educativa, indican que en promedio los periodos son de dos a cuatro horas y en algunas ocasiones no pueden disfrutar de los recesos debido a que eso depende del profesor y los estudiantes (Caso 3). En el caso de que existan recesos, el intérprete sigue interpretando o señalando, ya sea porque una persona sorda se le acerca para conversar o porque se le pide ayuda para que un oyente y un sordo puedan comunicarse. Estos recesos son determinados por el educador u organizador.

Cuando se trata de un seminario de todo el día, la intérprete del Caso 4 indica que ella acepta el trabajo porque identifica una necesidad del servicio de interpretación, si ella logra conseguir que un colega le ayude, uno asiste durante la mañana y el otro por la tarde, no trabajan juntos durante el día. La intérprete del Caso 1 comenta que muchos intérpretes “tienen un trabajo fijo con el que deben cumplir, el cual no necesariamente es relacionado con interpretación” y que cuando coinciden varios intérpretes, estos ofrecen sus servicios “ad honorem”. Aunque los intérpretes de lengua de señas conocen cuál debe ser la duración de los lapsos de interpretación, no acostumbran cumplirlos porque son muy pocos intérpretes y se les dificulta coordinar debido a que algunos tienen otros compromisos laborales, otra razón es la falta de

previsión por parte de los organizadores al contratar solamente a un intérprete o hacerlo sin el tiempo suficiente.

Pregunta número quince: “¿Cuál es el intervalo temporal en el que un ILS puede trabajar sin experimentar fatiga de algún tipo?”

La intérprete del Caso 1 indica que para ella “el ideal es que las interpretaciones de lengua de señas tengan una duración de menos de una hora de interpretación continua para favorecer la atención-concentración y no verse afectado por la fatiga”. Sin embargo esto varía según la persona, “sus situaciones personales, así como de la relación o identificación con el tema o la actividad, el tipo de evento o actividad que se trate, [...] la programación” y características del discurso. La intérprete del Caso 2 menciona que “unos treinta minutos [...] descansar un rato y volver a interpretar”, pero que depende de cuántas interpretaciones haya realizado. El intérprete del Caso 3 indica que para él el tiempo puede ser de cuarenta y cinco minutos porque después “uno empieza a perder concentración, y entonces se obliga a echar mano de otras cosas, de repente, ya no es tan simultáneo, sino que empieza a recoger las ideas y a transmitirlos de manera diferida, por decirlo de alguna manera”. La intérprete del Caso 4 cuenta que después de dos horas y media ella empieza a sentir molestias en la espalda si ha interpretado por varios días seguidos. Además, indica que se cansa de “estar escuchando la información y pasándola”, de igual forma, el hecho de realizar los cambios de los hablantes cuando son varios, pues debe transmitir el sentimiento con que ellos se expresan. Aunque los intérpretes están muy conscientes de la duración ideal de una interpretación y de que ésta debe realizarse con un compañero, ellos deben trabajar solos y sufrir el desgaste consecuente, como lo son la fatiga y la dificultad para concentrarse.

Pregunta número dieciséis: “¿Cómo contrarresta la fatiga durante y después de una interpretación?”

Los intérpretes de los Casos 1 y 3 comentan que la sensación de fatiga se evidencia cuando finaliza la interpretación. Sin embargo, todos los intérpretes concuerdan en que la calidad de la interpretación disminuye después de un tiempo pues “uno, de repente, se da cuenta de que tiene que estar como más atento y entonces, como que trata de recuperar la concentración” (Caso 3). La intérprete del Caso 1 explica que disminuye “la retención o relación con la información previamente presentada, la disponibilidad para expresar el mensaje de la manera más clara, completa y eficientemente posible. Se tiende a variar -de manera consciente o inconsciente- la forma de presentar el contenido de los mensajes.

Las intérpretes de los Casos 2 y 4 comentan que ellas realizan ejercicios de calentamiento antes de cada servicio de interpretación para evitar problemas físicos. Después de la interpretación la mayoría de los intérpretes recurren a realizarse masajes al menos una vez por semana. La intérprete del Caso 1 indica que ella evita pensar en la fatiga y procura concentrarse en dar lo mejor de sí, transmitir el mensaje “según la intencionalidad y objetivo del mismo, con el mayor respeto debido a los participantes”. Estos son problemas que sufren los intérpretes después de largos tiempos de interpretación cuando trabajan solos sin un compañero que les sirva de apoyo y con el cual puedan turnarse para realizar su trabajo.

Pregunta número diecisiete: “Al interpretar, ¿utiliza algún recurso de consulta terminológica? Si la respuesta es afirmativa, indique cuál”.

Solamente la intérprete de Caso 4 comentó que al realizar una interpretación técnica donde la audiencia sorda conoce del tema, ella deletrea, gesticula o hace el movimiento, entonces la persona sorda le indica la seña adecuada porque establecen

un código entre ambos, este código “solamente va a ser utilizado por ese cliente [...] por este momento”.

Los demás intérpretes indicaron que durante la interpretación no consultan términos porque “realizaría la interferencia completa” Caso 2, pero si la situación se lo permite, ella solicita una explicación cuando no se cuenta con el apoyo de un compañero. La intérprete del Caso 1 explica que “es raro contar con material o conocimiento previo suficiente de las temáticas por parte del expositor o de los organizadores” pero los intérpretes “procuramos brindar apoyo en terminologías específicas, más adecuadas o actualizadas para continuar”. Con esta intención, los intérpretes utilizan varios mecanismos; por ejemplo, el intérprete del Caso 3 comenta que él hace un registro mental para consultar a los colegas o amistades sordas cuál es la seña más adecuada para el término y poderlo utilizar en ocasiones futuras. La intérprete del Caso 4 busca en internet, consulta diccionarios y busca sinónimos para los términos que desconoce. La consulta terminológica al interpretar es prácticamente nula para el intérprete de lengua de señas debido a que ellos no pueden interferir en el transcurso de la interpretación, a menos de que la situación se los permita, la solución que han encontrado es recurrir al deletreo, la explicación o consultar con amistades, colegas o diccionarios, generalmente después de que el término se les ha presentado.

Pregunta número dieciocho: “Cuando interpreta, ¿lo hace con un compañero de cabina?”

Las intérpretes de los Casos 1 y 4 indican que esto no es muy común, “es un lujo” Caso 1. Sin embargo, los intérpretes de los Casos 2 y 3 indican que sí lo hacen. Por ejemplo, el intérprete del Caso 3 comenta que así tienen un tiempo de descanso y otro para interpretar durante treinta minutos, cuando estas interpretaciones son de señas a voz, contar con un compañero es muy importante porque “uno está

concentrado en la persona sorda que está señando, está transmitiendo el mensaje y hay deletreos, números o alguna seña que se me escapó y el compañero o mi compañera sí lo lograron comprender, entonces me los transmiten a mí y yo puedo incorporarlo al mensaje”.

La intérprete del Caso 2 explica que el intérprete oyente trabaja con una persona sorda (que conozca de confidencialidad, que posea un nivel educativo alto) que trabaja como intérprete, especialmente en situaciones legales, donde los sordos no utilizan el LESCO sino que se comunican a través de señas naturales o familiares, por lo general son niños. Ella y este intérprete sordo pueden realizar una interpretación simultánea (conforme habla el testigo el intérprete sordo realiza su interpretación a LESCO y la intérprete oyente comunica el mensaje), o consecutiva en cadena (el testigo primero, después el intérprete sordo, por último, la intérprete oyente), después se pueden reunir para validar la interpretación de cada uno y terminar con un mejor producto. En otras ocasiones, ella asiste en calidad de profesora para darle seguridad al niño, en estos casos, también ella realiza su interpretación y participa de la validación de la interpretación junto con otro intérprete oyente y el intérprete sordo. Los intérpretes concuerdan en que son pocas las ocasiones cuando trabajan con un compañero y que les sirve de gran apoyo en caso de necesitar alguna información, también se menciona el caso de la interpretación dual donde trabaja un intérprete sordo con uno oyente.

Pregunta número diecinueve: “¿Cuáles son los requisitos para ser ILS en Costa Rica?”

Básicamente los intérpretes concuerdan en que los requisitos son título de Bachiller en Educación Media, aprobar los cursos LESCO 1, LESCO 2, LESCO 3 y LESCO 4, realizar “unas entrevistas en LESCO y en español, para [...] hacer como un

filtro y ver quiénes entran en la capacitación” Caso 3, y completar la capacitación de intérpretes ofrecida por PROGRESO. La intérprete del Caso 1 explica que los requisitos y procedimientos “se han flexibilizado”, pues en algunos casos basta con demostrar dominio del LESCO. Sin embargo, la intérprete del Caso 2 indica que “la figura del intérprete de lengua de señas no existe [...] en el Servicio Civil” y que tampoco existe una asociación de intérpretes certificados y la intérprete del Caso 4 agrega que “no hay un órgano colegiado que diga usted tiene que cumplir con esto, esto y esto”. Esta situación preocupa a los intérpretes pues existen empíricos, algunos con mucha habilidad o el nivel para interpretar que son contratados en las mismas condiciones de los intérpretes certificados, estos empíricos no manejan los conceptos de “código de ética, [...] cuestiones lingüísticas” Caso 2, necesarios para desempeñar el trabajo de intérprete de lengua de señas de forma apropiada. Los requisitos para acceder a la capacitación de intérpretes en realidad son tres: haber concluido exitosamente la educación secundaria, poseer conocimiento de LESCO y demostrar ese conocimiento.

Pregunta número veinte: “¿Cuáles son los mayores obstáculos a los que se enfrenta un ILS en Costa Rica?”

La mayoría de intérpretes comentan que los mayores obstáculos son el desconocimiento e ignorancia sobre las funciones del intérprete y de cómo aprovechar este recurso al máximo, tanto por parte de la comunidad sorda como de los oyentes. La intérprete del Caso 1 indica que las ideas equivocadas, los estereotipos, la concepción de que el LESCO es una lengua inferior, la falta de planificación por parte de los organizadores que resulta en falta de presupuesto para contratar al intérprete de lengua de señas y su tardía contratación, que limita muchos aspectos de negociación, el hecho de que la mayoría de los intérpretes se concentra en el área metropolitana y

son muy pocos, el nivel académico obtenido a partir de la capacitación no es reconocido y dificulta “algunos trámites administrativos y contrataciones”, todos estos aspectos, además del costo de la vida, la inestabilidad laboral y beneficios sociales provocan que los intérpretes se dediquen a desempeñarse en otras profesiones u ocupaciones previas que les retribuyan de mayor manera. A la intérprete del Caso 4 le preocupa que “hay algunos intérpretes que sienten que esto no es llamativo porque precisamente en el Servicio Civil no hay una figura de un intérprete de lengua de señas, no lo ven como profesional, como que es algo en lo que se pueden desarrollar, que pueden dedicarse a ese trabajo”, continúa “se necesitan intérpretes, pero intérpretes bien formados, intérpretes comprometidos, intérpretes con habilidades”. Los intérpretes de LESCO deciden dedicarse a esta profesión debido a diferentes motivaciones personales; esto es lo que los mantiene activos, pero los puntos mencionados anteriormente los desalienta y muchos deciden retirarse del medio cuando no observan mejoras en su condición profesional.

Pregunta número veintiuno: “¿Qué grado de impacto en el mensaje representa que usted no pueda observar directamente al conferencista sino que tenga que hacerlo con ayuda de una proyección en pantalla?”

Tres intérpretes concuerdan que para ellos es indispensable observar a los oradores aún cuando la interpretación es de voz a señas, pues para la intérprete del Caso 1 esto le facilita su trabajo cuando el hablante “no tiene una dicción clara o comprensible”. La intérprete del Caso 2 comenta que cuando realiza interpretaciones televisivas la ubican en un cuartito sin acceso a lo que sucede en la pantalla, con solo el audio y para ella es “terrible” porque pierde el contexto y los gestos de la persona y “de eso depende que cambie el contenido” de su entrega. Para el intérprete del Caso 3, la posibilidad de observar al orador le “comunica [...] más claramente cuál es su

intención en ese momento” pues la tonalidad de la voz puede ser contraria a su comunicación gestual y él estaría transmitiendo un mensaje que no concuerda con el original. Sin embargo, la intérprete del Caso 4 indica que ella no necesita ver a los oradores, tanto en el escenario televisivo como en los de conferencia, taller, charlas, etc., solamente a la audiencia sorda, para ella “no hay nada más gratificante que la persona sorda, los usuarios sordos que están, se vean metidos, se vean empapados de que realmente están entendiendo bien el mensaje. Como que estén al mismo nivel de todos los oyentes”. Ella comenta que le preocupa la falta de reacción por parte sus clientes porque eso significa que ella no está realizando bien su trabajo. En los casos donde el orador señala o muestra algo, ella de inmediato señala hacia el orador para que la persona sorda pueda corroborar lo que el orador está haciendo, ella no tiene que repetir o explicar lo que éste hizo y continúa con su interpretación.

En el caso de la interpretación de lengua de señas a voz, a los intérpretes les preocupa que “la imagen sea de calidad, que muestre tanto la cara como medio cuerpo y no limite el espacio del señante” Caso 1. En estos casos, según la intérprete del Caso 2 ellos reciben el contexto gestual y esto es más que suficiente para realizar una interpretación. La mayoría de los intérpretes indican que para ellos es importante observar siempre al orador, aún cuando la interpretación se realiza de voz a señas, porque ellos pueden incorporar la información gestual a su interpretación y enriquecerla aún más.

Pregunta número veintidós: “¿Tiene acceso visual a la información que se transmite en pantalla al momento de la interpretación realizada para los medios?”

La intérprete del Caso 1 indica que ella no se dedica a esta modalidad de interpretación, pero que sus colegas le han dicho que ellos prefieren observar lo que se transmite cuando están interpretando para concentrarse, ubicarse y manejar el tiempo,

discernir qué deben interpretar y qué no. La intérprete del Caso 2 explica que cuando ha hecho interpretaciones de noticias por lo general ha tenido acceso al audio, en pocas ocasiones ha estado en el mismo salón con el periodista pero sin acceso a lo que se transmite en la pantalla. Por otro lado, el intérprete del Caso 3 comenta que “en algunos casos sí, no siempre” puede ver lo que se transmite en pantalla. Cuando está con el audio, explica que no sabe lo que ocurre, si no se está transmitiendo el recuadro, por ejemplo. Esto dificulta la calidad de interpretación que él realice. En tanto la intérprete del Caso 4 indica que en algunos casos, cuando los programas son grabados ella pide que le muestren las imágenes cuando identifica que hay una descripción que le genera dudas. De lo contrario, “lo ideal es tener un monitor al frente”, ella prefiere ver directamente a la cámara y hacer “contacto visual con los sordos que están viendo por su televisor”. Aunque para el intérprete sería ideal recibir lo que se transmite en pantalla, esto no es frecuente, ellos mencionan que esta situación les dificulta ofrecer un mensaje más completo o en algunas ocasiones, podrían estar interpretando sin que se transmita su imagen en pantalla.

Pregunta número veintitrés: “Al interpretar temas contrarios a sus valores o creencias, ¿le es fácil no interferir en el contenido descrito?”

A pesar de que los intérpretes comentan que no es fácil cuando deben interpretar temas contrarios a sus valores o creencias, todos concuerdan en que ellos deben transmitir exactamente lo que se dice, no pueden inventar ni omitir información. Indican que esto es parte de su formación y de su rol como intérpretes, En palabras de la intérprete del Caso 4: “Es que yo en ese momento no soy yo, no soy esta persona que usted tiene aquí al frente, yo soy en ese momento la intérprete, yo soy en ese momento el canal, en ese momento yo soy quien está transmitiéndole la información a otra persona que también tiene derecho a recibir la misma información”. Ella y el

intérprete del Caso 3 comentan que si les parece que no se van a sentir cómodos con algún tema, prefieren rechazar el servicio o referirlo a un compañero. La intérprete del Caso 1 cuenta que en algunos casos si ella advierte que algo dicho puede provocar conflictos socioculturales involuntarios entre sordos y oyentes ella prefiere “suavizar el tema” o aclarar la situación según corresponda. Los cuatro intérpretes comentan que aunque no es sencillo, ellos, como profesionales, realizan su interpretación transmitiendo el mensaje tal y como lo reciben, sin omitir o agregar información. Se evita incitar a la confrontación modificando la forma en que se presenta el mensaje cuando el intérprete se percató de que la intención no es crear diferencias, el intérprete ejerce como mediador de dos culturas e identifica esas diferencias entre ambos grupos pero no las incrementa.

Pregunta número veinticuatro: “¿Se puede considerar realmente la ILS interpretación simultánea? ¿O se da un lapso entre la recepción del mensaje y la producción del mismo?”

Los intérpretes de los Casos 1, 3 y 4 concuerdan en que con el LESCO sí se puede realizar la interpretación simultánea como en cualquier otro idioma. Sin embargo, al igual que la intérprete del Caso 2 indican que no es totalmente simultánea, pues deben esperar a comprender una idea completa para iniciar su entrega, esto les conlleva un atraso de unos segundos. Así, la intérprete del Caso 1 explica su punto: “el intérprete no lee mentes, ni predice mensajes, ni es el conferencista directamente como para lograr transmitir el mensaje por sí mismo en forma estrictamente simultánea”. El intérprete del Caso 3 explica que se realiza un cambio de una lengua auditiva a una visual, en el caso de las personas sordas esto representa una distracción cuando se muestran ayudas visuales porque deben decidir si ven al intérprete o a la información en pantalla. La modalidad de interpretación de lengua de

señas se puede realizar de manera simultánea, el intérprete empieza su entrega hasta que ha obtenido una idea en la lengua origen para construir significado en la lengua meta, como se discutió en el Capítulo I. La audiencia sorda debe dividir su atención o decidir qué es prioritario para ellos cuando se realiza una interpretación simultánea y se ofrece información visual aparte de la que ya transmite el intérprete

Pregunta número veinticinco: “¿Es posible adaptar o transformar anécdotas, ejemplos o historias al interpretar en o hacia LESCO o viceversa? ¿Cómo se procede en esos casos?”

Los cuatro intérpretes concuerdan en que sí es posible aunque no es fácil. La intérprete del Caso 1 explica que “si se trata de una broma o alguna frase idiomática puede perder sentido al interpretarla, entonces a veces simplemente se da una breve interpretación de lo que sucede, cuando resulta oportuno”. La intérprete del Caso 4 indica que el LESCO posee “economía lingüística” y esto permite decir varias cosas con un solo gesto o seña; de esta forma, el intérprete puede realizar una explicación sin retrasar la interpretación o perder el mensaje que se transmite en el momento. El intérprete del Caso 3 comenta que “es complicado porque estamos hablando de nuevo de que son estructuras muy diferentes, canales muy diferentes, no me está llegando el mensaje a través del oído, sino a través de la vista, entonces hay que recurrir a recursos que tal vez no estamos acostumbrados como oyentes”. También cuenta que durante la capacitación se les acerca al humor de la comunidad sorda, que es muy diferente al de los oyentes porque ambos tienen estereotipos diferentes, este acercamiento les permite contextualizar las bromas y “transferir el mensaje a esa realidad que tiene esa cultura”. El intérprete de lengua de señas experimenta la misma problemática que un intérprete de otro idioma, pues al ser el LESCO un idioma, debe lidiar con características lingüísticas y gramaticales propias y con una forma particular

de percibir el mundo por parte de los usuarios de este lenguaje, así el intérprete no solo comunica un mensaje, sino que comunica a dos culturas.

Pregunta número veintiséis: “¿Percibe usted segregación cultural o comunicativa en su trato con audiencias entre oyentes y sordos? ¿Le afecta este tipo de segregación al intérprete?”

Los intérpretes de los Casos 2 y 3 consideran que sí existe segregación. La intérprete del Caso 2 comenta que las personas sordas que trabajan para el Ministerio de Educación “llegan a conferencias, reuniones, capacitaciones y nunca hay intérprete”, se invita a los niños sordos a actividades y no hay intérprete a pesar de que “está estipulado además en la ley”. Por su parte, el intérprete del Caso 3 explica que la segregación se da cuando se le impone a la persona sorda dónde sentarse en las diferentes actividades o cuando hay dinámicas y la mayoría de asistentes son oyentes, o cuando sucede que la mayoría son sordos, pues es difícil que la minoría se participe. También comenta que en el ambiente educativo la persona sorda puede y debe darse su lugar a través del intérprete, pero quien debe reclamar es precisamente la persona sorda, no el intérprete.

La intérprete del Caso 4 opina que “no es segregación sino falta de recursos” pues la organización ofreció el servicio de interpretación aunque es solo un intérprete para varias personas sordas y en el evento se realizaron actividades donde los sordos no quedaron juntos y el intérprete no pudo estar con todos a la vez. Ella indica que no son acciones intencionales sino circunstanciales. La intérprete del Caso 1 expone que entre sordos y oyentes existe mucha ignorancia, mitos, prejuicios y estereotipos que forman una “barrera invisible, pero real, que separa a los grupos y a los individuos sordos y oyentes”. Otros aspectos que contribuyen a la separación son el desconocimiento, los miedos, las distancias y las malas interpretaciones. Además, de

que las personas sordas representan “una minoría, características lingüísticas, sociales y culturales diversas [...] a quienes no siempre se les otorga o reconoce el mismo derecho ni los mismo deberes de participación”. Agrega que los oyentes perciben a las personas sordas como un grupo aislado y los sordos se sienten “como extranjeros en su propio país”. Los dos grupos no logran llegar a un punto de integración donde ambos tengan las mismas oportunidades de crecimiento personal y profesional.

El intérprete es el puente que permite la comunicación entre ambos grupos, y tiene ciertas responsabilidades, como menciona la intérprete del Caso 1:

Como intérpretes debemos ser capaces de observar las diferencias, reconocerlas, valorarlas, darles su lugar y respetarlas según de donde provengan los usuarios de cada lengua. Es nuestra obligación comprender que, con nuestra actitud y labor profesional, que involucra poner a disposición nuestras propias competencias lingüísticas, de manera que otros seres humanos puedan ser capaces de unirse o segregarse cada vez más, respondiendo a sus necesidades e intencionalidades, haciendo ejercicio de su libertad de decisión y su sentido de responsabilidad, así como su propia capacidad creativa y de influencia

Personas sordas y oyentes experimentan las mismas situaciones con respecto al otro, unos por ser minoría y otros por ser mayoría. Esto solo se puede combatir con la educación y conocimiento del otro, problemas que viven los seres humanos en diferentes partes del mundo y solamente producen dolor entre los dos grupos. Los intérpretes están muy conscientes de esta situación y tratan de educar e informar a los usuarios de sus servicios para que la integración e igualdad sean una realidad.

Pregunta número veintisiete: “¿Existe interacción entre usted y la audiencia oyente? ¿Existe interacción entre usted y la audiencia sorda?”

Los cuatro intérpretes indican que la interacción sí existe, pero siempre en su rol de intérpretes. Esta interacción se puede presentar durante la interpretación o durante los recesos porque el intérprete es la voz de la persona sorda o del oyente que

desea comunicarse con un sordo. Los intérpretes comentan que durante los recesos o al final del evento de interpretación tanto sordos como oyentes se acercan por curiosidad sobre su trabajo, para pedir un favor o el número de teléfono para un servicio posterior

Como afirman Greenberg y otros, la recolección de datos por medio de una muestra representativa de la población de estudio para efectos de su comparación podría quizás parecer muy obvia y simple (Hernández Sampieri 172). Sin embargo, la ausencia de una sistematización de las experiencias de los ILS en nuestro país y los objetivos que se persiguen en esta investigación apuntan a que lo más factible para una apropiada y fidedigna recolección de datos resulta la comparación de los contenidos de las entrevistas realizadas permitirían describir las generalidades laborales que enfrentan los intérpretes de lengua de señas costarricenses en la actualidad.

CAPÍTULO III

Elementos de comparación entre el intérprete simultáneo y el intérprete de lengua de señas en su práctica laboral

Una vez presentado el estudio de casos realizados a los cuatro intérpretes de lengua de señas, en el presente capítulo se compara analíticamente la interpretación simultánea de idioma auditivo-oral y de lengua de señas contrastando lo dicho por los intérpretes de LESCO con la teoría presentada en el Capítulo I. A la vez se destacan los tres elementos de comparación más preponderantes entre el intérprete simultáneo y el intérprete de lengua de señas. Estos elementos se han clasificado como recursos laborales, recursos de apoyo en la comunicación verbal y no verbal, y el grado de invisibilidad del intérprete de LESCO en comparación con su homólogo simultáneo.

A. Recursos laborales

Denominaremos recursos laborales a las facilidades que tienen los intérpretes para realizar su trabajo, sean estos apoyo del Estado, forma de trabajo o equipo utilizado.

1. Apoyo del Estado

En cuanto al apoyo del Estado, el 26 de octubre de 2001 se publicó la *Ley 8142 de Traducciones e Interpretaciones Oficiales*, en el diario oficial *La Gaceta* y previo a esta ley se utilizó el *Reglamento de Traductores e Intérpretes Oficiales* del 1 de marzo de 2002. En la Ley se define *interpretación* como la “transposición fiel de los términos de cualquier índole que se hace del idioma español a otra lengua o viceversa; se realiza en forma oral o escrita y con fines públicos o privados” (1). Allí se describen cinco de las seis técnicas de interpretación: *interpretación simultánea*, *interpretación*

consecutiva, interpretación a la vista, interpretación del susurro o murmullo y traducción in situ (9). También define *intérprete* como el “profesional con el conocimiento suficiente del idioma español y de una o más lenguas adicionales para trasladar, oralmente y de manera fiel, los términos de la lengua fuente a la lengua meta. Es una persona de vasta cultura y con los conocimientos necesarios en gramática, vocabulario general, técnico, jurídico, literal o cultural que la facultan para desempeñar su labor” (1).

Además, según el *Reglamento a la Ley de Traducciones e Interpretaciones Oficiales*, el *traductor o intérprete oficial* es aquel “profesional dedicado a la traducción e interpretación, debidamente nombrado y autorizado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, para realizar traducciones e interpretaciones con carácter oficial y fe pública” (34). Como se evidencia en las definiciones de intérprete e interpretación anteriores, no se hace referencia alguna a la modalidad lengua de señas, pues se habla de interpretación en un sentido general, y dentro de las modalidades de interpretación, no se menciona la interpretación de lengua de señas o transliteración, ambas utilizadas por el intérprete de lengua de señas. Por otro lado, en el Servicio Civil, si bien existe la figura de intérprete y sus énfasis, no existe la de intérprete de LESCO, como bien se menciona en los casos de estudio 2 y 3, Capítulo II.

Los intérpretes de LESCO no están regulados por ningún ente privado o estatal; por lo tanto, si en el caso de los intérpretes orales cualquier persona que se piense capacitada puede realizar una interpretación (sin carácter legal), en el caso de los intérpretes de LESCO con más razón se da esta situación. Solamente se sabe por recomendación del Programa de Recursos para la Sodera (en adelante, PROGRESO) de la Escuela de Orientación y Educación Especial de la Universidad de Costa Rica o porque es bien conocido en la comunidad sorda, donde se sabe quién ha recibido

preparación formal de intérprete. Como se evidencia en los casos de estudio 2, 3 y 4, se concuerda en que no hay un “estatus claro del intérprete de la lengua de señas” (A-V). Todos los intérpretes entrevistados concuerdan en que solamente es necesario saber LESCO para trabajar como intérprete, pues según indicaron, son pocas las instituciones u organizaciones que solicitan el certificado emitido por la Universidad de Costa Rica.

En esta línea, se debe recordar la importancia de la capacitación en interpretación, pues hay muchas situaciones que deben manejarse profesionalmente y este tipo de interpretación es muy sensible a este particular. Según Janzen, cada vez “el campo se ha formalizado más en aspectos tales como preparación, estándares de práctica, calificación y certificación, incluso especialización dentro del campo” (6). Sin embargo, como veremos más adelante, en nuestro país no existen estas condiciones. Como se documentó en el Capítulo II, el intérprete profesional, al contrario del empírico, suele estar más consciente de la complejidad de la tarea que realiza y las necesidades del intérprete, así como de las necesidades de sus clientes y se apega al Código de Ética de uso interno de este grupo profesional, el cual es una guía para su entorno y desempeño profesional.

En tanto, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto tiene una serie de requisitos bien estipulados en su *Reglamento a la Ley de Traducciones e Interpretaciones Oficiales*, entre ellos, ser costarricense por nacimiento o naturalización, o residente con cinco años de domicilio continuo en el país; ser mayor de edad; poseer dominio en español y las lenguas meta, así como de las culturas; tener acceso a las herramientas necesarias para desempeñar su profesión; cinco años de experiencia profesional comprobable; no estar inhabilitado por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto; presentar declaración jurada de que no tiene

impedimentos según la *Ley de Traducciones e Interpretaciones Oficiales*; y certificado de aprobación del examen para traducir o interpretar en alguna de las entidades autorizadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (33), para el caso de quienes deseen ser intérpretes o traductores oficiales. Mientras que los requisitos para ser intérprete de LESCO son el título de Bachiller en Educación Media, ser mayor de edad y haber concluido y aprobado los cursos de LESCO, y quien desea optar por la certificación de intérprete, realiza una única entrevista, conducida por PROGRESO como filtro para determinar si la persona tiene las aptitudes y habilidades para desempeñarse en el puesto y poder recibir los cursos correspondientes a la capacitación de interpretación de LESCO.

Es muy evidente que nuestras leyes, a pesar de que se han creado varias que apoyan a la comunidad sorda en su calidad de discapacitados, en su mayoría no cubren a los intérpretes de LESCO. Solamente la *Ley 8422 contra la Corrupción y el Enriquecimiento Ilícito en la Función Pública*, Artículo 17 según Oficio N° 10775 (DAGJ-2556) del 2 de setiembre de 2005, permite que los *intérpretes de lengua de señas* certificados por el Programa de Recursos para la Sordera, PROGRESO, trabajen en varias entidades gubernamentales y recibir el derecho de cotizar para su pensión. Sin embargo, esto se hace debido a una comparación *a nivel instrumental* con la labor de los docentes, al derecho de los sordos a la educación, y a que “existe una oferta insuficiente de intérpretes debidamente capacitados y autorizados por la Asociación Nacional de Sordos” (ANASCOR), entidad que atiende “las demandas de la comunidad de sordos para tener acceso a la información y a la educación” (5), según mencionan en su carta los licenciados Manuel Martínez y Adriana Pacheco.

El aparente vacío legal encontrado en nuestras leyes a este respecto debe ser objeto de análisis y estudio por parte del Estado costarricense para cumplir a cabalidad

con la necesidad de educarse y tener acceso a la información que tiene la comunidad sorda. No debe limitarse a unas cuantas personas que pueden recibir instrucción y el servicio de un intérprete de LESCO y al recuadro que vemos a un lado de las pantallas de nuestros televisores. Si consideramos el esfuerzo realizado para ver la interpretación y recibir la información que un oyente percibe con facilidad, podremos comprobar que no es sencillo, requiere de concentración y es necesario disfrutar de buena visión. En otras palabras, la persona sorda debe realizar un esfuerzo mayor para acceder a la información. Si el Estado es capaz de proporcionar el apoyo necesario a los intérpretes de LESCO, se estará beneficiando a un sector importante de nuestra sociedad.

2. Forma de trabajo

En cuanto a la forma de trabajo de los intérpretes de LESCO y auditivo-orales, se encontró que el intérprete auditivo-oral trabaja en parejas o con más compañeros, se turnan cada veinte o cuarenta minutos para descansar, dependiendo de la modalidad de trabajo. Durante estos periodos el intérprete hace de asistente de cabina y apoya a su compañero al momento de necesitar algún dato o término que no pueda recordar en el momento o que no tenga a la mano (De la Cuesta 26). Por el contrario, el intérprete de LESCO; por lo general, trabaja solo, son pocas las ocasiones en la que trabaja acompañado, en el caso de estudio 1 se dice que “trabajar con un compañero es un lujo” y “cuesta mucho coordinar con un compañero pues muchos tienen un trabajo fijo con el que deben cumplir” (A-III).

Según la Lista de Intérpretes proporcionada el 31 de agosto de 2012 por Laura Obando, Secretaria de PROGRESO, hay solamente quince intérpretes de LESCO activos. El CENAREC, Centro Nacional de Recursos para la Educación Inclusiva, en su

sitio web reporta que no se ha realizado ningún estudio que contabilice la población de personas sordas; sin embargo, el Instituto Nacional de Estadística y Censos en su *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda* publicado en mayo de 2011 indica que en Costa Rica hay un total de 70709 personas con discapacidad para oír y 29413 personas con discapacidad para hablar (79), pero no se menciona si estas personas utilizan LESCO u otra forma de comunicación. Mediante un cálculo rápido, podemos deducir que si cada una de estas personas requiere de los servicios de interpretación de LESCO, hay un solo intérprete para cada 6675 personas.

Como se desprende del caso de estudio 2, en conferencias, simposios o congresos, hay un responsable de la interpretación y un intérprete de apoyo. En el caso de estudio 3, se agrega que cuando se realiza una transliteración “este apoyo es muy importante... hay deletreos, números o alguna seña que se me escapó y el compañero o mi compañera sí lo lograron comprender, entonces me lo transmiten a mí y puedo incorporarlo al mensaje. Ese apoyo de verdad que se agradece mucho en ese momento”. Es latente la necesidad de estos profesionales de tener un compañero para trabajar siempre, y no ocasionalmente como sucede en la realidad.

Según el estudio de caso 2, en el ámbito legal se está implementando la interpretación con un intérprete oral y de LESCO acompañado de un intérprete de LESCO sordo para mejorar y “validar” la interpretación. En esta modalidad conocida como interpretación del ámbito judicial, que los intérpretes de LESCO llaman doble interpretación, pero en realidad utilizan la técnica relé, ambos se reúnen para determinar la mejor forma de transmitir el mensaje; debido al medio de trabajo, se dice que este tipo de interpretación “es más confiable, cien por ciento más confiable” (A-II). Es importante aclarar que este tipo de interpretación se utiliza en casos donde se trabaja con niños, porque es necesario que el niño que da testimonio confíe en el

intérprete para contar la situación vivida; y algunas veces, sucede que la persona sorda no habla LESCO o utiliza un vocabulario gestual familiar o básico. En este caso, lo mejor es tener un hablante nativo de lengua de señas para transmitir el mensaje y el intérprete de LESCO para que lo oralice. Sin embargo, una vez más, los intérpretes sordos presentan limitaciones funcionales e instrumentales mucho más significativas que los de los intérpretes de LESCO oyentes; por ejemplo, no han recibido la capacitación para ser intérpretes.

Si bien, tanto en interpretación auditiva-oral como en la interpretación de lengua de señas lo ideal es que ambos profesionales puedan conocer la información con la que van a trabajar de forma previa, la realidad es que no siempre la obtienen por varias razones. En el caso de estudio 2 se menciona que, por lo general, en el caso de las interpretaciones que se hacen en el Poder Judicial la solicitud del servicio es hecha con carácter de urgencia o es confidencial. Sin embargo, en el caso de estudio 3 se señala que el intérprete sí tiene acceso al resumen del caso, aunque no siempre. En el caso de estudio 4 se comenta que la intérprete tuvo la oportunidad de asistir a un evento en la ONU. Los intérpretes de las seis lenguas oficiales de la Organización sí tenían el material para realizar su trabajo, pero los de lengua de señas no: “nosotros, los intérpretes de lenguas [de señas], éramos los únicos que no teníamos la información, no teníamos nada, absolutamente nada” (A-VI).

Todos los intérpretes concuerdan en que para la interpretación académica depende del profesor, de la antelación con que este planee sus lecciones y de si está dispuesto a ceder los contenidos, pero sí es posible que les faciliten la información previamente. En todo caso, cuando es esta modalidad de interpretación y les proporcionan el tema pueden buscar información (estudio de caso 1). Parte de la preparación del intérprete de LESCO es saber mantener la discreción y ellos no van a

insistir en solicitar información cuando saben de antemano que es confidencial como en el caso de la interpretación en el ámbito judicial, al igual que sucede en el caso de los intérpretes auditivo-orales.

3. Uso de recursos durante la interpretación

El intérprete auditivo-oral, si la modalidad de interpretación en la que trabaja se lo permite, puede hacer uso de recursos varios tales como diccionarios, glosarios o, como lo menciona Drallny, recursos *electrónicos* (30) como internet para realizar su labor. Trabaja en una cabina aislada con vista hacia el conferencista, sin interferencias y en completo anonimato. Solamente quien necesita escuchar la interpretación sabe que el intérprete está ahí, en algún lugar, generalmente ubicado en la parte trasera del auditorio en su cabina.

Por el contrario, el uso de consultas terminológicas durante el momento de la interpretación de lengua de señas es nulo según se respondió en los cuatro estudios de casos. Debido a la naturaleza de la lengua de señas, en que el intérprete debe utilizar todo su cuerpo para “hablar” el LESCO y no puede permitirse detenerse a consultar un diccionario o glosario, por ejemplo, aunque sí los hay para lengua de señas. La única ayuda con la que cuentan es la de un compañero, cuando pueden hacerlo en compañía o a la audiencia, si se presta la ocasión. Si les es posible, preguntan a quien utiliza el término para “poder dar... una interpretación mejor”. En el estudio de caso 2 se indica que se crea “un registro en la mente de cuáles son esas palabras... nuevas para las que no tengo señas y consultárselas (a colegas y amigos sordos) y ver si existe una seña de esa palabra para incorporarla o si definitivamente uno tiene que seguir deletreando”.

Otras opciones que tienen los intérpretes de LESCO son gesticular o exagerar el movimiento para que el sordo pueda entender. Sin embargo, esto es posible cuando

la persona sorda “conoce” del tema. Según se dice en el caso de estudio 4, se puede dar “cierta comunicación” entre el cliente y el intérprete, es posible establecer “un código, un código que solamente va a ser utilizado por ese cliente... por ese momento” de interpretación. Esto se da debido a que el LESCO es un idioma muy económico y se obtiene significado a partir de un gesto, una seña hecha con las manos y un movimiento del cuerpo simultáneos, todos ellos pueden involucrar varias palabras en español. El intérprete puede preguntar y seguir con su interpretación sin ningún retraso en su entrega. Por su parte, el intérprete oral-auditivo, según la situación de interpretación, sí va a tener acceso a las consultas terminológicas o al apoyo de un compañero para realizar su trabajo, como se discutió en el Capítulo I.

En cuanto a las horas de trabajo, los intérpretes de LESCO concuerdan en que lo ideal es realizar interpretaciones de periodos de veinte a cuarenta minutos. Sin embargo, debido a la poca cantidad de profesionales, es común que cuando se les ofrece “el trabajo de una semana... un seminario todo el día” lo aceptan “porque uno ve la necesidad que hay de que haya el servicio de interpretación”, según se afirma en el caso de estudio 4. El servicio de interpretación dura “desde unos minutos hasta un día entero”, caso de estudio 1. En el caso de estudio 4 se menciona que “se están haciendo... los primeros intentos” para trabajar rotando en el caso de “contrataciones grandes”. Sin embargo, la forma de rotar es que un intérprete trabaja durante cuatro horas continuas en mañana y otro lo hace cuatro horas por la tarde (caso de estudio 4). En el caso de estudio 2 se señala que en el caso de interpretaciones de lengua de señas a voz o viceversa lo ideal es trabajar con un compañero, pero “en ocasiones la gente desconoce de esto y contratan a un solo intérprete y uno tiene que hacer de todo ahí”. En este caso el intérprete debe lidiar también con el desconocimiento o la falta de previsión de los organizadores de los eventos.

En cuanto a las interpretaciones académicas y universitarias, en el caso de estudio 3 se afirma que “los periodos son variables pero normalmente... son bastante más frecuentes los periodos que van de dos a cuatro horas”. Esto, explica, se debe a que profesores y estudiantes llegan a acuerdos para salir antes; por ejemplo, no toman recesos para acumular el tiempo y adelantar la hora de salida, el intérprete debe aceptar estos acuerdos y no puede opinar ni intervenir en la decisión.

Como se discutió en el Capítulo II, el lenguaje técnico es un área que no se ha investigado en la lengua de señas debido a que la población de esta comunidad expuesta a esta modalidad es muy reducida. Tarea del intérprete es investigar y buscar con los usuarios naturales de LESCO por las señas adecuadas para los diversos campos en los que se utiliza lenguaje técnico.

4. Uso del equipo

El material más sencillo utilizado por el intérprete auditivo-oral consiste en papel y lápiz para anotar datos que pueda olvidar. También se ha diseñado otro tipo de equipo más sofisticado especialmente para los eventos de interpretación como, por ejemplo, una cabina que le permite privacidad pero, a la vez, la posibilidad de observar al conferencista a través de un vidrio. En la cabina tiene una mesa amplia y “una consola conectada a un micrófono y un par de audífonos para el intérprete”, los asistentes que requieren del servicio de interpretación utilizan audífonos para escuchar (De la Cuesta 17). La tecnología de estos equipos varía, tanto el intérprete como los usuarios de la interpretación pueden manipular el volumen de sus audífonos; el intérprete por lo general, tiene más botones en su consola, los cuales le permiten apagar o encender el micrófono, tiene un botón para toser y puede saber en cuál frecuencia lo escuchan las personas (Taylor-Boudalon 17).

El intérprete de lengua de señas, por otro lado, se sienta en la primera fila con un micrófono en la mano para transmitir el mensaje de forma oral. Según el caso de estudio 1, este micrófono es “proporcionado por el organizador”, sin ningún control de parte del intérprete del estado técnico o manejo del mismo. En el caso contrario, cuando se interpreta de señas a voz, la necesidad de equipo aumenta según la situación de interpretación, el lugar y la audiencia. Sin embargo, todo el equipo es, una vez más, proporcionado por el organizador, y este equipo depende del tamaño del lugar. Cuando el lugar es muy amplio, para amplificar la imagen el intérprete solicita, de ser posible, “un video beam y una cámara” caso de estudio 2 para aumentar su imagen y poder ser visto desde cualquier ubicación. La intérprete del caso de estudio 4 indica que sí hay un intérprete de LESCO que utiliza su computadora para filmarse mientras hace la interpretación cuando es un vídeo y luego lo envía al solicitante, pero este es el único caso que utiliza equipo propio.

Las luces son necesarias para que la audiencia sorda pueda ver los movimientos del intérprete (estudio de caso 4). Los intérpretes de los casos de estudio 1, 3 y 4 concuerdan en que las herramientas básicas son las manos, la voz, los oídos y “una botellita de agua”. En cuanto a su ubicación, será siempre lo más visible posible, “en el escenario, al frente” estudio de caso 1. Sin embargo, los intérpretes concuerdan que varía dependiendo de la situación de interpretación, ellos prefieren situarse lo más cerca del orador para que su audiencia “pueda ir de alguna manera corroborando que el mensaje está siendo transmitido... de manera adecuada” estudio de caso 3. Lo ideal es que no se dé ningún tipo de interferencia visual entre el intérprete y su audiencia pero esto no es algo que se pueda controlar, algunas veces el intérprete es ubicado en un pasillo y las personas circulan entre el intérprete y las personas sordas. El intérprete

debe entonces tratar de situarse donde su audiencia no pierda información importante debido al paso de las personas.

En el caso de estudio 4 la intérprete habla de “discriminación positiva” donde explica que los organizadores se preocupan y piensan en lo que es mejor para el intérprete y para la audiencia sorda; por ejemplo, los organizadores preguntan al intérprete dónde deben ubicarle a él tanto como a la audiencia sorda, si en la primera fila o en cuál lugar. Ella siempre sugiere de forma educada que el intérprete debe estar visible, y que si el lugar lo permite, los asistentes sordos pueden sentarse donde gusten. Para ella esto es parte de su trabajo; lo llama “educación y cultura”.

En cuanto al equipo utilizado para interpretar en el ambiente televisivo, todo lo que se necesita para ese momento lo proporciona la televisora, desde el lugar en el que se va a situar el intérprete, sea una cabina o parte del set, hasta la iluminación. En el caso de estudio 4, se indica que no es necesario tener acceso a la información que se está pasando en pantalla, lo necesario es saber cómo están ubicados los panelistas para transmitir a su audiencia quién dice qué.

B. Recursos de apoyo en la comunicación verbal y no verbal

En cuanto a los recursos no verbales y de apoyo en la comunicación verbal, sea esta formal o informal, tenemos un grado de pérdida mayor del mensaje hablado pues hay muchos más signos no verbales que se pierden. Ángela Collados menciona que Quillis indica que cuando el intérprete oral transmite el mensaje hay otros aspectos tales como un “código lingüístico” y un “código no verbal” ambos, junto con el “aspecto psicológico” enriquecen la entrega (59). Existe la hipótesis de que en toda interpretación siempre se pierde un porcentaje del mensaje debido a que este es recibido por un intermediario, el intérprete, para poder ser transmitido al destinatario.

Además, entre lenguas puede que no se dé una correspondencia exacta de las ideas transmitidas debido al contexto y visión de mundo de cada cultura. A continuación se describe esta pérdida tanto en la comunicación verbal como en la no verbal.

1. Comunicación verbal

Según Müller “la *comunicación verbal* se realiza por medio del lenguaje articulado, es decir, con palabras, y puede ser *oral* y *escrita*” (14). Cuando se trabaja en interpretación de una lengua oral a otra oral, el intérprete puede ver al orador, recibir el mensaje completo y transmitirlo a su audiencia de una manera más precisa. Lo mismo sucede con los intérpretes de LESCO al interpretar hacia lengua de señas, pues según el caso de estudio 3, “uno trata de recibir la intención del hablante a través de la tonalidad, pero definitivamente, tenerlo de frente me comunica a mí como intérprete más claramente cuál es su intención en ese momento. Entonces, si yo no lo estoy viendo a él, puedo perder esa intencionalidad”. Este caso que concuerda con lo indicado por la mayoría de los intérpretes, se puede deducir que para ellos es importante poder ver al orador, ya sea en conferencias o en televisión, o al menos contar con un “apoyo visual” para conocer el “contexto” y validar la información oral recibida.

Cuando el intérprete de LESCO realiza su interpretación de voz a señas, por lo general, no está observando al hablante debido a que debe estar frente a la audiencia y muchas veces le da la espalda al orador o, en el mejor de los casos, está al lado, con referencia a lo mencionado anteriormente, tenemos que en el caso de estudio 4, se indica que “nosotros los intérpretes de lengua de señas en realidad con el único que tenemos que tener o los únicos con los que tenemos contacto visual es con las personas sordas a quienes les estamos transmitiendo el mensaje”. La intérprete indica

que cuando realiza interpretaciones para televisión ella solamente necesita el audio y saber la ubicación de los hablantes para poder ubicar al televidente sordo y que pueda saber quién dice qué.

A partir de lo expuesto anteriormente, podemos concluir que un 75% de las respuestas indican que para el intérprete de lengua de señas el hecho de escuchar al hablante no es suficiente pues necesita tener acceso visual del hablante para que su entrega sea más concreta y concisa. El audio es necesario pero el producto que ellos entregan se enriquece a partir del acceso que puedan tener a imágenes o a observar al hablante mismo.

2. Comunicación no verbal

Según MacKay, la comunicación no verbal toma en cuenta todo tipo de interacción excepto el uso de palabras (4). Esta definición la utilizaremos para analizar los recursos no verbales empleados en la interpretación de LESCO especialmente, debido a que esta lengua se vale de gestos y movimientos corporales para construir unidades de significado. Grunlan y Mayers explican que la comunicación no verbal se expresa y percibe a través de los sentidos: oído, tacto, olfato, vista y gusto, además, por medio de la temperatura corporal, movimientos del cuerpo, tiempo y espacio (97). Antes de continuar, vamos a recordar que el LESCO es una lengua organizada y estructurada con gramática propia, reflejo de una comunidad con características culturales propias; sin embargo, la vamos a incluir dentro del lenguaje no verbal debido a que no media palabra al momento de darse la comunicación.

Drallny comenta que al hablar, el intérprete oral utiliza el lenguaje corporal, expresión facial y sonidos no verbales dentro de la situación de traducción (77) para ayudarse a transmitir significado. Además, indica que la comunicación verbal no es tan

organizada como la escrita pero utiliza muletillas e interjecciones para marcar el discurso (80); esto puede ayudar tanto al intérprete oral como al intérprete de lengua de señas a difundir el mensaje de una manera más precisa.

Los recursos pueden ser tanto verbales como no verbales, en el caso de los no verbales, donde el intérprete oral no sufre, por lo general, de la interferencia que sí sufre el de lengua de señas, pues durante la interpretación de voz a LESCO, el intérprete puede estar dando la espalda al orador y probablemente no le esté viendo del todo, lo cual provoca que pueda perder parte del mensaje no verbal. En el caso de estudio 3, el intérprete indica que “si uno está más claro de lo que está sucediendo, entonces puede hacer una mejor interpretación”. De igual forma, la intérprete en el caso de estudio 2, refuerza lo anterior al comentar que “eso [no poder ver al orador] es terrible [...] porque uno está cero contextualizado [...] sin ver a la persona uno pierde también los gestos de la persona que está hablando, uno tiene que tomar sus gestos para [...] poder transmitir bien el mensaje, o sea, [...] con lo que está diciendo, si yo no veo la cara, qué está haciendo, el gesto que está haciendo... depende de eso que yo cambie el contenido”. Para el intérprete de LESCO es muy importante acceder a la información no verbal para poder construir significado y transmitir el mensaje. Podemos concluir que para estos dos intérpretes es muy importante poder ver al hablante con el fin de poder transmitir el mensaje de manera más precisa.

Por el contrario, la intérprete del caso de estudio 4, indica que para ella no es necesario ver al orador, a ella solo le debe preocupar que la audiencia sorda pueda verla y entender con claridad cada movimiento y gesto que ella haga. Consecuentemente, explica el método que utiliza para ubicar a la audiencia cuando ella no puede percibir el gesto o movimiento que realiza el orador: “cuándo él dice... ¿qué sé yo? “cuando tenía el pelo así” y lo que hizo fue indicar que tenía un afro

grandísimo, ¿verdad? Entonces yo en ese momento señalo así y señalo al conferencista, entonces inmediatamente la persona sorda tiene esa retroalimentación”. Ella no tiene que repetir o adivinar la seña, solo indica que se debe ver al conferencista para obtener la información de él directamente. De alguna forma, la audiencia puede corroborar con el orador que la interpretación proporcionada es fiel.

Podemos concluir que cada intérprete tiene su manera de lidiar con los problemas que resultan de no poder ver al conferencista al momento de interpretar de voz a LESCO, algunos no dependen tanto de la necesidad de observar al orador para obtener información adicional que les permitan aportar una interpretación más concisa. Sin embargo, de los cuatro intérpretes entrevistados, tres concuerdan en que les es más enriquecedor recibir esta información para que su entrega sea más aproximada al mensaje recibido por ellos.

C. Grado de invisibilidad del intérprete de LESCO

El intérprete de Lengua de señas costarricense es el intérprete que más se visibiliza al realizar su trabajo. Sin embargo, se propone que es invisible pues experimentan ciertas situaciones laborales que no experimentan sus homólogos.

1. Periodos de descanso

En nuestro país los periodos de descanso del intérprete simultáneo tienen un rango de 20 a 30 minutos y descansa igual periodo. A este intérprete se le hace sencillo cumplir con los tiempos porque tiene más colegas con los que puede trabajar. Caso contrario sucede con el intérprete de lengua de señas debido a la poca cantidad de profesionales disponibles. Algunos tienen un trabajo propio con el que deben cumplir un horario determinado. Los que trabajan de manera independiente intentan

ubicar a algún compañero disponible cuando se trata de una contratación de un día o más para turnarse durante la mañana uno, y otro en la tarde. Por lo general, cada intérprete de LESCO trabaja solo, ya sea por la poca disponibilidad de compañeros o porque solo se contrata a un intérprete para todo el evento, caso de estudio 2.

En lo concerniente a los tiempos de descanso, propiamente hablando, el intérprete simultáneo puede elegir tener un receso sin que le lleguen a consultar sobre su trabajo o algún tema tratado. Por el contrario, al intérprete de LESCO sí se le dificulta evitar ser consultado sobre cualquier asunto en particular, desde alguien que le desea felicitar por su trabajo hasta algún asistente sordo que desea le ayude a dar un mensaje a una persona oyente o viceversa, estudio de caso 4. En este caso, el intérprete sigue trabajando, debido a que “aunque estemos en el tiempo de receso seguimos siendo sus intérpretes” y “una persona sorda necesita seguir estando comunicada”. La intérprete indica que es de una forma más relajada, menos formal, por lo que no considera que esto influya en su desempeño durante la interpretación. Aunque el intérprete está en todo su derecho de decir que no va a interpretar durante su tiempo de descanso, para ella es imposible no hacerlo, justifica con las razones por las que cada uno de ellos decidió ser intérprete: porque tiene a algún familiar sordo o están relacionados sentimentalmente con uno, porque son educadores de sordos, o para llevar el mensaje de Dios a esta población.

2. Apoyo del Estado e instituciones

En Costa Rica, el intérprete simultáneo oficial tiene apoyo legal del Estado a través de las leyes y de la oficialización de su trabajo a través del Ministerio de Relaciones Exteriores. En el sitio web de esta entidad, se encuentra la lista de los intérpretes y traductores y los idiomas con los que se han inscrito. También se creó la

Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales (ANTIO) a la que se pueden afiliarse todos los intérpretes y traductores autorizados por el Estado, pero esto no quiere decir que sean profesionales. En tanto, la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP) se creó por traductores e intérpretes que cuentan con un respaldo académico y, pese a no contar con fe pública, si han realizado avances en la estandarización de oportunidades de trabajo y capacitación. Algunos intérpretes pertenecen a ambas asociaciones.

De igual forma, PROGRESO mantiene una lista de los intérpretes que han terminado exitosamente la capacitación de interpretación de LESCO y se le proporciona a toda persona interesada en este tipo de servicios. Sin embargo, como se mencionó anteriormente, la figura de intérprete de LESCO no existe en el Servicio Civil; por esta razón, cuando se contrata a un intérprete de lengua de señas, se hace como intérprete sin especificar la lengua utilizada. Los intérpretes valoran el apoyo recibido durante su preparación y la mayoría afirma estar satisfecha con la capacitación recibida. Sin embargo, reconocen que siempre existen oportunidades de mejora y que en cuanto a las actualizaciones profesionales, les han hecho falta. En tanto, el Estado aún no ha sido capaz de identificar la necesidad real de estos profesionales y no se ha preocupado por proporcionarles apoyo en forma de respaldo legal a la hora de desempeñar sus funciones y poder acceder a condiciones laborales mínimas.

3. Profesionalización

Otro problema encontrado es que el título recibido por estos intérpretes es un “certificado de aprovechamiento... de 800 algo de horas”, como se afirma en el caso de estudio 3. Este título no es un técnico y “no tiene la formalidad que uno esperaría a nivel de respaldo a la hora que vas a defender un trabajo”, continúa el caso de estudio

3. En el caso de estudio 1, la intérprete comenta sobre el programa que “ninguno es perfecto ni puede brindar todo lo que un profesional requiere”, ellos valoran los esfuerzos realizados, tal como se ve en el caso de estudio 4, “la primera generación no recibió muchos insumos que recibimos nosotros, pero los de la segunda generación no recibimos muchos insumos que sí recibió la tercera generación”. Esto evidencia que ha existido el compromiso por parte de PROGRESO para hacer mejor cada vez la capacitación.

En tanto, los intérpretes auditivos-orales pueden ingresar a una universidad pública o privada a prepararse para ser traductor y posteriormente ofrecer sus servicios como intérprete, la oferta comprende grados y posgrados, a pesar de que en Costa Rica no existe la especialización en interpretación como tal.

Estudiosos tales como Bouladon, Vankecke, Vukonic y Lema en el Capítulo I, por mencionar algunos, concuerdan en la importancia de la profesionalización de los intérpretes. La preparación de estos profesionales, sin importar los idiomas que utilicen, es imprescindible para que pueden desempeñar su trabajo correctamente. Recordemos que el intérprete no solo hace posible la comunicación entre personas que hablan lenguas diferentes, además, debe poseer conocimientos culturales, éticos y situacionales que son sensibles al momento de desarrollar su trabajo.

4. Salario

Según el Decreto Ejecutivo No. 34292, Artículo 3, Inciso 4, “Las interpretaciones simultánea, consecutiva, a la vista, del susurro e in situ tendrán un valor mínimo de US\$50,00 (cincuenta dólares estadounidenses) por hora”. Los intérpretes auditivos-orales oficiales tienen el respaldo del Estado para cobrar honorarios por sus servicios y aquellos que no son oficiales se basan en estos montos para cobrar por sus servicios.

En tanto, los intérpretes de LESCO no tienen un monto exacto ni aproximado para ver sus servicios remunerados. Al preguntárseles posteriormente a las entrevistas realizadas, respondieron que ellos cobran por hora entre \$20,00 y \$24,00 según el caso de estudio 2 “varía dependiendo el tipo de actividad (si son muchas horas se llega a un acuerdo y se cobra menos, o si es un lugar lejano se cobra un poco más, entre otras variables”. En el caso de estudio 4, la intérprete indica que si se trata de “contratos grandes donde se anotan imprevistos y además me deducen la renta” cobra \$24,00. El caso de estudio 3 comenta que la interpretación televisiva es más cara y en este caso puede cobrar \$40,00. El intérprete del caso de estudio 2 afirma que “como no existe una asociación o un ente que regule las tarifas, el monto también depende del intérprete y lo que la institución o persona que requiera el servicio ofrezca o esté dispuesto a pagar”.

En nuestro contexto se repite lo que menciona Isham, Capítulo I, que el intérprete de lengua de señas gana menos que el auditivo-oral. A partir de lo anterior es importante recalcar que no es el intérprete de LESCO quien decide cuánto cobrar, en algunos casos es necesario negociar con los organizadores el monto para poder ofrecer el servicio. A pesar de que la demanda de estos servicios es relativamente alta para la oferta, muchas veces el intérprete debe ceder y cobrar menos de lo que en realidad esperaba en parte por su deseo de ayudar a mantener a las personas sordas informadas y el compromiso con su profesión. El intérprete de lengua de señas no tiene ninguna asociación u organismo que le ayude o fiscalice, en caso de tener un conflicto con sus clientes, debe recurrir a la vía judicial e incurrir en los gastos que se derivan de estos procesos cuando es el intérprete quien interpone la demanda.

Sánchez Puig nos recuerda en el Capítulo I que las formas de interpretación tienen rasgos positivos y negativos. Analizados los puntos de comparación más

preponderantes entre los intérpretes de LESCO y el simultáneo, en el siguiente capítulo se proponen alternativas curriculares para la profesionalización del intérprete de LESCO.

CONCLUSIONES

Al terminar el presente trabajo de investigación se brinda un invaluable aporte al campo de la interpretación costarricense porque es la primera vez que se intenta sistematizar la situación laboral de los intérpretes de lengua de señas en nuestro país. Es importante recalcar que una persona que no sufre de hipoacusia y no hace uso de los servicios de interpretación de lengua de señas ni habla LESCO identificó el problema de invisibilidad y “descubrió” que no se ha documentado porque los usuarios no hablan español como L1 y los intérpretes de LESCO no se han tomado el tiempo, por diferentes razones, de registrar sus experiencias, limitaciones y satisfacciones diarias. Tampoco las organizaciones e instituciones que utilizan estos servicios de interpretación de lengua de señas así como las que preparan a estos profesionales han sistematizado de alguna manera la necesidad de mostrar las condiciones, requisitos y demás para realizar este trabajo.

Gracias al objetivo general, logramos demostrar que en el contexto costarricense el intérprete de lengua de señas no cuenta con las mismas condiciones laborales de otros tipos de intérpretes. Hemos demostrado que en Costa Rica los intérpretes de señas experimentan algunas o mayores limitaciones que los otros tipos de intérpretes. Determinamos que estos intérpretes, aunque realizan un programa de certificación, no tienen las mismas garantías que tienen los otros intérpretes orales aún sin formación formal en interpretación. Debido a que estos profesionales no reciben un título universitario al culminar sus estudios de interpretación de lengua de señas, es importante que se les proporcione la oportunidad de profesionalizarse en un grado más especializado.

También es necesario que los profesionales de interpretación de lengua de señas certificados puedan asociarse y colegiarse para crear un control sobre su práctica profesional en el mercado, donde sus clientes y ellos mismos puedan reclamar sus derechos; donde puedan realizar actualizaciones profesionales para ofrecer un mejor servicio según las exigencias del medio y estén mejor preparados para los problemas que puedan surgir en su trabajo cotidiano.

En cuanto a los objetivos específicos, también se cumplieron; por ejemplo, se logró revisar las características y generalidades de todos los tipos de interpretación así como sus diferencias y semejanzas, descritos en el Capítulo I. En general, se contrastaron las características de los intérpretes consecutivos y auditivos-orales en función del intérprete de lengua de señas, con las limitaciones encontradas debido a la escasa literatura encontrada, estos últimos, por sus características y forma de trabajo son más semejantes al intérprete simultáneo oral. Cada especialista tiene características en común y divergencias, es importante que entre los intérpretes regulares se extienda la práctica de los intérpretes de lengua de señas por sus condiciones laborales y de conocimiento de contexto que permite desempeñar con propiedad su trabajo y apoyarlos.

Igualmente, en el Capítulo II se expusieron los resultados de los cuatro estudios de caso de la interpretación de lengua de señas en nuestro país. Se tomó como referencia a Sampieri y otros para crear un instrumento cualitativo dirigido a la obtención de información específica y así definir el contexto y conocer las experiencias de los intérpretes de lengua de señas. Las respuestas del instrumento se transcribieron en los anexos tal cual para mostrar la información sin manipularla. La calidez humana, apertura y ayuda desinteresada de los intérpretes para compartir sus anécdotas ha sido invaluable para la realización de esta investigación.

Por último, el Capítulo III comparó de forma analítica la interpretación simultánea auditiva-oral y de lengua de señas con el fin de establecer si la teoría concuerda con la práctica y las similitudes y diferencias de la realidad de ambos profesionales de la interpretación. Además, se destacaron los tres elementos de comparación más preponderantes entre el intérprete simultáneo oral y de lengua de señas. En efecto, aunque son muchas las similitudes, hay diferencias muy marcadas, tales como la gran cantidad de horas que dura una interpretación en lengua de señas, el hecho de tener que trabajar sin compañero por largos periodos y los tiempos de descanso. La preparación recibida en sí misma por unos y otros intérpretes; por mencionar algunos puntos. La sistematización de las experiencias de los intérpretes resultó satisfactoria y fue enriquecedor acercarse a un campo que no conocíamos. Recomendamos continuar el trabajo con informantes que permitan conocer la realidad de primera mano y seguir investigando para obtener generalidades de este campo.

A la vez, en este capítulo se lograron destacar los tres elementos de comparación más preponderantes entre el intérprete auditivo-oral y el intérprete de lengua de señas. De esta manera, se determinaron los elementos más relevantes: recursos laborales, recursos de apoyo en la comunicación verbal y no verbal, y el grado de invisibilidad del intérprete de lengua de señas con respecto a su homólogo oral. Las diferencias en estos puntos específicos son muy marcadas; por ejemplo, ha costado establecer el límite donde la comunicación verbal y no verbal empiezan a ser elementos que forman parte de la interpretación como tal; los esfuerzos en el campo legal se han dado debido a la necesidad de comunicación y no por la necesidad de interpretación, cuando se podría suponer que estos esfuerzos se encauzan hacia ambas vertientes de manera simultánea.

Según indicó Laura Solano en la entrevista, en el área judicial actualmente se está implementando un sistema en el que se realizan las interpretaciones con la ayuda de un intérprete de LESCO sordo (L1) y un intérprete de LESCO oyente (L2) para validar la interpretación cuando el testigo no habla LESCO, si no algún código familiar o lengua de señas natural. Este es un tema muy interesante que implicaría un gran aporte al área de interpretación de lengua de señas debido a su novedad y a la nula investigación sobre el tema, ya que no se encontró ninguna referencia a este sistema en la literatura consultada.

Asimismo, hace falta investigar en todos los ámbitos donde se requiere la interpretación de lengua de señas, por ejemplo, Baker indica que otra área digna de investigar es el uso de los intérpretes en contextos donde difícilmente se observan en la actualidad. Por ejemplo, el contexto educativo, en apariencia ha sido común durante ciertos periodos pero es raramente comentado en la literatura, excepto cuando se habla de interpretación de lengua de señas para niños sordos (xv-xvi). En nuestro país, hay varios intérpretes que trabajan en el área educativa de forma formal e informal. Formal porque trabajan como intérpretes para estudiantes y profesores, e informal, porque interpretan para sus estudiantes o para los padres de familia.

Sobre la interpretación de lengua de señas hay gran cantidad de temas que se deben investigar; por ejemplo, las lesiones que sufren estos intérpretes, se demostró que ellos tienen una noción, pero no son conscientes hasta que empiezan a sufrirlas. Otros temas podrían ser: la interpretación de lengua de señas en conferencias, en el ámbito religioso, en la interpretación comunitaria (si en nuestro país se facilita), condiciones del intérprete de televisión, por mencionar algunos. Lo esencial de la interpretación de lengua de señas es que se ha dicho poco y hay mucho por hacer.

De los intérpretes de lengua de señas, se dice que es un gremio “maternal”, de apoyo permanente, debido a las diferentes situaciones personales que los han llevado a ser intérpretes y al sentimiento altruista que los caracteriza. No solo representa un trabajo si no una forma de vida. Una forma de vida que ellos han abrazado y con la que se han comprometido, no porque les traiga ganancias materiales, si no porque les provee la satisfacción de saber que gracias a su trabajo (el cual a veces no dudan en donar) hay un grupo significativo de personas que pueden mantenerse informadas, pueden educarse, pueden desarrollarse y crecer. Este amor por la comunidad sorda es la que los ha motivado a aprender LESCO y a obtener el certificado de ILS.

Además, un aspecto de particular atención es que los intérpretes de lengua de señas forman un gremio sumamente colaborador, dispuesto a aceptar situaciones incómodas y peores condiciones para ayudar a sus homólogos. Esto se debe rescatar ya que no todos los grupos profesionales comparten este sentimiento altruista al realizar su trabajo para garantizar que sus clientes reciban el mejor servicio posible. Esta apertura vocacional y humana no debe ser excusa para limitar el apoyo y la atención a este equipo profesional; por el contrario, debe aprovecharse y extenderlo a los demás profesionales en sus diferentes campos de estudio.

Dentro de las limitaciones para realizar el presente trabajo se debe mencionar que se procuró entrevistar a al menos un intérprete sordo de lengua de señas; sin embargo, no fue posible debido a las barreras del idioma. También se intentó entrevistar a encargados de PROGRESO pero no fue posible establecer un segundo contacto. La información obtenida hubiera sido de gran utilidad para la presente investigación.

Se espera que este trabajo de investigación motive a más investigadores a realizar más estudios sobre los campos de la interpretación en general y la

interpretación de lengua de señas y que sirva para despertar a las organizaciones e instituciones y a procurar mejora la situación laboral y profesional de estos facilitadores de cultura y comunicación en nuestro país.

Bibliografía

- Álvarez Polo, Jesús. "Consideraciones sobre la interpretación y su didáctica". En Fernández, Leandro Félix. Ortega Arjonilla, Emilio. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial COMARES, 1998. Impreso.
- Araya Ríos, Jacqueline. *El estatus de la labor traductológica en el ámbito de la actividad comercial de las comunidades de San Isidro de El General y Bahía Ballena*. Heredia: Universidad Nacional, 2009. Impreso.
- Artavia Fernández, Irene. *Interpretación del lenguaje de señas: manual básico de referencia*. Heredia: Universidad Nacional, 1981. Impreso.
- Baker, Mona. Ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001. Impreso.
- Ballard, Michel. *La traduction: de la théorie a la didactique*. París: Presses Universitaires de Lille, 1986. Impreso.
- Berk Seligson, Susan. *The Bilingual Courtroom (Court Interpreters in the Judicial Process)*. Chicago: University of Chicago Press, 2002. Impreso.
- Bowen, David y Margareta Bowen. *Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow*. Binghamton: SUNY, 1990. Impreso.
- Carr, Silvana E. *The Critical Link: Interpreters in the Community (papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings)*. Filadelfia: John Benjamins, 1997. Impreso.
- Celesia, Marcos M. y María D Cernello. "Actualización sobre el mercado de la interpretación en la Argentina". En *Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 2000. Impreso.
- Chamberlain, Dennis y Gillian White. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1978. Impreso.
- Chernov, Ghelly V. "Taking Care of the Sense in Simultaneous Interpreting". En Cay Dollerup y Appel Vibeke. *Teaching Translation and Interpreting 3*. Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 1996. Impreso.

- Cheng, Y. P. "Interpreting". En Chan Sin-Wai y David E. Pollard, *An Encyclopedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese*. Hong Kong: The Chinese University Press. 2001. En línea.
- Colina, Sonia. *Teaching: From Research to the Classroom*. Boston: McGraw-Hill, 2003. Impreso.
- Collados, Ángela. *La evaluación de la calidad en la interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Editorial Comares, 1998. Impreso.
- _____ y José Antonio Sabio Pinilla. Eds. *Avances en la investigación en interpretación*. Granada: COMARES, 2003. Impreso.
- Davidson, Brad. "The Interpreter as Institutional Gatekeeper". En Mona Baker. *Critical Readings in Translation Studies*. Nueva York: Routledge, 2006. Impreso.
- DeJean Le Féal, Karla. "Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation". En David Bowen y Margareta Bowen. *Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow*. Binghamton: SUNY, 1990. Impreso.
- De la Cuesta, Leonel Antonio. *Lecciones preliminares de traductología*. Miami: Ediciones Guayacán. 1987, Impreso.
- Delisle, Jean y Georges L Bastín. *Iniciación a la traducción: Enfoque interpretativo teoría y práctica*. Caracas: UCV Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, 2006. Impreso.
- Díaz Pérez, Francisco Javier y Ana María Ortega Cebrenos. Eds. *A World of English, a World of Translation*. Jaén: Universidad de Jaén, 2005. Impreso.
- Dimitrova, Birgitta y Kenneth Hyltenstam. *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Filadelfia: John Benjamins Publishing, 2000. Impreso.
- Dollerup, Cay y Annette Lindegaard. *Teaching Translation and Interpreting 2*. Filadelfia: John Benjamins, 1994. Impreso.
- Dollerup, Cay y Vibeke Appel. Eds. *Teaching Translation and Interpreting 3*. Filadelfia: John Benjamins, 1996. Impreso.
- Drallny. Inés L. *La formación del intérprete de conferencias*. Córdoba: Ediciones del Copista, 2000. Impreso.

- Duff, Alan. *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1989. Impreso.
- Edwards, Alicia Betsy. *The Practice of Court Interpreting*. Filadelfia: John Benjamins, 1995. Impreso.
- Elena, Pilar. *El traductor y el texto*. Barcelona: Ariel, 2001. Impreso.
- Escobar, Javier. *Bilingual Skills for Commerce and Industry and Guide for Translators*. Cincinnati: South-Western Publishing, 1984. Impreso.
- Fabbro, Franco Laura Gran. "Neurolinguistic Research in Simultaneous Interpretation". En Gambier, Yves, Daniel Gile y Christopher Taylor. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Filadelfia: Benjamins Translation Library, 1994. Impreso.
- Fawcett, Peter. *Translation and Language*. Manchester, UK: St. Jerome, 1997. Impreso.
- Félix Fernández, Leandro. *II estudios sobre la traducción e interpretación (2º tomo)*. Málaga: Universidad de Málaga, 1997. Impreso.
- _____. *Lecciones de teoría y práctica de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga, 1998. Impreso.
- _____. Ortega Arjonilla, Emilio. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial COMARES, 1998. Impreso.
- Fernández Nistal, Purificación. *Aspectos de la traducción (inglés/español)*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1992. Impreso.
- Frankenthaler, Marilyn R. *Skills for Bilingual Personnel*. Cincinnati: South-Western Publishing, 1982. Impreso.
- Gambier, Yves. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam: John Benjamins, 1994. Impreso.
- García, Valentín. *En torno a la traducción*. Madrid: Editorial Gredos. 1989. Impreso.
- Garzone, Giuliana y Maurizio Viezzi. *Interpreting in the 21st Century Challenges and Opportunities*. Filadelfia: Benjamins Translation Library, 2002. Impreso.

- Gentile, Adolfo. "Specialization in Interpreting and Translation: Some Considerations from a "Liaison Interpreting" Perspective". En *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2001. Impreso.
- Giglio, Daniel. "Simultaneous Interpreting into English: the Argentine Case". En *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2001. Impreso.
- Gile, Daniel. *Basic Components and Models for Interpreter and Translator Training*. Filadelfia: John Benjamins, 1997. Impreso.
- _____. "Conference and Simultaneous Interpreting". En Mona Baker. Ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001. Impreso.
- _____. *Getting Started in Interpreting Research*. Amsterdam: John Benjamins, 2001. Impreso.
- Gilles, Andrew. *Note-Taking for Consecutive Interpretation: A Short Course*. Manchester, UK: St. Jerome, 2005. Impreso.
- Gran, Laura. *Aspetti del l'organizzazione cerebrale del linguaggio: dal monolingüismo all'interpretazione simultanea*. Udine: Campanotto Editore, 1992. Impreso.
- Grbic, Nadja. "First Steps on Firmer Ground: A Project for the Further Training of Sign Language Interpreters in Austria". En Ian Mason. *Triadic Exchanges*. Massachussets: St. Jerome Publishing. 2001. Impreso.
- Stephen A Grunlan y Marvin K. Mayers. *Cultural Anthropology: A Christian Perspective*. Michigan: Zondervan Publishing House. 1988. Impreso.
- Gutierrez-Ang, Jaime. *Oral Communication*. Quezon: Kathat Publishing. 2009. En línea.
- Hale, Sandra Beatriz. *Community Interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillian, 2007. Impreso.
- Hammond, Deana L. *Professional Issues for Translators and Interpreters*. Filadelfia, John Benjamins Publising, 1994. Impreso.
- Hatim, Basil, y Ian Mason. *The Translator as Communicator*. Londres: Routeledge, 1997. Impreso.

- Hernandez Sampieri, Roberto, Carlos Fernández Collado y Pilar Baptista Lucio. *Metodología de la investigación*. Lima: Empresa Editora El Comercio, 2010. Impreso.
- Hung, Eva. *Teaching Translation and Interpreting 4*. Amsterdam: John Benjamins, 2002. Impreso.
- Hurtado Albir, Amparo (Dir.). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 1999. Impreso.
- _____. *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Universitat Jaume, 1996. En línea.
- Iliescu, Catalina. *Introducción a la interpretación*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2001. Impreso.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos. *X Censo Nacional de Población y VI de Vivienda: Resultados Generales*. San José: INEC, 2011. En línea.
- Isham, William P. "Signed Language Interpreting". En Mona Baker. Ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001. Impreso.
- Janzen, Terry. "Introduction to the Theory and Practice of Signed Language Interpreting". En *Topics in Signed Language Interpreting*. Filadelfia: John Benjamins, 2005. Impreso.
- Jiménez Ivars, Amparo. "Variedades de interpretación: Modalidades y tipos". *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*. Vol. 4 (2002). 95-114. Web. 28 de mayo, 2013. En línea.
- Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing, 1998. Impreso.
- JR Language. *Interpretación: Técnicas y Modalidades (Primera parte)*. JRLanguage Blog. JR Language. 24 de abril, 2012. 28 de mayo, 2013. En línea.
- _____. *Interpretación: Técnicas y Modalidades (Segunda parte)*. JRLanguage Blog. JR Language. 8 de mayo, 2012. 28 de mayo, 2013. En línea.
- Katan, David. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999. Impreso.

- Kellet Bidoli, Cynthia Jane. "Spoken-language and signed-language interpretation". En Giuliana Garzone y Maurizio Viezzi. *Interpreting in the 21st Century Challenges and Opportunities*. Filadelfia: 2002, Impreso.
- Kurz, Ingrid. "Live TV Interpreting a High Wire Act?" En Ángela Collados, José Sabio y Julian Bourne. *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Editorial COMARES, 2003. Impreso.
- _____. "Overcoming Language Barriers in European Television". En David Bowen y Margareta Bowen. *Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow*. Binghamton: SUNY, 1990. Impreso.
- Lambert, Sylvie y Barbara Moser-Mercer. *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Filadelfia: Johns Benjamins, 1994. Impreso.
- Leanza, Yvan. "Roles of Community Interpreters in Pediatrics as Seen by Interpreters, Physicians and Researchers". En Franz Pöchhacker y Miriam Shlesinger. *Healthcare Interpreting*. Filadelfia: 2007, Impreso.
- López Grazioso, Diana María. *Comuniquémonos mejor: diccionario ilustrado de Lengua de Señas Costarricense*. Programa Regional de Recursos para la Sordera. Barcelona: Deisa Internacional, 1992. Impreso.
- Lvovskaya, Zinaida. "Teoría de la comunicación verbal y la interpretación". En Angela Collados y otros. *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Editorial COMARES, 2003. Impreso.
- MacKay, D. M. "Formal Analysis of Communicative Processes". En Robert A. Hinde *Non-Verbal Communication*. Nueva York: Cambridge University Press, 1972. En línea.
- Marschark, Marc, Rico Peterson y Elizabeth Winston. A. *Sign Language and Interpreter Education. Directions for Research and Practice*. Nueva York: Oxford University Press, 2005. Impreso.
- Martínez Sequeira, Manuel y Adriana Pacheco Vargas, Adriana. "A Juan Pablo Salgado Figueroa y Carlos Gutiérrez". 2 de setiembre de 2005. DAGJ-2556-2005. Oficio No. 10775. En línea.
- Mason, Ian. *Traidic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001. Impreso.

- Massone, María Ignacia, Marina Simón y Juan Carlos Druetta. *La arquitectura de la escuela de sordos*. Buenos Aires: Libros En Red, 2003. En línea.
- Menéndez, Salvio M. "Traducción, interpretación, análisis del discurso y estrategias discursivas: las relaciones indispensables". En *Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2000. Impreso.
- Mikkelson, Holly. *Introduction to Court Interpreting*. Northampton: Editorial ACEBO, 2000, Impreso.
- _____. *The Interpreter's Edge*. Spreckels: Editorial ACEBO, 1995. Impreso.
- Mindess, Anna. *Reading Between the Signs. Intercultural Communication for Sign Language Interpreters*. Boston: Intercultural Press, 2006. Impreso.
- Monacelli, Claudia. *Self-Preservation in Simultaneous Interpreting*. Filadelfia: John Benjamins Publishing, 1984. Impreso.
- Moores, Donald F. *Educating the Deaf*. Boston: Houghton Mifflin Company, 1978. Impreso.
- Moser-Mercer, Barbara, y otros. "Skill Components in Simultaneous Interpreting." En Yves Gambier, Daniel Gile y Chistopher Taylor. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Filadelfia: Benjamins Translation Library, 1994. Impreso.
- Neira, Laura y Sergio Herchcovichz. "El intérprete: un profesional de la voz y el habla". En *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2001. Impreso.
- Nolan, James. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters, 2005. Impreso.
- Novo, Margarita. *El intérprete costarricense*. Heredia: Universidad Nacional, 2002. Impreso.
- _____. *La evaluación de las actividades de interpretación*. Heredia: EUNA, (2004): 9-25. Impreso.

- Oviedo, Alejandro. “¿“Lengua de señas”, “lenguaje de signos”, “lenguaje gestual”, “lengua manual”? Argumentos para una denominación”. Bogotá: Cultura Sorda, 2006. En línea.
- Pöchhacker, Franz. “Enfoque funcional de la interpretación simultánea”. En Angela Collados y otros. *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Editorial COMARES, 2003. Impreso.
- _____. *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge, 2004. Impreso.
- _____ y Miriam Shlesinger. *Healthcare Interpreting*. Filadelfia: 2007. Impreso.
- _____. *The Interpreting Studies Reader*. Nueva York: Routledge, 2002. Impreso.
- Poyatos, Fernando. *Nonverbal Communication and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1997. Impreso.
- Raders, Margit y Juan Conesa. Eds. *II Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1990. Impreso.
- _____ y Rafael Martín-Gaitero. Eds. *IV Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Editorial Complutense, 1994. Impreso.
- Retana Castro, Priscilla. *Descripción del aspecto verbal en la lengua costarricense de señas*. San José: Universidad de Costa Rica, 1993. Impreso.
- Robinson, Douglas. *Becoming a Translator*. Londres: Routledge, 1997. Impreso.
- Rozan, J.-F. *La prise de notes en interpretation consecutive*. Ginebra: Université de Genève, 1970. Impreso.
- Sánchez Puig, María. “Realidad y problemática actual en la interpretación”. En Antonio Bueno García y Joaquín García-Medall. *La traducción de la teoría a la práctica*. Valladolid: Gráficas Varona, 1998. Impreso.
- Saussure, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Editorial LOSADA, 1945. En línea.
- Schäffner, Christina. *Translation and Quality*. Filadelfia: Multilingual Matters, 1998. Impreso.

- Schjoldager, Anne. "An Explanatory Study of Translational Norms in Simultaneous Interpreting". En Peter Jansen. *Translation and the Manipulation of Discourse*. Leuven: CETRA, 1995. Impreso.
- Segura Mora, Dylana y Nancy Retana Arguedas. *Análisis del mecanismo visual – recuadro con intérprete – empleado en el telenoticiario Enfoque 13 para informar a las personas sordas en Costa Rica*. San José: Universidad de Costa Rica, 2000. Impreso.
- Seleskovitch, Danica y Marianne Lederer. *A Systematic Approach to Teaching Interpretation*. Silver Spring: Registry of Interpreters for the Deaf, 1995. Impreso.
- _____. Lederer, Marianne. *Intérpreter pour traduire*. Paris: Didier, 1986. Impreso.
- Setton, Robin. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. Amsterdam: John Benjamins, 1999. Impreso.
- Simcovich, Rut. "Interpretación simultánea para los medios". En *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2001. Impreso.
- Swabey, Laurie y Paula Gajewski Mickelson. "Role Definition. A Perspective on Forty Years of Professionalism in Sign Language Interpreting". En Carmen Valero-Garcés y Ann Martin. *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas*. Filadelfia: John Benjamins, 2008. Impreso.
- Taylor-Bouladon, Valerie. *Conference Interpreting: Principles and Practice*. Sidney: Crawford House Publishing, 2007. Impreso.
- Tirkkonen-Condit, Sonja. Jääskeläinen. *Tapping and Mapping the Process of Translation and Interpretation*. Amsterdam: John Benjamins, 2000. Impreso.
- Ullmann, Stephen. *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar, 1987. Impreso.
- Vankecke, Katrin. "La formación y situación profesional del intérprete en el ámbito biosanitario". En Leandro Félix Fernández y Emilio Ortega Arjonilla. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Editorial COMARES, 1998. Impreso.
- Venuti, Laurence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge, 1992.

- Viezzi, Maurizio. "Interpretation Quality: A Model". En Angela Collados y otros. *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Editorial COMARES, 2003. Impreso.
- Vukovic, Jovanka y Nelba Lema E. "Un estudio sobre algunas consideraciones en el entrenamiento del intérprete profesional". En *Primer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2000. Impreso.
- Wadensjö, Cecilia. "Community Interpreting". En Mona Baker. Ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge, 2001. Impreso.
- Weber, Wilhelm K. *Training translators and Conference Interpreters*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich, 1984. Impreso.
- Woodward, James. "Historical Bases of New Costa Rican Sign Language". *Filología y Lingüística* XVIII (1) (1992): 127-132. Impreso.
- Zamora Badilla, Jorge Eduardo. *La traducción oficial en Costa Rica: ¿una actividad profesional?* Heredia: Universidad Nacional, 2005. Impreso.

Entrevistas

- Alvarado, Jason. Entrevista personal. 5 de febrero de 2013. Comunicador, intérprete de LESCO.
- Castro, Ingrid. Entrevista personal. 28 de agosto de 2012. Profesora, intérprete de LESCO.
- Chinchilla, Eric. Entrevista telefónica. 23 de marzo de 2012. Intérprete de LESCO.
- Muñoz, Yuri. Entrevista personal. 31 de enero de 2013. Intérprete de LESCO.
- Picado, Damaris. Entrevista telefónica. 27 de marzo de 2012. Profesora de LESCO.
- Solano, Laura. Entrevista personal. 28 de enero de 2013. Profesora. Intérprete de LESCO.

Leyes

Decreto Ejecutivo No. 34292-RE. Ministerio de Relaciones Exteriores Culto de la República de Costa Rica, 2 de enero, 2008.

Ley 7600 para la igualdad de oportunidades para las personas con discapacidad. Diario Oficial La Gaceta N° 102. San José: EDITORAMA, 29 de mayo, 1996. Impreso.

Ley 7948. Aprobación de la Convención Interamericana para la Eliminación de todas las formas de Discriminación contra las Personas con Discapacidad. Diario Oficial La Gaceta N° 238. San José: Imprenta Nacional, 8 de diciembre, 1999. Impreso.

Ley 8142. Ley de Traducciones e Interpretaciones Oficiales. La Gaceta N° 227. San José: Imprenta Nacional, 26 de noviembre, 2001. En línea.

Ley 8422. Ley contra la Corrupción y el Enriquecimiento Ilícito en la Función Pública. San José: Publicaciones CGR, Noviembre, 2007. En línea.

Ley 8661. Aprobación de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, 29 de setiembre, 2008.

Ley 9049. Ley de reconocimiento del Lenguaje de Señas Costarricense (LESCO) como lengua materna. Diario Oficial La Gaceta N° 140. San José: Imprenta Nacional, 19 de julio, 2012. Impreso.

Reglamento a la Ley de Traducciones e Interpretaciones Oficiales. N° 43. San José: Imprenta Nacional, 1 de marzo, 2002. En línea.

ANEXOS

Anexo I: Entrevista a Eric Chinchilla

La noche del 23 de marzo hablé por teléfono con Eric Chinchilla, la conversación duró alrededor de dos horas y don Eric comentó sobre los siguientes puntos:

- Devenir histórico de la interpretación de lengua de señas. Las primeras intérpretes fueron maestras que, por necesidad, empezaron a aprender el lenguaje en los años setenta y ochenta. La UCR empezó a ofrecer unos cursos de LESCO al público en el 96-98, por lo general, las personas que se inscriben tienen parientes no oyentes y de alguna manera son bilingües desde niños. Al final del bloque de cursos, se ofrece uno más para optar por la interpretación. Los estudiantes no pueden perder un curso, ya que cada vez que se abre un nuevo programa, éste es único. Ley 8422, Ley contra la Corrupción y el Enriquecimiento Ilícito en la Función Pública, permite que los intérpretes de lenguaje de señas puedan trabajar en varias entidades gubernamentales y recibir el derecho de cotizar para su pensión.
- Actualmente hay 16 intérpretes.
- El LESCO no es reconocido como un idioma en Costa Rica; sin embargo, la lengua de señas utilizado en Panamá se basa en el costarricense. Se puede decir que todas las personas que hablan por medio de la lengua de señas pueden comunicarse entre sí aunque sean de diferentes culturas y provengan de países donde los idiomas hablados son muy diferentes.
- El intérprete utiliza la comunicación viso-gestual, debe estar en un lugar visible, no puede ser una persona que llame la atención.
- En el LESCO se utilizan varias líneas de comunicación cuando se utiliza el material audiovisual (expresión oral, vías comunicativas, tiempo, espacio)

- El LESCO tiene su propia gramática, utiliza la pronominalización S+O+B+S contraria a la estructura del español S+V+O, en el LESCO no se tienen muy claros los conceptos de pasado y futuro.
- No se han realizado investigaciones sobre la comunidad sorda, solamente un estudio de Carlos Sánchez para el MEP.
- El intérprete sufre de varias lesiones al interpretar, esto se agrava por el hecho de que hay una gran escasez de intérpretes y deben trabajar jornadas muy extensas sin el apoyo de un compañero.
- Los requisitos para ser intérprete no están muy claros.
- Como la mayoría de intérpretes no tienen al LESCO como su lengua materna, muchas veces les es difícil trabajar con ciertos modismos, gestos o acciones, además, como no han recibido entrenamiento en interpretación, también les es difícil no interferir en la interpretación que realizan.
- Proyecto de Ley Nacional de sordos, está en la Comisión de Ciencia y Tecnología, es un calco de la ley de Bolivia o Perú.
- Se habla del bilingüismo de sordos, La arquitectura de la escuela de sordos
- *American Sign Language*, cuando los Kennedy estaban en el poder en los Estados Unidos, se hicieron muchas reformas a favor de los sordos, se fundó la Universidad Gallaudet, primera universidad en el mundo exclusiva para personas sordas.
- Progreso, James Woodward, Priscilla Retana, Flora Guzmán, Ingrid Castro
- HOPA (Hijo – CODAS – KODAS (Child of Deaf Adult).

Anexo II: Instrumento para intérpretes

Estimado señor/señora:

A continuación le presentamos un cuestionario de preguntas abiertas cuyo objetivo es recopilar aspectos puntuales referentes a su trabajo como intérprete de lenguaje de señas en el contexto costarricense, con el propósito de establecer cuáles son los aspectos laborales que requieren retroalimentarse en dicho contexto en aras del mejoramiento de las condiciones laborales allí descritas.

En nombre del PMT, le agradecemos su colaboración ya que estos insumos serán de gran ayuda para la elaboración del proyecto de investigación de la interesada.

Si desea comunicarse con nosotros, puede hacernos al número 2562-4074 o al correo electrónico mtie@una.ac.cr.

1. Años de experiencia _____
2. ¿Cuántos idiomas domina? ____Activos (uso constante) ____Pasivos (conocimientos generales)
3. ¿Dónde aprendió su segunda lengua?
4. Al trabajar en su segunda lengua, ¿cómo se enfrenta a modismos, gestos o acciones con los que no está familiarizado?
5. ¿Trabaja como intérprete independiente, de planta u otro?
6. ¿Ha recibido entrenamiento formal como intérprete? ¿Dónde? ¿Está satisfecho con ese entrenamiento?
7. ¿Cuáles son los aspectos de su formación que favorecen el desarrollo de su trabajo?
8. Como paso previo a una interpretación, ¿recibe usted información sobre el tema o temas a tratar durante la conferencia, sobre el conferencista y la audiencia?
9. ¿Es posible mantener la velocidad y la sincronía con el expositor al realizar una interpretación en lenguaje de señas?
10. ¿Con cuáles tipos de interferencia (sónica, logística) lidia en su trabajo y cómo los resuelve?
11. ¿Utiliza algún equipo al realizar su trabajo? ¿Cómo es este equipo? ¿Es propio? ¿Quién lo utiliza?
12. ¿Dónde lo ubican al realizar una interpretación?
13. ¿A qué tipo de lesiones o padecimientos se expone un ILS?

14. En promedio, ¿cuánto dura una ILS? ¿Se le otorga al intérprete periodos de descanso?
15. ¿Cuál es el intervalo temporal en el que un ILS puede trabajar sin experimentar fatiga de algún tipo?
16. ¿Cómo contrarresta la fatiga durante y después de una interpretación?
17. Al interpretar, ¿utiliza algún recurso de consulta terminológica? Si la respuesta es afirmativa, indique cuál.
18. Cuando interpreta, ¿lo hace con un compañero de cabina?
19. ¿Cuáles son los requisitos para ser ILS en Costa Rica?
20. ¿Cuáles son los mayores obstáculos a los que se enfrenta un ILS en Costa Rica?
21. ¿Qué grado de impacto en el mensaje representa que usted no pueda observar directamente al conferencista sino que tenga que hacerlo con ayuda de una proyección en pantalla?
22. ¿Tiene acceso visual a la información que se transmite en pantalla al momento de la interpretación realizada para los medios?
23. Al interpretar temas contrarios a sus valores o creencias, ¿le es fácil no interferir en el contenido descrito?
24. ¿Se puede considerar realmente la ILS interpretación simultánea? ¿O se da un lapso entre la recepción del mensaje y la producción del mismo?
25. ¿Es posible adaptar o transformar anécdotas, ejemplos o historias al interpretar en o hacia LESCO o viceversa? ¿Cómo se procede en esos casos?
26. ¿Percibe usted segregación cultural o comunicativa en su trato con audiencias entre oyentes y sordos? ¿Le afecta este tipo de segregación al intérprete?
27. ¿Existe interacción entre usted y la audiencia oyente?
28. ¿Existe interacción entre usted y la audiencia sorda?

Anexo III: Cuarto estudio de caso-tipo: Ingrid Castro Aragón

- 1. Años de experiencia:** *He trabajado como intérprete certificada desde 1998, como egresada del 1º programa formal de intérpretes de lengua de señas costarricense (LESCO). No obstante, en los años inmediatamente anteriores (de preparación) también habíamos realizado diversos tipos de prácticas de interpretación en diversidad de situaciones formales e informales. Cabe aclarar, además, que desde entonces no me he dedicado en forma constante ni exclusiva a la interpretación a través de todos estos años, puesto que mi formación profesional ha sido también en otras áreas, principalmente como educadora de personas sordas, en lo cual he trabajado en forma predominante. No obstante, con frecuencia debía asumir el papel de intérprete, aunque no formara parte explícita de mis funciones docentes, puesto que existía la necesidad. Es decir, el sistema no contemplaba la contratación de intérpretes y en múltiples situaciones se ameritaba asumir el papel o combinarlos, pues implicaban la interacción de personas sordas y oyentes.*
- 2. ¿Cuántos idiomas domina?** *Tres idiomas activos (de uso constante): español (mi lengua materna), inglés (por una educación bilingüe desde preescolar hasta estudios universitarios) y LESCO (Lengua de señas costarricense, como segunda lengua). Además de 3 idiomas pasivos (conocimientos generales): ASL (Lengua de señas norteamericana, cursé hasta el nivel 4 como parte de los estudios de maestría en la Universidad de Boston, Massachusetts), Italiano (nivel elemental como lengua extranjera, de principiante 2, en curso actualmente), y Francés (conocimiento muy básico y remoto como lengua extranjera, a nivel de secundaria).*
- 3. ¿Dónde aprendió lengua de señas?** *Formalmente: Principalmente a través de cursos libres organizados por PROGRESO, UCR (Programa Regional de Recursos para la Sordera que pertenece a la Escuela de Orientación y Educación Especial, Facultad de Educación) y coordinados con ANASCOR (la Asociación de Sordos de Costa Rica). Llevé CVG (Comunicación Visual Gestual) que antes era requisito para llevar LESCO 1, luego LESCO 2, 3 y 4. Seguidamente, los cursos de la formación de intérpretes. Informalmente: a través de la comunicación e interacción directa con personas sordas (los hablantes nativos de la lengua de señas costarricense).*
- 4. Al trabajar en su segunda lengua, ¿cómo se enfrenta a modismos, gestos o acciones con los que no está familiarizado?** *Bueno, como todo idioma o lengua en su forma hablada siempre se enfrentará uno a modismos, gestos, expresiones, actitudes o variaciones con los que uno no está familiarizado, que pueden resultar completamente nuevos o que uno detecta tienen otro sentido al*

que uno conoce: ya sea porque se usa con un doble sentido, o porque el significado o uso (al menos lo que uno reconoce) no concuerda con el contexto. Definitivamente, nunca se termina de aprender una lengua, nadie las domina por completo, aún siendo un hablante nativo, dado que están en constante evolución. Los sistemas lingüísticos son cambiantes según los usuarios, su historia, su realidad, sus necesidades y circunstancias. Como aprendiz de LESCO como L2 (segunda lengua) intento mejorarla, procuro descifrar el significado o intención lo mejor posible, y en caso de duda, procuro preguntar o buscar algún tipo de clarificación, planteada en forma directa o indirecta. Cuando se presentan este tipo de inquietudes al momento de interpretar, actúo en forma diversa dependiendo del hablante, la situación o circunstancia, así como la consideración de cuánto puede o no afectar el mensaje global, principalmente frente al valor que la posible interrupción aportaría (positivamente) o lo que representaría más bien en forma negativa. Brindo la información que he comprendido y que resulta oportuna. Procuro dar chance a la clarificación, dentro de lo posible (cuando la situación lo amerita y beneficia a los interlocutores), pero también intento evitar interrupciones innecesarias por detalles de forma o contenido que podrían resultar insignificantes o superfluos. Recordemos que son dilemas y decisiones que hay que tomar en el instante, quizá si uno tuviese más tiempo de reflexión, podría analizarlo todo y decidir diferente, de manera más conveniente. Pero la interpretación es así, hay que entregar el mensaje inmediatamente, casi en el instante que ocurre, y por tanto lo que se dice o pasa, pasa; es decir, no hay vuelta atrás, simplemente hay que seguir adelante. Si se logra encontrar un espacio de corrección o aclaración, se aprovecha, se hace y/o se continúa. Habrán momentos en los que hay que reconocer o se hace evidente el error del intérprete, porque nadie es completamente infalible y existen múltiples factores intrínsecos y extrínsecos que pueden influir en su actuar

- 5. ¿Trabaja como intérprete independiente, de planta u otro?** Como intérprete independiente, por contrato.

- 6. ¿Ha recibido entrenamiento formal como intérprete? ¿Dónde? ¿Está satisfecho con ese entrenamiento?** *Sí, soy egresada de la primera generación del proceso de capacitación para intérpretes de LESCO organizada a través de PROGRESO que se inició entre 1995 ó 1996 y culminó en 1998, con la entrega del título o certificación final. Desde ese momento se han realizado otros dos procesos de capacitación y cada uno ha tratado de plantear mejoras a la oferta, el diseño del programa y su calidad. Como requisito de ingreso para el programa de formación de intérpretes (organizado por PROGRESO y ANASCOR) con participantes de Costa Rica y de Panamá, en aquel momento, debíamos cumplir algunos requisitos. Entre ellos: ser mayor*

de edad, haber finalizado los cursos de lengua de señas existentes (I, II, III y IV), y haber pasado el proceso de selección de candidatos. La capacitación incluía una serie de cursos que abordaban diversas temáticas y procuraban desarrollar conocimientos, técnicas y habilidades diversas, relacionadas, por ejemplo, al mejoramiento en el uso de ambas lenguas: LESCO y español, las habilidades del intérprete, la situación de las personas sordas, el rol del intérprete, sus funciones y la ética profesional, entre otros aspectos. Luego de aprobar los diversos cursos del programa coordinado a través de PROGRESO, de cumplir con determinada cantidad de horas prácticas (algunas supervisadas y otras sin supervisión), se debía demostrar ante un jurado o “tribunal” predominantemente sordo las habilidades requeridas, lo cual era coordinado entre representantes de ANASCOR y PROGRESO. Luego de aprobada esta última etapa, con el visto bueno, se procedía a tramitar la certificación como intérprete, que fue entregada en 1998. Estoy bastante satisfecha con las herramientas y los lineamientos básicos que nos proporcionaron, puesto que nos permiten brindar un servicio profesional. Por supuesto que esto era un primer paso, y considero que la profesionalidad depende más de la persona que del programa, de su interés por actualizarse y por desempeñar su labor lo mejor posible. Fue el primer proceso e implicó mucho aprendizaje para todos los involucrados, incluyendo a los administrativos y docentes. No se logró en ese primer programa que el certificado reconociera la cantidad total de horas reales invertidas, lo cual es un detalle significativo. Lógicamente, podrían encontrarse muchos otros aspectos de mejora, como en todo programa de formación, pues ninguno es perfecto ni puede brindar todo lo que un profesional requiere. Siempre harán la diferencia los esfuerzos de actualización. Cabe aclarar además que ninguno de estos programas de formación de intérpretes de LESCO antes mencionados ha logrado el reconocimiento a nivel técnico o de diplomado. Hasta el momento no existe en Costa Rica un nivel de bachillerato ni superior, como en otros países. Por tanto, tampoco se ha logrado el reconocimiento a nivel de Servicio Civil u otras instancias. Sin embargo, algunas instituciones han llegado a reconocer la preparación de los recursos existentes para seleccionar a sus oferentes

7. **¿Cuáles son los aspectos de su formación que favorecen el desarrollo de su trabajo?** En cuanto a la formación de intérpretes, me permitió sobre todo reconocer la importancia de la delimitación del rol y del profesionalismo que debe caracterizarlo, especialmente en relación a un código de ética y de conducta. Me permitió asimismo reconocer, ser consciente y afinar muchos aspectos de la comunicación y lingüísticos, a nivel de conocimientos, destrezas, habilidades, junto con el desarrollo de la sensibilidad hacia aspectos socioculturales relevantes. Me brindó diversidad de herramientas teórico-prácticas esenciales necesarias para desempeñar la labor lo mejor posible, en

forma consciente, responsable, profesional. Aunado a esto, considero que la formación y experiencia docente, primero como educadora especial y luego como especialista en la Educación del Sordo (Lic. y M.Ed.) junto con la maestría en español como segunda lengua, me han permitido tener una visión o perspectiva -quizá un poco más amplia y particular a la vez- sobre las personas sordas y sus necesidades, de acuerdo con las oportunidades educativas a las cuales hayan tenido acceso, el apoyo o contexto familiar, la influencia de las perspectivas y expectativas de los adultos significativos y de los grupos de pares, los recursos y circunstancias a los que hayan estado expuestos a través de toda una historia de vida. Lo anterior unido al conocimiento o la experiencia con adultos sordos sobresalientes en el extranjero, así como la formación en desarrollo de proyectos, por interés y estudio personal en temas tales como el liderazgo, entre otros campos del desarrollo humano, me ha llevado a valorar a las personas sordas en su diversidad, sus potencialidades, la riqueza de cada lengua de señas, la cultura y la comunidad sorda (así como la oyente), a respetar y procurar contribuir a su desarrollo y convivencia. Debo reconocer que la experiencia me ha demostrado que abunda la ignorancia y falta de sensibilidad hacia muchos de estos temas, un asunto que plantea dilemas importantes. Procuró enfrentar o compensar esto aunque sea un poco, lo mejor posible, dentro del alcance y las limitaciones del rol de intérprete, respetuosa de los papeles, paradigmas, procesos y procederes libres e independientes de todos los involucrados. Considero que en muchas ocasiones resulta ventajoso contar con una formación universitaria en ciertos campos, porque facilita o favorece el manejo de determinadas temáticas y en cierta forma enriquece el criterio profesional. Pero, asimismo, quien no la ha tenido, también cuenta con experiencias diversas que le permiten ser más sensible y manejar mejor otras realidades que sin duda favorecerán a cierta parte de la población. Quizá mi formación como educadora me permite reconocer, encontrar o idear -por ejemplo- maneras distintas de transmitir algunas ideas dependiendo del registro o conocimientos de las personas para quienes interpreto. No obstante, habrán situaciones o circunstancias en las cuales puede resultar apropiado utilizarlas y otras en las que no. Debo admitir que en ocasiones también puede resultar un verdadero desafío, porque debo ubicarme y desempeñar el papel de intérprete que facilita la comunicación e interacción entre estudiante y profesor (siendo también educadora por vocación). Por expresarlo de alguna forma, que espero no sea malinterpretada: debo colocar el rol del intérprete en primer lugar y domar a la educadora que soy por vocación. Para ampliar o ilustrar lo anterior, menciono lo siguiente: aunque detecte o sea consciente de algunas de las necesidades, retos o limitaciones que se presentan -sobre todo en situaciones educativas, tanto por parte del docente como del estudiantado sordo- debo ejercer mucho autocontrol y discernimiento para evitar intervenir o influir en ellas; y en su

lugar, debo permitir que los participantes resuelvan sus asuntos según sus propios criterios, de acuerdo a cómo lo consideran apropiado o conveniente. Por supuesto que también manteniendo cierta flexibilidad para intervenir en aspectos socioculturales que ameritan aclaración, entre otras diferencias lingüísticas que tendría que especificar y abordar más ampliamente según se presentan en cada caso particular. Sobre todo, procuro ser respetuosa de la posición de quien dirija la actividad y la relación que se establece con las personas a quienes se dirige. Intento demostrar que más allá que una intrusa en la situación, el intérprete está para facilitar la comunicación y permitir que se presente de una forma más completa, franca, abierta, libre. Por esto resulta tan relevante saber delimitar la acción de cada uno, ofreciendo y demostrando confiabilidad, respeto y discrecionalidad. Para citar otro punto, está claro que los actores, ya sean interlocutores sordos u oyentes, son los verdaderos dueños y responsables de los mensajes, no pertenecen al intérprete (aunque éste de alguna forma sí afecta al fin -como intermediario del proceso de comunicación- según sus propios esquemas y guiones lingüísticos que afectan su interpretación, las elecciones que realiza para recodificar y transmitir el mensaje en la otra lengua). Se presentan entonces muchos factores que en la realidad pueden complicar o influir en el proceso de comunicación, en forma consciente o inconsciente. Uno sumamente relevante es que, con frecuencia, la relación entre el intérprete de una lengua de señas y una persona sorda es un poco más estrecha y directa que la de los intérpretes de un idioma auditivo-oral que sólo escuchan y pueden así concentrarse mejor, incluso separados tras una cabina, mientras su voz es transmitida a través de aparatos tecnológicos a sus escuchas. Es muy diferente mirar directamente a los ojos de las personas y observar sus reacciones inmediatas, comentarios, comportamientos y demás. Esto plantea elecciones adicionales al intérprete al momento de brindar su servicio, a las cuales debe decidir cómo responder en forma inmediata como intermediario en el proceso de comunicación en una o en doble vía, según resulte apropiado u oportuno. Enfrentamos como intérpretes constantes dilemas, precisamente por la delimitación de los alcances y funciones que como intérprete debemos realizar, procurando poner en primer lugar los principios de conducta ética y profesional, que incluyen: el mutuo respeto, la discreción, la imparcialidad y la distancia profesional debida a todos los participantes. En este sentido, todo conocimiento y experiencia profesional y humana se convierte en un insumo que permite estar mejor equipado para tomar decisiones más certeras o mejor fundamentadas.

- 8. Como paso previo a una interpretación, ¿recibe usted información sobre el tema o temas a tratar durante la conferencia, sobre el conferencista y la audiencia? No, como generalidad no se da suficiente información previa de la temática o los contenidos por tratar. Aunque en ocasiones el contrato lo indica**

(que se proporcionará material de apoyo), en la realidad muy pocas veces se cumple. Es muy raro que se facilite esta información con anterioridad, debido a varios factores, entre ellos: se tiende a contratar muy cercano a la fecha de inicio por lo cual es difícil coordinarlo y dependería de la persona que va a dar la charla, seminario, clase así como de quien dirija u organice la actividad; si se conoce de antemano no siempre se comprende o tiene conciencia de cómo la información previa podría facilitar la interpretación; esto aunado al nivel de apertura que se tenga para compartirla, de la improvisación o poco tiempo de preparación, entre otros factores. Cuando se conoce de antemano el tema general de la conferencia o charla, el o la intérprete podría buscar información por su cuenta, pero sin conocer el enfoque o contar con una guía para ello. Lo más frecuente es conocer al conferencista o a la audiencia en el momento. Con suerte, se nos indica un aproximado de cuántas personas sordas estarán presentes, únicamente. Pero de sus preferencias comunicativas, de dónde provienen y otros aspectos que ayudan a ubicarse para la interpretación, generalmente se conocen al iniciarla o minutos antes.

- 9. ¿Es posible mantener la velocidad y la sincronía con el expositor al realizar una interpretación en lengua de señas?** *Claro, habitualmente sí es posible mantener la velocidad y la sincronía con el expositor, a un ritmo de habla normal, es decir: ni demasiado lento, ni exageradamente rápido. Realizar una interpretación simultánea de español a LESCO, y viceversa, no sólo es posible sino que es lo más frecuentemente utilizado. El ritmo y estilo de la interpretación depende del conferencista, de la fluidez, claridad y velocidad con la que hable, sobre todo si permite al intérprete y audiencia captar ideas completas. Ocurre con frecuencia (sobre todo con algunos oyentes que por primera vez hablan con personas sordas o con un intérprete de intermediario) que exageran la articulación, el volumen de la voz o dicen sólo frases separadas por grandes pausas, que más bien interfieren u obstaculizan la comunicación y la interpretación. Algunas veces, sobre todo cuando la interpretación es de señas a voz, es decir, de LESCO a español, y el hablante o expositor se emociona muy “imbuido” en su historia (sin observar al intérprete ni coordinar con él el ritmo de interpretación), es posible que no se pueda físicamente comunicar todo el mensaje simultáneamente, sin pausas de ningún tipo, respetando todos los aspectos y detalles (de contenido lingüístico y paralingüístico, incluyendo la debida entonación, intencionalidad, etc.). Cabe aclarar para entender esto mejor, las diferencias en cuanto a modalidad de cada lengua: las lenguas de señas como LESCO, ASL, FSL, BSL, LESP, etc. usan la modalidad visual-espacial, mientras que los idiomas tales como el español, francés, inglés, alemán o japonés usan la modalidad auditivo-oral. Mientras que el español hablado (o incluso escrito) presenta una palabra tras otra, ordenadas en secuencia para crear frases y oraciones, porque así deben*

decirse para ser articuladas y escuchadas o comprendidas, las lenguas de señas son visuales. No sólo se utilizan movimientos de las manos, sino que también se combinan con el uso de la mirada junto con las expresiones faciales, diversas posturas o posiciones del cuerpo y de las manos que se convierten en indicadores y referentes gramaticales en el espacio. Cada uno de estos aspectos forman parte de la gramática de la lengua, al analizarla desde el punto de vista fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, o pragmático, variando cada uno de estos tanto la forma, así como el contenido de cada mensaje, el sentido o significado transmitido. Es una ventaja del canal visual que permite utilizar referencias con respecto a mensajes anteriormente dichos o presentarlos en forma simultánea, lo cual involucra a veces menor uso del tiempo que al expresarlo en un idioma hablado como el español o el inglés, además de la diferencia de estructuras unido al tiempo de procesamiento del mensaje (percepción - decodificación - interpretación - recodificación - expresión). Aunque podría ser posible para la audiencia que conozca lengua de señas captar toda o la mayor parte de la información, para que el intérprete logre transferir a español todos estos detalles respetando el ritmo y velocidad que dirige el interlocutor sordo, a veces es imposible, se ve uno en la necesidad de elegir y sacrificar parte del mensaje. Es frecuente que esto se dé al presentar literatura sorda, por ejemplo, pues puede involucrar diversidad de registros de habla, variaciones regionales o diglosia, juegos lingüísticos, entre otros que pueden apreciar, comprender y disfrutar hablantes avanzados de lengua de señas o hablantes nativos que los reconozcan (personas sordas, hijos de padres sordos, amistades o parientes muy cercanos que dominen la lengua de señas). Al compartir entre sordos (quienes, como hablantes nativos, tienen un dominio superior de la lengua de señas) no se presentarán interferencias importantes, podrán apreciarlo muy bien. No obstante, este tipo de situaciones para un intérprete serían un verdadero reto, puesto que además de estar limitado por su propia competencia lingüística y cultural, deberá elegir qué de todo decir o transmitir en español, dependiendo también de la audiencia. Dicho en otras palabras, al contar una poesía, una anécdota o historia frente a un auditorio compuesto por una mayoría de personas que manejan la lengua de señas (sordos y oyentes), pueden hablar con mayor soltura, fluidez y libertad. Considerando una audiencia variada que cuenta con la presencia desde algún oyente quien sea principiante en LESCO o lo desconozca por completo, hasta gente con cierto nivel de dominio, resultaría relevante que el o los encargados de interpretar le expresen o expliquen aquel texto o discurso presentado con algún nivel de detalle, lo cual requeriría muchas palabras en español (para que al menos resulte comprensible, completo y respete la intencionalidad). Definitivamente, la interpretación en estos casos es sumamente difícil, imposible o indeseable. Una analogía que podría resultar ilustrativa es la interpretación, en forma simultánea, de español a

inglés (o entre idiomas diferentes), de canciones o música folclórica, de poesía o incluso las narraciones de algún cuentacuentos. Habrán cuestiones melódicas, de rima, de estructura o de sentido que es difícil siquiera intentar ponerlo en palabras. La elección dependerá del interés u objetivo tanto del orador como de la audiencia quien la escucha: apreciación cultural, análisis lingüístico o literario, recreación o disfrute personal, por citar sólo algunos. Obsérvese que algunos son incompatibles, pues cada uno se asocia a requerimientos completamente distintos. Por ende, cualquiera que sea la participación del intérprete (o la ausencia de éste): sea que interprete parcialmente a voz en forma simultánea, que se brinde una breve explicación o presentación previa (dirigida por quien corresponda), o que se intente realizar una interpretación consecutiva parcial, afectará inevitablemente a unos más que a otros y provocará reacciones diversas. Sería más que nada en este último tipo de casos específicos, que se dificultaría mantener la velocidad o sincronía por la diferencia entre las lenguas. Con respecto a cómo los resolvería, cuando es apropiado, relevante y oportuno, según la situación, procuro indicar y solicitar disimuladamente al conferencista sordo que me dé tiempo para terminar con la idea ya expuesta. Otras veces, puede recurrirse a otros recursos como los siguientes: Resultaría de gran ayuda la presencia de dos intérpretes trabajando en equipo (uno activo y otro a su lado, apoyándose simultáneamente para lograr una interpretación más óptima del mensaje). Involucrar al intérprete en los ensayos previos a alguna presentación, para que se puedan planificar y coordinar mejor en forma conjunta como será mejor manejar la interpretación, según el propósito y la conformación de la audiencia. Antes y durante el evento, considerar: la interpretación consecutiva, la doble interpretación (dos intérpretes: uno sordo y uno oyente), la transmisión mediante otros recursos tecnológicos ya sea del interlocutor o de lo interpretado, entre otras alternativas posibles.

- 10. ¿Con cuáles tipos de interferencia (sónica, logística) lidia en su trabajo y cómo los resuelve?** *El tipo de interferencia a la hora de efectuar una interpretación de señas a voz (de LESCO a español) o de voz a señas (de español a LESCO), ambas plantean otro tipo de posibles interferencias que entre dos lenguas cuya modalidad sea la misma (auditivo-oral, en el caso de idiomas como inglés-español, español-francés, etc. La primera diferencia que habría que establecer es el tipo de equipo utilizado, la posición del intérprete y la relación con los interlocutores y la audiencia. Equipo tecnológico y la audiencia: Por lo general, no se utilizan cabinas de interpretación ni tampoco auriculares personalizados. Las audiencias en charlas o conferencias por lo general incluyen una mayoría oyente y una minoría sorda, las cuales se colocan libremente y pueden estar dispersos en cualquier lugar del auditorio. Posición del intérprete: Cuando el intérprete escucha el mensaje hablado en español y*

se dirige a través del LESCO al público sordo, debe estar visible a todos ellos, generalmente colocado(a) al frente del público y a un lado de los interlocutores quienes lideran la actividad. Pero, en algunas ocasiones particulares, por ejemplo en eventos masivos internacionales, con presencia de múltiples intérpretes de las lenguas de señas de cada país, podrían colocarse a algunos intérpretes en un lugar diferente desde el cual se les filma y su imagen en movimiento se transmite simultáneamente en una o diversas pantallas gigantes (similar a la interpretación en televisión, pero en vivo). En este último caso, no habría interacción directa de cada intérprete con el público sordo u oyente.

Acústica y calidad del sonido: Suponiendo que tanto el conferencista como el intérprete de español a LESCO sean oyentes, el sonido debe poderse escuchar y comprender por el intérprete y por el público oyente, sea que se cuente o no con un sistema de amplificación. Si el conferencista es sordo y habla mediante LESCO, el intérprete oyente debe colocarse frente a éste generalmente dentro del público en los primeros asientos, con el micrófono para decir su mensaje en español. A veces no es necesaria la amplificación si la audiencia es muy pequeña o si el espacio permite una buena resonancia o acústica. Cabe aclarar que existen también otro tipo de interpretaciones, como lo es la interpretación oral (para sordos que prefieren la lectura labiofacial), o la doble interpretación (trabajo conjunto generalmente entre una persona sorda y una oyente, ambos interpretando en forma consecutiva, para situaciones cuando dentro de los destinatarios existen personas sordas con conocimientos, experiencias socioculturales o manejo diverso de la lengua de señas: debido a variaciones regionales, de lenguaje técnico-especializado, o escolarización ya sea muy alta o muy baja).

Sonido: El tipo de interferencia sónica relevante sería aquella que no permita que el sonido sea comprendido por el intérprete que debe primero percibirlo bien en español hablado, para luego ser capaz de transmitirlo al LESCO. Puede darse el caso de que el equipo no funcione adecuadamente o no exista, que exista feedback en el micrófono o alguna otra interferencia, que la distancia del conferencista o la posición de la fuente de sonido no permita entender bien, que la dicción no sea lo suficientemente clara, por citar algunos. Un asunto importante de aclarar en este sentido es que la información auditiva más allá de las palabras puede o no resultar un elemento adicional que deba agregarse a la interpretación, o que pueda obviarse, según afecte o no en determinada circunstancia, puesto que sería información a la cual no tendría acceso el público sordo. Recordemos que las personas sordas tienen gran variedad de tipos de pérdida auditiva: leve, moderada, severa o profunda. Según esto, podrán tener acceso a algunos sonidos más o mejor que otros, según su grado de intensidad y la frecuencia grave o aguda. Por esta razón, los ruidos o sonido de fondo podrán resultar o no relevantes, y requerir por tanto ser clarificados por el intérprete. En caso de que suene un trueno y que el resto de la audiencia se sobresalte, la persona sorda notará una reacción y se

preguntará qué será lo que sucede, qué los alteró, por lo cual deberá hacerse la aclaración. Si por ejemplo tocan la puerta durante una reunión, los demás van a volver a ver hacia la puerta y tal vez no sea necesario explicar. Logística: En cuanto a la interferencia logística, hay que especificar los distractores visuales: Iluminación: la luz directa a los ojos de los sordos o del intérprete debe evitarse, sobre todo detrás del intérprete. Obstáculos visuales: algunas veces nos ubican en un determinado lugar que existen barreras para algunas personas sordas, entonces hay que buscar otro más conveniente. En otros momentos, aún con la audiencia sorda frente a uno, separados por una pequeña distancia, puede darse que ese espacio sirva de paso a otros. Puede resultar incómodo cuando la gente pasa frente a uno frecuentemente, o cuando no se percatan u olvidan que uno les está transmitiendo el mensaje y se colocan al frente de uno interfiriendo en el canal visual (como obstáculo directo a la comunicación). Distractores de movimiento: es una forma de llamar la atención de la persona sorda y por tanto, pierden la concentración sobre el mensaje principal. Falta de previsión y recursos: hay situaciones en las que se requieren o justifica con razones de peso la presencia de varios intérpretes simultáneamente. Aún cuando el trabajo en equipo es el ideal de todas formas, es imprescindible en ciertos casos que se necesita interpretar de voz a señas y de señas a voz, en grupos numerosos o para el trabajo en subgrupos, por ejemplo, al requerir la interacción o colaboración entre sordos y oyentes, y contar con sólo una persona interpretando que puede atender sólo una a la vez. Cabe aclarar que, como en cualquier otro tipo de interpretación, lo óptimo es intercambiar entre intérpretes alrededor de cada treinta minutos. La interpretación en lengua de señas no es la excepción, no obstante, debido a que somos tan poquitos actualmente, con la oferta existente no se logra responder a la demanda. Es decir, no hay suficientes intérpretes que cuenten con la disponibilidad de horario para suplir las necesidades y además compartir el mismo tiempo. Por esta razón, además de la justificación económica o financiera (por la que generalmente las instituciones o clientes no cuentan con el presupuesto disponible para contratar dos intérpretes simultáneamente), la gran mayoría de las veces en Costa Rica se contrata únicamente a un intérprete por más de una hora seguida, incluso por media jornada o una jornada completa (por toda la actividad). Esto lógicamente afecta la calidad de la interpretación. ¿Cómo los resuelvo? Primero, procurando escoger una posición adecuada y previendo posibles obstáculos. Cuando es necesario, posible y conveniente, justificando o explicándole a los responsables o involucrados previo al desarrollo de la actividad. Corriéndome o moviéndome un poco para que las personas sordas puedan verme, en forma provisional o cuando no es posible evitar que dejen de pasar.

- 11. ¿Utiliza algún equipo al realizar su trabajo? ¿Cómo es este equipo? ¿Es propio? ¿Quién lo utiliza?** *En las interpretaciones con pocos involucrados, por lo general no se requiere de equipo específico. Aunque no se acostumbra todo el tiempo, en algunas situaciones particulares, según se amerite y resulte apropiado, podría recurrirse a la clarificación mediante material impreso o visualmente accesible: señalando en libros o textos que proporciona el docente, indicando el párrafo o artículo de un documento escrito que presente un abogado o jefe, clarificando mediante el uso de esquemas, o incluso dibujos. Se puede también señalar el avance o referirse a cierta terminología que se proyecta por escrito o gráficamente, por ejemplo, en una presentación de Power Point. El único equipo que habitualmente se utiliza en audiencias numerosas es un micrófono (cuando tenemos que interpretar al español para un público oyente) y lo proporciona también el organizador. Es muy útil y deseable que se coloque una silla de apoyo para el intérprete, sobre todo cuando es una actividad o evento que dura más de una hora*
- 12. ¿Adónde lo ubican al realizar una interpretación?** *El requisito fundamental es estar visible para la audiencia sorda y procurar no interferir, sino facilitar el desarrollo normal de la actividad. Dependerá de la situación, del tipo de interacción o participación, de la cantidad de personas sordas y oyentes para quienes se interpreta. Puede ser en el escenario, al frente del público, en el caso de una conferencia, taller o charla. Entre menos personas sordas participan, más flexible es la posición. En ocasiones en las que debo interpretar a varias personas sordas recibiendo la misma clase o capacitación, cada una sentada en sitios diversos, hay que buscar la posición que favorezca la visibilidad de todos los sordos y no interfiera con el desarrollo de la lección por parte del docente. Si se trata de una entrevista, lo ideal es estar frente a la persona sorda y a la par del entrevistador para que puedan interactuar entre ellos (y que no se dirijan a uno como intérprete, sino directamente a la persona sorda). Es común que la gente lo mire a uno y no al sordo, o que se dirijan con su posición corporal y la voz a uno como intérprete, o que repita: “Dígale que...” (en tercera persona), en lugar de decirle directamente lo que desea comunicar. Esto es algo que hay que enseñar, además de que para superarlo debe existir o demostrarse un nivel de confianza que permita a la persona oyente reconocer que el intérprete verdaderamente está diciendo lo que él pretende, sin alteración (que el mensaje sea confiable).*
- 13. ¿A qué tipo de lesiones o padecimientos se expone un ILS?** *Túnel carpal, dolor o debilitamiento en las articulaciones son algunas de las más frecuentes a nivel meramente físico. Sin embargo, aunque hemos estudiado algunas de las posibles lesiones, no recuerdo con exactitud toda la gama de lesiones o riesgos de nuestra labor, con sinceridad preferiría recurrir a las referencias*

bibliográficas para describirlas o a mis colegas que lo han experimentado. Sí sé que varios de mis colegas ya están sufriendo algunas de las consecuencias o síndromes por trabajo excesivo, falta de ejercicios de calentamiento y otras previsiones. Personalmente, hasta el momento, he detectado relativamente pocos efectos físicos, muy esporádicos, directamente en lo que son las manos. Lo que más me ha afectado es la tensión o estrés, el cansancio mental y corporal después de sesiones intensas y seguidas, lo cual me ha obligado a repensar la distribución de los horarios, el aceptar o rechazar algunas ofertas, porque noto que no sólo me afecta a mí, sino también la calidad de la labor. No es justo ni con uno, ni con el, la o los clientes sordos.

14. En promedio, ¿cuánto dura una ILS? ¿Se le otorga al intérprete periodos de descanso? *El tiempo que nos lo soliciten y al que se llegue por común acuerdo, puede ser desde unos minutos para una llamada telefónica, una reunión de menos de media hora o más de dos, sesiones completas de un curso o capacitación, o varios servicios combinados a través de un día (en diversas localidades, lo cual involucra los tiempos de traslado). En realidad, el descanso depende del organizador o encargado. Por lo general, no hay tiempos de descanso, más que los mismos recesos establecidos por la actividad y para los participantes. Cuando hay un recreo, es frecuente que también seamos requeridos. Lo ideal sería alternar entre intérpretes cada 20 a 30 minutos, pero desafortunadamente, por el momento, eso ha quedado en la teoría, en la realidad actual e historia de nuestro país. Parte de la problemática es que somos tan pocos o escasos, que se nos dificulta trabajar en parejas, y si lo hacemos es un lujo. Cuesta mucho coordinar con un compañero, pues muchos tienen un trabajo fijo con el que deben cumplir, el cual no necesariamente es relacionado a la interpretación. Son muy contadas las ocasiones que logramos coincidir varios intérpretes y generalmente, en caso de presentarse, tienden a ser “ad honorem”.*

15. ¿Cuál es el intervalo temporal en el que un ILS puede trabajar sin experimentar fatiga de algún tipo? *El ideal es que las interpretaciones en lengua de señas tengan una duración de menos de una hora continua para favorecer la atención-concentración y no verse afectado por la fatiga. El intervalo temporal exacto es variable; dependerá de la persona que interprete y sus propias situaciones personales, así como de la relación o identificación con el tema o la actividad, el tipo de evento o actividad que se trate (charla, explicación magistral o participativa, dinámicas o trabajo en grupo, atención individual, reunión, entrevista, consulta, etc.), la programación (si el tipo de interacción es variable), características del registro utilizado, la dicción o comprensibilidad del mensaje por parte del interlocutor, el ritmo o velocidad*

requeridas, más las competencias comunicativas del intérprete, entre otros factores

16. ¿Cómo contrarresta la fatiga durante y después de una interpretación?

Aunque el cansancio no siempre se sienta o con frecuencia no sea necesariamente consciente mientras se está interpretando, al pasar la hora, ya empiezan a darse algunos efectos. A veces son notorios sólo para el intérprete, en otras ocasiones son advertidos por algunos de los participantes dentro de la audiencia (quienes lo observan y analizan a uno con atención). Personalmente, lo más frecuente es que me percate del cansancio ya sea al finalizar la sesión completa de interpretación, o al finalizar el día cuando el cuerpo me lo recuerda. Debo reconocer, sin embargo, que sí he notado en ocasiones cómo va disminuyendo mi capacidad de mantener el mismo grado de concentración, la retención o relación con la información previamente presentada, la disponibilidad para expresar el mensaje de la manera más clara, completa y eficientemente posible. Se tiende a variar -de manera consciente o inconsciente- la forma de presentar el contenido de los mensajes. Al interpretar, se deben tomar en cuenta muchos elementos que intervienen en la comunicación. Entre ellos, podemos fácilmente reconocer cada uno de los conocidos componentes de la comunicación: el mensaje, el emisor, el receptor, el código utilizado, el canal, así como el contexto en el que ocurre. En cada uno existen variables por considerar: lingüísticas y extralingüísticas, que se presentan simultáneamente. Un mismo mensaje dicho con una pronunciación o acentuación distinta, puede alterar completamente el significado. Si a esto agregamos las expresiones corporales y faciales, el sentido del humor y tipo de interacción con los participantes, el uso de material audiovisual de apoyo o de fondo, entre otros... todo se utiliza para comunicar algo. La sensibilidad hacia todos estos detalles antes mencionados y la intencionalidad de los mensajes transmitidos por el interlocutor, así como la habilidad o disponibilidad del intérprete para expresarlas de la forma más adecuada, varía según el nivel de atención-concentración del intérprete, afectado fuertemente por variables internas (tales como el cansancio) o por distracciones externas (como los comentarios, los bostezos o la falta de atención del público). La capacidad de brindar el mensaje en forma más completa, con una estructura más comprensible o utilizando una gramática más propicia según la intencionalidad del mensaje también aumentarán conforme más “fresca” y atenta se encuentre la persona que interprete. Si analizamos la diferencia entre un intérprete que realiza su labor sólo versus en equipo, lógicamente la presencia de otro que sirva de apoyo durante la interpretación o el hecho de alternar cada media hora, por ejemplo, agiliza muchísimo el proceso, aumenta la calidad, la precisión y la fluidez de la interpretación. Para compensar o contrarrestar la posibilidad de fatiga, procuro no pensar en ella, sino más bien concentrar toda mi energía en

dar lo mejor de mí durante cada interpretación, intentando transmitir el mensaje según la intencionalidad y objetivo del mismo, con el mayor respeto debido a los participantes. Es curioso, quizá por esta razón es que tiendo a reconocer la fatiga hasta haber dejado de interpretar. Pero no puedo negar que afecta

- 17. Al interpretar, ¿utiliza algún recurso de consulta terminológica? Si la respuesta es afirmativa, indique cuál.** *Debería darse, pero es otro aspecto que aún no logra pasar de la teoría a la práctica, por muchos factores antes mencionados, entre ellos se destaca el hecho de que es raro contar con material o conocimiento previo suficiente de las temáticas por parte del expositor o de los organizadores. Si se trabaja en forma conjunta con otros intérpretes de apoyo (o están presentes o cercanos en la misma actividad), que como dije anteriormente no es muy frecuente, procuramos brindar apoyo en terminologías específicas, más adecuadas o actualizadas para continuar.*
- 18. Cuando interpreta, ¿lo hace con un compañero de cabina?** *Nosotros no trabajamos en cabinas, trabajar con un compañero es un lujo, como mencioné anteriormente, cuando se da, es una belleza porque la interpretación ni se siente, aunque haya sido de todo el día.*
- 19. ¿Cuáles son los requisitos para ser ILS en Costa Rica?** *En Costa Rica, PROGRESO de la Universidad de Costa Rica es la única institución formal que ha desarrollado e implementado programas de formación o capacitación de intérpretes, hasta el momento. Por esta razón, los egresados de estos procesos hemos llegado a ser paulatinamente más reconocidos por las distintas instituciones para ejercer como intérpretes, con cierta prioridad o preferencia. Pero también ante la necesidad y demanda de servicios, sumado a la carencia de suficientes recursos preparados en forma más profesional, se han flexibilizado los requisitos y procedimientos para aceptar otras personas que conozcan o manejan niveles avanzados de LESCO. Aunque abundan las personas interesadas en aprender lengua de señas, son menos los que efectivamente llevan y completan los cursos de LESCO. La gente que ha ido avanzando y ha logrado aprobar los cursos de LESCO 1, 2, 3 y 4, siente la necesidad de seguir adelante. Muchos quieren llegar a fungir como intérpretes y algunos lo hacen, aplicando lo que saben y piensan que es mejor. Similar a como ocurre con otros idiomas, existen muchos intérpretes empíricos. En nuestro caso, se presentan muchos intérpretes empíricos ya sea porque son educadores, amigos, familiares o parientes muy cercanos de personas sordas (especialmente hijos de padres sordos, cónyuges, o madres de hijos sordos). También en las iglesias o congregaciones religiosas se tiende a manifestar mucho interés en la interpretación, aunque sea rudimentaria o básica. En mi generación de intérpretes, ya mencioné los requisitos fundamentales que se*

solicitaban. Para conocer sobre los requisitos en más detalle es mejor consultar en la oficina de PROGRESO, pues con cada generación han venido cambiando. Por ejemplo, en la última generación se hizo un proceso de preselección más minucioso, que involucró un equipo de oyentes y sordos como jueces, y diversas fases: aprobación de un curso preparatorio, entrevista previa, solicitaban algunos documentos y realizar algunas pruebas.

20. ¿Cuáles son los mayores obstáculos a los que se enfrenta un ILS en Costa Rica? *El desconocimiento o la ignorancia de la gente, lo cual hace crecer prejuicios hacia las personas sordas y que obstaculizan el reconocimiento de la lengua de señas costarricense como lengua (como cualquier otro idioma hablado). Las ideas equivocadas, estereotipos y la valoración de la lengua de señas con un estatus inferior (con frecuencia reduciéndolo al nivel de un conjunto de señas, gestos y ademanes que se ven feo, o un simple código de comunicación que no permite representar ideas abstractas), desfavorece su uso. Todo lo anterior influye en las dificultades para justificar y sufragar el “gasto” de pagar un intérprete (mucho menos si implicara trabajar conjuntamente). La falta de planificación a todo nivel también nos influye debido a que por lo general no existen presupuestos que nos tomen en cuenta. Además, a última hora se nos contacta, lo cual hace difícil que contemos con el tiempo disponible. Las contrataciones a la ligera disminuyen la posibilidad de coordinar múltiples aspectos que podrían favorecer la calidad de los servicios (algunos antes mencionados). El hecho de que somos recursos muy escasos y limitados en su mayoría al área metropolitana, hace difícil o imposible responder a la demanda de la población sorda a nivel nacional. La carencia de un nivel académico reconocido (técnico, diplomado, bachillerato, etc.) complica también algunos trámites administrativos y contrataciones. El aumento en el costo de la vida, la inestabilidad laboral y los mejores beneficios sociales en otras profesiones u ocupaciones hace que los intérpretes tendamos a optar o preferir desempeñarnos prioritariamente en oficios relacionados con otras carreras en las cuales nos hemos formado (como docentes, orientadores, etc.), disminuyendo la disponibilidad para interpretar.*

21. ¿Qué grado de impacto en el mensaje representa que usted no pueda observar directamente al conferencista sino que tenga que hacerlo con ayuda de una proyección en pantalla? *Es importante ver lo que hace quien expone quien hable español y es indispensable si el conferencista es un hablante de LESCO. En el primer caso, el intérprete puede estar cerca, al lado o de espaldas a él. En el segundo debe necesariamente poderlo observar directamente, pero podría presentarse que se haga a través de una proyección en pantalla. Aún así, si por lo menos se asegura que la imagen sea de calidad, que muestre tanto la cara como medio cuerpo y no limite el espacio del*

señante, colocada a una distancia adecuada, se puede hacer bien la interpretación. En ocasiones, cuando el oyente que habla en español no tiene una dicción clara o comprensible, es natural apoyarse en observar el mensaje articulado o la lectura labial, junto con otros elementos no verbales y paralingüísticos que uno puede observar si tiene al conferencista o interlocutor de frente. También debe hacerse cuando una persona sorda elige dirigirse a sus escuchas mediante el español hablado (con su propia voz), pero algunos que no están acostumbrados a su forma de hablar no le entienden, por lo cual se requiere clarificar.

22. ¿Tiene acceso visual a la información que se transmite en pantalla al momento de la interpretación realizada para los medios? El medio televisivo no es un área que me atraiga especialmente. No obstante, puedo comentar que algunos compañeros intérpretes que han trabajado en televisión, me han manifestado que se sienten más cómodos cuando tienen acceso a lo que se transmite en pantalla simultáneo a su interpretación. Les permite poder concentrarse, ubicarse y medir mejor el tiempo de transmisión, identificar los apoyos visuales o imágenes que no requieren interpretación, anticipar cuándo va a terminar una información, entre otros aspectos que sería mejor preguntarles directamente

23. Al interpretar temas contrarios a sus valores o creencias, ¿le es fácil no interferir en el contenido descrito? Cuando interpreto tengo que desligarme de mí. Como intérprete, mi obligación es transmitir el mensaje de forma que la audiencia lo entienda y capte -hasta donde esté a mi alcance- la esencia del interlocutor, lo cual incluye sus creencias, valores, formas lingüísticas elegidas, etc. Gracias a Dios, considero que he podido hasta el momento mantener separadas mis emociones, pensamientos, creencias y valores culturales. A manera de ejemplo, recuerdo una vez que me tocó interpretar en un auditorio donde frente a muchas personas se cuestionaba el profesionalismo de los intérpretes y, aunque no estaba de acuerdo con algunas cosas, tuve que decir las tal y como las estaba entendiendo, según la opinión de aquella persona sorda, a sabiendas de que esto es lo que el rol me exige. No describiría ni calificaría el proceso como “fácil”, pero intento dar lo mejor de acuerdo con mi capacidad y según el momento, ejercer un autodomínio, mantener la separación entre los requisitos de mi labor y mi persona. Definitivamente hay que aprender a delimitar muy bien el rol y la responsabilidad del intérprete profesional, y cuanto más se respeten las formas y mensajes transmitidos por los participantes, más bien considero que se desempeña la labor de manera más óptima. Cabe especificar, eso sí, que cuando observo o identifico con claridad que podría tratarse de o provocar un conflicto sociocultural, no intencionado

entre sordos y oyentes, que se presenta a raíz de la utilización de la lengua, sí procuro “suavizar el tema” o realizar la clarificación debida

- 24. ¿Se puede considerar realmente la ILS interpretación simultánea? ¿O se da un lapso entre la recepción del mensaje y la producción del mismo?** *Como lo indiqué anteriormente con más detalle, sí la interpretación en lengua de señas se realiza en forma simultánea la mayoría de las veces. No obstante, aclaro que por supuesto no es completamente simultánea, porque siempre es necesario esperar algunos instantes para poder interpretar y empezar a construir el mensaje. El intérprete no lee mentes, ni predice mensajes, ni es el conferencista directamente como para lograr transmitir el mensaje por sí mismo en forma estrictamente simultánea. Por lo general, se inicia casi de inmediato, otras hay que esperar un poco más para lograr transmitir el mensaje completo y adaptarse al ritmo que establece el conferencista. Depende entonces del conferencista, de su velocidad, de qué tan directo es, si utiliza demasiadas pausas, o se anda con rodeos, entre otros factores.*
- 25. ¿Es posible adaptar o transformar anécdotas, ejemplos o historias al interpretar en o hacia LESCO o viceversa? ¿Cómo se procede en esos casos?** *Creo que ya lo aclaré anteriormente. La lengua de señas, como cualquier otro idioma tiene algunas particularidades que enriquecen y se aprovechan especialmente en el área literaria. Es en las anécdotas o historias de sus hablantes nativos que se logran apreciar aún más. Parte de esta riqueza se pierde o no es posible codificarla exactamente igual al pasar de una lengua a otra. Sí se pueden interpretar, en su mayoría, pero siento que en ocasiones se logra parcialmente (porque algunos de esos elementos literarios no se pueden representar en forma exacta, con la misma intencionalidad o sentido figurativo, ni con la misma coincidencia de forma que resulta tan interesante, divertido, impactante o atrayente en una lengua y al pasarlo a la otra ya no lo es). Especialmente si se trata de una broma o alguna frase idiomática puede perder sentido al interpretarla, entonces a veces simplemente se da una breve explicación de lo que sucede, cuando resulta oportuno.*
- 26. ¿Percibe usted segregación cultural o comunicativa en su trato con audiencias entre oyentes y personas sordas? ¿Le afecta este tipo de segregación al intérprete?** *No empezaré por referirme directamente a este término “segregación”, sino que intentaré explicarme, haciendo uso de nuestro más valioso instrumento de trabajo: la palabra. Considero, que sí existe mucha ignorancia entre personas oyentes y sordas. Abundan los mitos, prejuicios y estereotipos. Existe lo que describiría como una barrera invisible, pero real, que separa a los grupos y a los individuos sordos y oyentes. Pero no deseo llamarle segregación, porque esto depende de cómo lo conciba cada quien. La*

incertidumbre de un primer acercamiento: Muchos oyentes no se acercan a las personas sordas porque les preocupa, por ejemplo, si se van a poder comunicar, de qué temas hablar, cómo (si será posible por escrito, oral y/o de otra manera), si será muy complicado o demandante, si serán malentendidos o cómo irá a reaccionar el otro, y finalmente optan por no intentar un primer acercamiento o evitarlo. Al mismo tiempo, le sucede lo mismo a muchas personas sordas, pero complicado con alguna que otra razón de peso adicional, justificado por múltiples historias de fracaso de intentos previos de acercarse a otros, puesto que en más de una ocasión habrán vivido burlas, desprecios, sermones incomprensidos, o podrán haber visto reacciones muy inapropiadas o desmotivadoras. Desconocimiento - miedos - distancias - malas interpretaciones: Creo que lo que hay es más que todo desconocimiento e incomprensión, lo cual crea miedos o temores, y esto conlleva por una u otra razón a mantener distancias, las cuales afectan, son entendidas y sobrellevadas por cada agrupación y sus miembros en forma distinta. Esto evoca otro tipo de reacciones y comportamientos que confluyen y se traslapan entre sí, en una enorme red que, como si fuese una gigantesca telaraña (a veces labrada por ellos mismos), separa a la gente, en forma consciente o inconsciente, intencionada o no. Las relaciones humanas no son fáciles ni de tener ni de analizar, es más, son sumamente complejas y por eso continúan siendo estudiadas por múltiples campos o disciplinas. Pero definitivamente, para que dos o más personas compartan, debe existir algo que una o atraiga a las personas, o un interés u objetivo común para que empiecen a interactuar, o incluso que siquiera se acerquen o acepten compartir en un mismo espacio. Las personas sordas son frecuentemente incomprensidas. Conforman claramente una minoría, con características lingüísticas, sociales y culturales diversas, y con historias que aunque diversas comparten ciertas similitudes. Aunque formen parte de una familia, vivan en algún barrio y sean miembros de determinada comunidad, no siempre se les otorga o reconoce el mismo derecho ni los mismos deberes de participación. Desde su hogar, debido de nuevo a la ignorancia, los prejuicios existentes, desinformación, falta de recursos y oportunidades, frustraciones, limitaciones y complicaciones propias vivenciadas dentro del núcleo familiar, no se actúa para encontrar una solución a los problemas de comunicación, entre otros, lo cual altera la calidad de la formación e información que reciben desde una edad temprana. El tipo y calidad de relaciones e interacciones con otros a las que puedan tener acceso se ve influida por todos estos factores antes mencionados, entre tantos otros. A esto le siguen las expectativas, decisiones, actuaciones y logros educativos a través de toda una vida. Estas le irán abriendo o cerrando las oportunidades para surgir y desarrollar su potencial, e irán descubriendo su futuro vocacional, o reaccionando a cada circunstancia. ¿Se convertirá en un ciudadano libre, autorrealizado, productivo e independiente, o lo limitarán a cada vez a un

control constante, supervisado, de mayor dependencia y frustración? Tres factores o agentes clave influirán, en definitiva: la familia, la educación y las oportunidades. El problema más grave es la situación de discapacidad dentro de la cual la sociedad mayoritariamente oyente tiende a clasificarlos, tratarlos o colocarlos, más que la falta de capacidad intrínseca de las personas sordas. Desde el hogar se vive que, cuando intentan preguntar qué se dijo, en todo tipo de situaciones, con frecuencia sólo reciben un resumen o una síntesis muy escueta de lo sucedido. En ocasiones hasta se les indica: no pregunte, no diga, no moleste... Este tipo de experiencias repetidas a través de los años en el transcurso de toda una vida, se puede interiorizar y a ello responder de múltiples formas también. Cuando los seres humanos somos extranjeros en otro país que no hable nuestra lengua, tendemos a hablar con otros nacionales y compartir lo esencial, para sobrevivir y realizar las tareas cotidianas, y con suerte un poco más. Pero al encontrarnos en otra tierra con alguien que hable nuestro idioma, inmediatamente existe una identificación indescriptible, que nos une y permite expresarnos con mucho mayor libertad, como si fuese nuestro amigo (aún sin serlo). Por ejemplo, si me fuera para Japón, sería claramente parte de una minoría (sería catalogada como “extranjera” y hasta podrían verme como “muda”, sin serlo), porque no soy de allá y porque no hablo japonés. Pero si en mi estancia allá me encuentro con alguna persona de cualquier país de habla hispana, podríamos entablar una conversación de la cual pueda surgir una amistad, es posible que compartamos más momentos juntos y hay altas probabilidades de que nos convirtamos incluso en compañeros de viaje. Cada quien busca y se siente naturalmente atraído por quien sea más similar, empático y simpático con él o ella, con quienes menos problemas de comunicación encuentre. Esto es exactamente el mismo fenómeno que ocurre entre personas sordas, quienes son como extranjeros en su propio país. No obstante, no es entendido así, sino que es vista por los oyentes como un “aislamiento” de ellos para hablar con otros sordos, para encontrarse en determinados lugares, sin interactuar con los oyentes. Lo que no entendemos es que los oyentes somos la mayoría que domina en todos los campos cada comunidad y país, somos los que establecemos las normas básicas de convivencia. Tenemos y ejercemos el poder, porque controlamos generalmente qué se debe hacer, qué se dice, cómo debe decirse (en qué idioma), qué es apropiado, aceptable o esperable... pero estamos tan acostumbrados a toda esta manera de vivir, que no cuestionamos nada, pensamos que así es y debe ser para todas las personas por igual, sin importar sus diferencias perceptivas ni su propia historia. Nos cuesta o no podemos concebir la existencia de otra visión de mundo, ni superior ni inferior, simplemente distinta. Nos choca sobremanera que se usen términos como “cultura oyente” y “cultura sorda”, porque tenemos un concepto subyacente de “normalidad” y estamos acostumbrados a tratar más la “homogeneidad”, por lo cual se hace casi

prohibitivo enfocar lo que nos identifica más profundamente. No podemos entender cómo constantemente afectamos a otros con nuestra forma de pensar, hablar, actuar e interactuar. El papel del intérprete: El intérprete podrá facilitar (o entorpecer) la interacción comunicativa entre hablantes de idiomas distintos. La gente contrata o acude a este recurso o servicio, para poder entablar conversaciones desde lo más básico, hasta lo más complejo, para resolver alguna necesidad. Éstas vuelven a contratar al intérprete o lo refieren cuando lo encuentran como un elemento confiable, capaz de responder de acuerdo con las necesidades, demostrando cierto nivel de habilidad lingüística y adaptación sociocultural requerida. Como intérpretes conocemos que existen diferencias importantes entre los grupos, pero en cada situación prevalece un interés u objetivo que los une, y que en base a por este, justificados por alguna necesidad comunicativa, acuden a nosotros. Más allá de los prejuicios, ideas preconcebidas, estigmas sociales y demás, prevalece el deseo de encontrarse, conocerse mejor, compartir, reunirse quizá para dialogar, entenderse, persuadir, informar, educar, relacionarse, trabajar juntos, discutir, expresarse, etc. Por lo tanto, el intérprete se convierte en una especie de puente construido como punto de unión o enlace, para servir a los miembros de una tierra y otra, que tal vez nunca antes se habían visitado. La diferencia es que, por ser otra persona y no una cosa, también tiene su propia historia, diseño o materiales que aporta y tiene la potencialidad de hacer el encuentro más o menos placentero. A sabiendas de nuestro papel, tenemos que comprenderlo, identificarnos con el servicio, y hacerlo de la manera más profesional posible. No somos tierra de nadie, pero conocemos algo que permite a cada pueblo expresarse, siendo algo así como un puente provisional colocado entre fronteras, en ocasiones removible, en otras una ruta más permanentemente utilizada por algunos actores, que es capaz de recordar y olvidar las huellas, vías que son constantemente reconstruidas. Como intérpretes debemos ser capaces de observar las diferencias, reconocerlas, valorarlas, darles su lugar y respetarlas según de donde provengan los usuarios de cada lengua. Es nuestra obligación comprender que, con nuestra actitud y labor profesional, que involucra poner a disposición nuestras propias competencias lingüísticas, de manera que otros seres humanos puedan ser capaces de unirse o segregarse cada vez más, respondiendo a sus necesidades e intencionalidades, haciendo ejercicio de su libertad de decisión y su sentido de responsabilidad, así como su propia capacidad creativa y de influencia

- 27. ¿Existe interacción entre usted y la audiencia oyente? ¿Existe interacción entre usted y la audiencia no oyente? En los recesos, no es lo adecuado, pero de alguna manera sí la hay, por lo general, es mayormente con la audiencia sorda.**

Anexo IV: Segundo estudio de caso-tipo: Laura Solano Alvarado

1. **Años de experiencia** *Es que en interpretación... desde que... yo trabajo con niños sordos entonces, aunque son roles completamente diferentes el de maestra que el de intérprete, me toca hacer de intérprete cada vez que salíamos a alguna actividad fuera de la escuela, o sea, tenía que interpretarles a ellos todas las... y con los padres de familia también le corresponde a uno interpretarles situaciones con los chicos, pero ya formalmente como intérprete certificada, tengo como desde el 2010, de 3 a 4 años*
2. **¿Cuántos idiomas domina?** *Español y lengua de señas.*
3. **¿Dónde aprendió su segunda lengua?** *Yo empecé a llevar cursos de lengua de señas hace como 10 años, ahí LESCO 1, LESCO 2, LESCO 3 y LESCO 4, los llevé varias veces, y ya la capacitación de interpretación, fue acá en la Universidad de Costa Rica en PROGRESO. Antes yo ya había llevado cursos, lo que pasa es que no los había llevado aquí en la UCR, yo soy de Turrialba, entonces los cursos nos los llevaban allá a Turrialba, en ese entonces se llamaba CILOT, ya no existe, es una institución que había para... relacionada con educación especial, el único LESCO que hice aquí en la Universidad de Costa Rica fue LESCO 4 porque solo la Universidad de Costa Rica lo da, y ya después ingresé a la... Pero digamos que eso me da un nivel de competencia en lengua de señas para comunicarme perfectamente.*
4. **Al trabajar en su segunda lengua, ¿cómo se enfrenta a modismos, gestos o acciones con los que no está familiarizado?** *Modismos, ¿a qué se refiere? Esos siempre nos ponen en aprietos a la hora de interpretarlos. A la hora de comunicarme no hay ningún problema, o sea, en una comunicación informal cuando se está realizando una interpretación sí, ahí sí, pero ya la mayoría están, digamos, que conocidos, siempre se conoce algo nuevo pero... ante eso, hay que preguntarle a la persona que le explique un poquito más, verdad; o sea, si uno no logra captar la idea, y con respecto a lo que son gestos o así; o sea, la lengua de señas es a base de gestos, entonces más bien no... hay que usarlos bastante y saber interpretarlos para poder comunicarse.*
5. **¿Trabaja como intérprete independiente, de planta u otro?** *Los dos, trabajo independiente y también la Universidad Nacional me contrata por semestres y la UCR también.*
6. **¿Ha recibido entrenamiento formal como intérprete? ¿Dónde? ¿Está satisfecho con ese entrenamiento?** *Sí, aquí en la Universidad de Costa Rica. Sí estoy satisfecha, siempre hace falta. O sea, definitivamente hay que estarse*

actualizando... y en eso... nos han dejado un poquito...después de que nos graduamos... hacen falta actualizaciones.

- 7. ¿Cuáles son los aspectos de su formación que favorecen el desarrollo de su trabajo?** *El que estén involucradas muchas personas sordas en el proceso que son los hablantes nativos de la lengua de señas, eso favorece bastante el desarrollo de habilidades.*
- 8. Como paso previo a una interpretación, ¿recibe usted información sobre el tema o temas a tratar durante la conferencia, sobre el conferencista y la audiencia?** *En una situación ideal sí, o sea, y uno la solicita la información previa y ojalá si es un congreso o así tener la ponencia antes para poder dar un mejor servicio. Pero en realidad la mayoría de veces son como que lo llaman a uno de urgencia cuando son casos; por ejemplo en el Poder Judicial, o ... en universidades sí, porque ya se sabe al curso al que uno va, entonces ya más o menos sabe... y si hay buena coordinación con la persona a la que uno le está dando el servicio, ella le brinda a uno... o el profesor inclusive. Para nada hay problemas con que me den la información. En las universidades; o sea, yo no he topado con esa experiencia, por dicha ha sido como muy flexible el tema, pero... obviamente, depende de la situación, o sea, no me van a brindar información ni la voy a solicitar porque yo sé que es algo confidencial, estrictamente confidencial a nivel de, por ejemplo, del Poder Judicial en una audiencia o algo así pero en otras situaciones de, por ejemplo, el ámbito educativo, normalmente nos lo brindan antes.*
- 9. ¿Es posible mantener la velocidad y la sincronía con el expositor al realizar una interpretación en lengua de señas?** *Uno normalmente trata de hacer, o sea, una interpretación simultánea es casi que imposible, sí; o sea, si uno en realidad quiere acercarse a la lengua de señas y retener mucha información también, para después desarrollarla en la lengua de señas también es difícil, entonces uno mezcla un poquito, pero en realidad lo que hacemos son interpretaciones consecutivas, o sea, nos quedamos un poquito atrás. Vamos atrás porque en realidad la estructura de las dos lenguas es completamente diferente, ir exactamente igual no.*
- 10. ¿Con cuáles tipos de interferencia (sónica, logística) lidia en su trabajo y cómo los resuelve?** *Bueno, exactamente, al nivel logístico, por ejemplo, eso, de que nos llamen de repente y no sabemos el tema, no está bien la ubicación de las personas, desde el intérprete, la iluminación hay que tener mucho cuidado, si tenemos mucha luz por detrás la persona sorda no nos va a ver bien, y todo esto, inclusive el sonido también cuando el conferencista o la persona que está hablando tiene un mal sonido nos interfiere completamente,*

no podemos brindar el mensaje como se debe. Los mismos sordos, a veces que no saben utilizar el servicio de interpretación, entonces, a veces, se dirigen a uno en lugar de a la persona que está a cargo de la actividad para hacer una consulta o algo, le preguntan a uno y uno no es el profesor ni nada o las mismas personas que están exponiendo o profesores así, se dirigen a uno y no a la persona sorda para preguntar esas son interferencias en el proceso. ¿Cómo las resuelvo? Depende, o sea, si uno puede antes informarle a la persona, digamos, encargada de la actividad y acordar un poquito sobre la ubicación, sobre la mejor ubicación, sobre los elementos por ejemplo de que no se refiera a uno si no directamente a la persona; es lo ideal, y en el momento, día o no, o sea, en el momento... uno lo que hace es seguir con la interpretación y tratar de que la persona sorda sea la que se empodere y digamos corrija a la persona que está en su momento cometiendo el error.

11. ¿Utiliza algún equipo al realizar su trabajo? ¿Cómo es este equipo? ¿Es propio? ¿Quién lo utiliza? *No, en realidad no, en una ocasión, bueno, a veces lo que se trata es de que para amplificar la imagen de uno lo más es un video beam con una cámara, cuando es una audiencia muy grande y se ocupa... entonces se amplifica la imagen a través de una cámara proyectada en el video beam, pero no, ningún equipo, un sistema de señas sería genial.*

12. ¿Adónde lo ubican al realizar una interpretación? *Eso depende del tipo de interpretación, la cantidad de personas sordas que existan, del lugar, o sea, varía. Se supone que siempre tenemos que estar obviamente a la vista de la persona sorda, porque ellos... es el canal visual que está utilizando entonces tenemos que estar bien a la vista de ellos.*

13. ¿A qué tipo de lesiones o padecimientos se expone un ILS? *Así específicamente no, pero supongo que podemos padecer del túnel carpal, a mí personalmente, yo no sé si está relacionado con esto, igual yo paso... como soy docente de sordos, también paso todo el día en eso, sí se me inflama bastante un nervio acá en, un tendón o no sé qué es en el brazo, pero, digamos yo me lo atiendo cada 15 días, voy a masaje para prevenir eso.*

14. En promedio, ¿cuánto dura una ILS? ¿Se le otorga al intérprete periodos de descanso? *Idealmente no deberíamos de pasar más de media hora interpretando pero eso no es la realidad. En ocasionamos interpretamos una hora, dos horas, tres horas, especialmente en lo que son clases de universidad, son cansadísimas, en eso en realidad sí es muy cansado, en conferencias se trata de tener a otro sustituto, o sea, estar intercambiando pero a veces solo contratan a una persona. Igual tenemos que estar, digamos, turnándonos cuando son interpretaciones de lengua a señas o de señas a vos, eh! de lengua*

de señas a voz o de voz a lengua de señas. Este, pero diay, en ocasiones la gente desconoce de esto y contratan a un solo intérprete y uno tiene que hacer de todo ahí. Entonces sí es bastante cansado.

- 15. ¿Cuál es el intervalo temporal en el que un ILS puede trabajar sin experimentar fatiga de algún tipo?** *Diay es que lo ideal, ya te dije, son unos treinta minutos, ¿verdad? descansar un rato y volver a interpretar. Pero es que depende mucho, o sea, personalmente, depende de mi día, si es al principio del día o si ya es una interpretación que estoy haciendo en la noche y he pasado también otras interpretaciones previas, entonces depende mucho. Pero se supone que lo ideal es media hora, cuarenta y cinco minutos seguidos, ¿verdad?*
- 16. ¿Cómo contrarresta la fatiga durante y después de una interpretación?** *Bueno, mucho relajante muscular. No, aguanto. Durante no puedo hacer nada tengo que seguir con la interpretación por más cansada que esté, ya tendría que ser algo excesivo para que tenga que interrumpir o decirle a la persona si es una molestia muy grande y que me sienta muy mal, decirle a la persona, pero, nunca me ha pasado, supongo que la calidad de la interpretación baja un poco, ¿verdad? al estar uno cansado y la concentración... pero antes de la interpretación uno trata de hacer algún tipo de movimiento con las manos para como aflojarlas y después también y descansar y un poquito tal vez de... si me pasa esto que se me inflama acá lo que hago es pasarme algún tipo de desinflamante, Voltarén o réflex.*
- 17. Al interpretar, ¿utiliza algún recurso de consulta terminológica? Si la respuesta es afirmativa, indique cuál.** *No; o sea, en el momento estaría difícil porque realizaría la interferencia completa a la charla, a la clase, o lo que se esté interpretando. Si es una interpretación, por ejemplo, médica o de algún tema muy específico o legal y yo no tengo claro el término y la situación me lo permite, se lo puedo preguntar a la persona que lo está dando para poder dar yo una interpretación mejor. También se cuenta... cuando se cuenta con el apoyo de otro intérprete que exactamente le esté brindando a uno ese apoyo en el sentido, uno lo puede... pero normalmente no tenemos el apoyo de un intérprete.*
- 18. Cuando interpreta, ¿lo hace con un compañero de cabina?** *En las situaciones digamos cotidianas, difícilmente, pero en una conferencia, en un simposio, o una, o sea, un congreso que ya hay una cita previa, pues sí. Normalmente se tiene el apoyo de algún intérprete que te está brindando exactamente eso, o sea, yo estoy interpretando, yo soy la responsable de la interpretación pero hay una persona que está al lado mío en algún momento en*

que yo me quede un poquito atrás o así o algún término que no sepa, esa persona me ayuda. Eso cuando son interpretaciones, digamos a voz que son las más complicadas cuando se está haciendo; o sea, si es un expositor sordo y está haciendo en lengua de señas y yo estoy interpretándolo a voz, y al contrario también, si puedo tener a una persona enfrente mío que me esté brindando apoyo cuando yo lo requiera. Pero eso ya en una situación ideal y especialmente se ha dado en congresos. Se busca la ayuda ahora de personas sordas también; o sea, acompañarnos, el intérprete se acompaña de una persona sorda para validar más y para dar como más... por ejemplo, en situaciones legales cuando los sordos no dominan una lengua de... el sordo que está involucrado en la situación legal que no tenga una lengua de señas si no es más gestual entonces nos acompañamos con una persona sorda y la interpretación es una interpretación dual, o sea, los dos despachamos para tener más confianza, es más confiable. No cualquier persona sorda no puede ser cualquier persona sorda, lo estamos haciendo... por ejemplo, en el caso de... es que yo te hablo mucho de los chiquitos, los niños es mi ámbito, ¿verdad? es donde yo trabajo, entonces si tenemos alguna denuncia, cualquier intérprete que llegue, la jerga de los niños es diferente, nosotros estamos muy acostumbrados por convivir con ellos todos los días pero si yo como intérprete no puedo en esa situación o por estar involucrada como docente o lo que sea y llaman a cualquier otro intérprete, la comunicación con ese chiquito no va a ser tan efectiva, entonces se busca el apoyo de una persona que tal vez tuvo, tenga o ha tenido contacto con el niño o conozca de esto, una persona sorda y acompaña al intérprete, entonces ahí se hace más válida la interpretación, o en el caso, igual, o sea, es que igual, esto se presta mucho en las situaciones legales. Llega mucho sordo que tiene sus señas naturales, esa comunicación visual gestual ¿quién la tiene? la tiene un sordo, pero exactamente un sordo con ciertos requisitos que sepa la parte de confidencialidad, que tenga todo lo que... un nivel educativo alto, o sea, no puede ser cualquier sordo. A veces lo hemos hecho de que yo hago mi interpretación, o el intérprete hace su interpretación, el sordo hace su interpretación y después nos reunimos y comparamos, vemos que puntos hay, eso sí o en el mismo momento estamos los dos interpretando o la persona sorda interpreta al niño o a la persona que está... y yo, entonces esa persona sorda, el intérprete sordo me da la información a mí y yo se la paso a las otras personas y al revés también como en cadena. Es más confiable, 100% mucho más confiable.

- 19. ¿Cuáles son los requisitos para ser ILS en Costa Rica?** La figura del intérprete de lengua de señas no existe en, eso que es, en el Servicio Civil, o sea, no existe. Obviamente uno de los requisitos es el dominio de la lengua de señas. No es un requisito estar certificado porque hay un montón de gente que está trabajando sin estar certificado y la contratan igual, [¿con el mismo salario

y todo?] hasta más, se dejan cobrar hasta más, no hay asociación de intérpretes tampoco, bueno, hay una que se está formando pero es de intérpretes, investigadores y no sé qué, pero en realidad no, de los intérpretes certificados creo que solo hay dos ahí, el resto es gente que ha estado interpretando sin estar certificada. Gente con mucha habilidad sí, pero no, no debe ser ese el único requisito, ya sabemos que hay una cuestión más de código de ética y todo que las personas deben manejar y un montón de cuestiones lingüísticas también; o sea, no es solo, yo por saber español no puedo ser una traductora de español, como alternativa, ¿verdad? ocupo estudios, ¿verdad?. ... Pero institucionalmente, ¡día!, cada institución pone sus requisitos, o sea, normalmente sí saben lengua de señas, con que presenten un título de los LESCOS que han llevado, los cursos de LESCO que han llevado los contratan, entonces, es que no, no hay una institución excepto la Universidad de Costa Rica, la Universidad Nacional, la UNED, sí contratan intérpretes, pero; por ejemplo la Universidad Nacional, el requisito es que sepa LESCO, o sea, no que no sea intérprete, o sea que sepa LESCO y que tenga algo de educación. Nada que ver con la interpretación pero esos son los requisitos que tienen. Entonces, depende de cada institución, en realidad no hay como nada establecido oficialmente.

20. ¿Cuáles son los mayores obstáculos a los que se enfrenta un ILS en Costa Rica? *El desconocimiento y la falta de información que hay con respecto a ese servicio, de verlo exactamente como una necesidad y como un derecho de las personas sordas. La gente desconoce, en realidad desconoce demasiado la función que tiene el intérprete, cómo se debe utilizar un intérprete correctamente y la necesidad real que existe de los intérpretes, yo creo que el reconocimiento como... [no se entiende] [¿por parte de la comunidad sorda?] también ellos tienen bastante falta de información, han crecido acostumbrados a... a que cualquier persona que medio sepa lengua de señas les sea, les haga de facilitador de la comunicación, confunden los roles, también, digamos del intérprete, o sea, a veces te mandan a sacar copias o a traerles el café, o pretenden que uno vaya a la clase y casi les tome los apuntes aunque no lleguen, o sea, hay una cuestión de información ahí de... con respecto al uso y las funciones reales del intérprete. Hay que informar más sobre eso.*

21. ¿Qué grado de impacto en el mensaje representa que usted no pueda observar directamente al conferencista sino que tenga que hacerlo con ayuda de una proyección en pantalla? *Sí eso es terrible, es terrible porque uno necesita el contexto para poder interpretar bien el mensaje, ha pasado exactamente en interpretaciones televisivas que lo meten a uno en un cuarto y le ponen nada más el audio, ni siquiera apoyo visual; o sea, estoy nada más con el audio interpretando, sin saber nada de lo que me van a hablar y empiece*

a interpretar y eso es para montar el recuadro después en la noticia o en la nota que quieran poner. Y eso es terrible; o sea, porque uno está cero contextualizado, sin ver a la persona uno pierde también los gestos de ella y... de la persona que está hablando uno tiene que tomar sus gestos para poder transmitir bien el mensaje, o sea, no, con lo que está diciendo. Si yo no veo la cara que está haciendo, el gesto que está haciendo... depende de eso que cambie el contenido. Entonces, no hay nada como la situación real y estar uno ahí. Cuando son videos, al contrario digamos de personas sordas y uno tiene que hacerles la voz es diferente porque ahí la persona sorda, digamos que hace uso de toda su parte gestual entonces lo contextualiza a uno bastante.

22. ¿Tiene acceso visual a la información que se transmite en pantalla al momento de la interpretación realizada para los medios? *Depende también porque cuando uno interpreta noticias, uno está a la par de la... bueno, a la par no, o tal vez está en el mismo... es que depende de dónde esté interpretando. Si uno en el mismo estudio, por lo menos los... está viendo a la persona, pero a la información escrita o así, no. O sea, es auditivo, uno siempre recibe toda la información auditiva. [¿Usted tiene acceso a lo que ve uno como audiencia?] No [¿Solamente ve al periodista?] sí, a no ser que hayan hecho algún cambio, últimamente no he vuelto a interpretar en noticias ni nada de eso, pero sí... las veces que he interpretado, uno no tiene acceso a nada de eso, y en el mejor de los casos está uno en el mismo cuarto que está el periodista, si no ya le digo, lo encierran a uno en otro lado y a puro audio.*

23. Al interpretar temas contrarios a sus valores o creencias, ¿le es fácil no interferir en el contenido descrito? *Eso es parte de la formación que tenemos, o sea, eso es parte, se trabaja bastante... se trabaja bastante y uno personalmente tiene que trabajarlo mucho. yo creo que personalmente, yo lo... ¡día! lo he logrado. Es un poquito difícil, no solo con lo de los valores, a veces uno está escuchando... no sé en equis clase, a mí me pasó por ejemplo, como soy educadora y estoy interpretando algo y estoy oyendo algo que están diciendo equivocado, yo quisiera como poder decirlo bien, ¿verdad? pero no, o sea, uno tiene que mantenerse. Fácil no es, pero sí se logra. [¿Qué estudió usted?] Soy profesora de educación especial y de español.*

24. ¿Se puede considerar realmente la ILS interpretación simultánea? ¿O se da un lapso entre la recepción del mensaje y la producción del mismo? *Hay gente que habla de las dos, yo en realidad no he logrado nunca una interpretación simul.. lo que se llame simultáneo, simultáneo no, y me encantaría verla. Siempre, un poquito atrás va uno.*

- 25. ¿Es posible adaptar o transformar anécdotas, ejemplos o historias al interpretar en o hacia LESCO o viceversa? ¿Cómo se procede en esos casos? ¿Por ejemplo? [No sé que están contando un chiste en LESCO y en español no tenga nada parecido] Sí, y al revés también, sí, esa es de las situaciones... también que lo ponen a uno a sudar un poquito cuando está interpretando. ¡Diay! uno trata de interpretar el mensaje, ¿verdad? el mensaje que se quiere transmitir, pero definitivamente las cosas que a veces en un chiste en lengua de señas hacen gracia a los oyentes no, y viceversa. O sea, como en español hay chistes que ellos se quedan como “diay ¿dónde está la gracia?”. Por... igual; o sea; por ejemplo cuando en español, la mayoría son por alguna razón fonética, la gracia está en la cuestión fonética para ellos no va a tener ningún significado, uno se los explica y todo pero no hay sentido del humor en ese caso para ellos ahí.**
- 26. ¿Percibe usted segregación cultural o comunicativa en su trato con audiencias entre oyentes y sordos? ¿Le afecta este tipo de segregación al intérprete? Segregación cultural o comunicativa... O sea, por ejemplo, hay muchos lugares, el mismo Ministerio de Educación que debería ser un ente que lo promueva... las personas sordas que trabajan con el Ministerio de Educación llegan a conferencias, reuniones, capacitaciones y nunca hay intérprete. Eso es segregación, o sea, quiera o no eso es segregación, los niños sordos son invitados a actividades y llegamos, y no hay intérprete. Entonces sí, para mí eso es segregación; o sea, ya desde ese punto de vista; o sea, que te inviten a una actividad, pero que vaya a ver cómo se comunica, cómo entiende usted, sabiendo que está estipulado además en la ley; o sea, ya eso es segregación. Y no sé si a eso es a lo que te refieres con la pregunta [sí, ¿esto le afecta como intérprete?] Normalmente uno está interpretando al conferencista si está dando la charla y si la persona sorda quiere participar, y pueden hacerlo, igual uno lo interpreta o si está otra persona encargada de hacer de señas a voz lo hace, normalmente en los recesos sí llegan a buscarlo los mismos sordos para que le haga una llamada o para... que si puede decirle esto a tal persona, pero son como más informales, quiera o no ya uno está digamos más descansado que en la interpretación digamos que uno está haciendo formalmente en el auditorio.**
- 27. ¿Existe interacción entre usted y la audiencia oyente? De uno no, o sea, de uno como intérprete no, del sordo tal vez y si el sordo interactúa con ellos y requiere de la interpretación uno se la facilita pero no debe, no debería. Uno debería estar ahí como que si no existiera prácticamente; o sea, uno recibe la información auditiva y se la transmite en lengua de señas o visual si es en lengua de señas y la transmite oralmente, pero interactuar yo, como Laura Solano que soy la intérprete, con la gente, hablándoles y estando dentro de mi**

rol de intérprete, no podría hacerlo; o sea, no es lo correcto. Se da; o sea, hay gente que de repente le da la palabra a la persona que quiere participar, y al intérprete a veces se le olvida que está ahí nada más como intérprete, pero no es lo correcto. Si yo no estoy interpretando, si no afecta el servicio que estoy dando, uno perfectamente lo puede hacer, si estoy por ejemplo en mi descanso, o así, normalmente sí se acerca la gente y le pregunta dónde estudió, o así, o llegan a felicitarlo a uno porque a la gente le encanta ver la lengua de señas, eso pasa. A mí me pasó interpretando en una iglesia y llegaban las señoras llegaban a felicitarme y yo... o sea yo estaba como ¿por qué?, o sea, ¿qué pasó? Pero hay gente que desconoce eso y le llama la atención porque les gusta y ¡diay! lo ven diferente, seguro era la primera vez que lo habían visto y no están afectando el servicio. A lo que yo me refería era a que mientras esté como intérprete no puedo interferir, ni hablar, ni pensar, ni nada y si, por ejemplo, en alguna clase el sordo está cometiendo un error o algo que yo le diga, o sea, no es mi función, o sea, para eso está el profesor. O al revés, si el profesor está cometiendo algún error o algo, el sordo es el que tiene que decirle, a no ser que sea que se me esté atravesando y que esté... o sea, el sordo tiene que decirle, pero a veces... o sea, hay de todo, hay de todo y hay veces que la gente se me para exactamente al frente y no se dan cuenta, entonces ya uno "con permiso" y ya uno sigue interpretando.

Anexo V: Tercer estudio de caso-tipo: Jason Alvarado Rodríguez

- 1. Años de experiencia:** *En interpretación formalmente tengo tres años de experiencia, mi mamá es sorda entonces yo desde pequeño he fungido como intérprete pero de manera no formal, por eso te digo que informalmente toda mi vida y formalmente, tres años.*
- 2. Dominio de idiomas:** *Español, lengua de señas e inglés, los tres de uso constante.*
- 3. ¿Dónde aprendió su segunda lengua?** *Sí, sí, es un poco complicado, porque cuando yo era pequeño; por ejemplo, aprendí primero el alfabeto en LESCO que en español, entonces las dos lenguas iban muy de la mano pero definitivamente sí, uno como oyente lo primero que desarrolla es la lengua materna que en este caso esa sería el español y muy de cerca con eso fui adquiriendo la lengua de señas. Que valga decir que mi mamá no utiliza la Lengua de señas costarricense si no que usamos un código familiar entonces era, es más este código familiar y a través de la socialización con otros adultos entonces fui adquiriendo ya formalmente, digamos lo que era LESCO. El inglés sí fue posterior, ya en nivel universitario y después tuve la oportunidad de ir al extranjero para perfeccionar un poco y ya tener un uso más fluido del inglés. [¿Usted estudió inglés?] No, yo estudié Comunicación pero como complemento hice unos cursos de inglés.*
- 4. Al trabajar en su segunda lengua, ¿cómo se enfrenta a modismos, gestos o acciones con los que no está familiarizado?** *Bueno, en LESCO es muy particular en ese sentido porque definitivamente hay señas que tienen un significado que va más allá de la seña en sí y que depende del contexto y entonces a veces a nosotros como interpretes se nos dificulta transferir ese significado, y los gestos pues es difícil separarlos de la lengua de señas porque esta intrínseco, entonces, o sea una parte de la lengua y del significante de la seña viene como parte de los gestos. Hay señas que se hacen, que son exactamente la misma seña y su significado va a depender del gesto que lo acompañe entonces es un poco difícil hacer la separación. Es interesante si cuando nos estamos enfrentando a personas que tienen un desarrollo, un dominio de la lengua LESCO mas básico o hacen mucho uso de lengua de señas naturales o códigos familiares donde si necesitamos leer de diferente manera los gestos porque no necesariamente las señas que él está haciendo o que ella esté haciendo tienen el significado en LESCO, si no que depende más del contexto y el manejo que ellos tengan. Entonces, es complicado, como le digo, separarlo y entonces explicarlo, siempre los vemos enfrentados a esta*

disyuntiva que por lo menos en mi caso particular es tratar de tener un espacio previo solo con la persona a la que voy a interpretar para saber un poco cuál es el dominio de la lengua de señas que tiene y cuál es el tipo de interpretación que más le conviene porque de repente es una, hay sordos que no utilizan el LESCO del todo, sino que lo que requieren es una interpretación oral entonces lo que uno hace es oralizar todo lo que esté sucediendo alrededor no más que de una manera más exagerada para facilitar la lectura labial y no utiliza las manos, hay otros 100% LESCO y algunos que tienen interferencia de otras señas por su aprendizaje, porque vienen de otro país, entonces ahí hay que jugar un poco con el contexto y qué es en la situación lo más adecuado.

5. **¿Trabaja como intérprete independiente, de planta u otro?** *Independiente, bueno desde el año pasado estudio un cuarto de tiempo en la Universidad Nacional, eso fue el año pasado este año no sabemos si habrá nombramiento pero la mayoría de la veces es independiente.*

6. **¿Ha recibido entrenamiento formal como intérprete? ¿Dónde? ¿Está satisfecho con ese entrenamiento?** *Si, acá en la UCR, específicamente en PROGRESO, yo como le decía tengo conocimiento de la lengua de señas desde hace mucho tiempo, pero siempre fue mi interés poderlo estudiar desde un punto o más formalmente, entonces fue cuando decidí hacer los LESCOS 1, 2, 3 y 4 que 1, 2 y 3 los hice en CENARE y el cuatro lo hice aquí en la UCR por que no había en CENARE y luego hice una capacitación de intérpretes que terminé. [¿Y está satisfecho con la capacitación?] He, pues no, primero es una capacitación que se queda un poco en el aire en el sentido de que no nos confiere un estatus como intérpretes. Tenemos un certificado que dice que pasamos por esa capacitación; sin embargo, hay otras personas que tienen buen manejo de la lengua y que por eso pueden fungir como intérpretes y lo hacen sin que necesariamente esté de por medio esa capacitación, y esa capacitación, una capacitación que estaba planteada para año y medio terminó durando 4 años por disponibilidad de profesores, por diferentes problemas, entonces el proceso fue muy largo, muy cansado, al punto que empezamos alrededor de 30 personas y terminamos solamente 5 y eso refleja un proceso que fue mediocre. [El título que ustedes tienen es un diploma] Nosotros tenemos un certificado de aprovechamiento. [¿Y dice horas?] Sí, tiene no me acuerdo cuantas 800 algo de horas una cosa así o sea no tiene, por eso le digo, no nos confiere ningún grado, no es ni siquiera a nivel técnico, no, pues es nuestra herramienta para poder trabajar y de alguna manera certificar el conocimiento pero no tiene la formalidad que uno esperaría a nivel de respaldo a la hora que vas a defender un trabajo.*

- 7. ¿Cuáles son los aspectos de su formación que favorecen el desarrollo de su trabajo?** *Definitivamente cuando uno está estudiando LESCO y el hecho de que los profesores sean profesores sordos, en la mayoría de los casos, eso favorece muchísimo un asimilamiento más, ¿Cómo le puedo decir? Cómo más profundo en el sentido de que no nos quedamos solamente en el espacio informal de una conversación cotidiana sino que nos vemos obligados a interiorizar contenidos que son de carácter académico, que son de carácter mas de análisis y que entonces nos obliga a profundizar más en la lengua. No buscamos solamente en lo superficial, con lo más fundamental nos obliga a ir más a fondo, entonces, eso es un primer punto que yo rescataría en el tema que hay profesores, la mayoría de profesores que nos dan la capacitación son profesores sordos y eso nos obliga a enfrentar la lengua desde un punto de vista diferente que favorece mucho, luego también las horas de práctica y el tema que las clases tienen una metodología diferente para lo que nosotros estamos acostumbrados porque cuando estamos estudiando una lengua que es oral, que tiene su forma escrita también, pues la metodología se vuelve más tradicional a lo que uno conoce. En cambio en LESCO todo pasa por ser visual, entonces desde el examen hasta la tarea que tenés que entregar es diferente a entregar un texto, tenés que entregar un video y tenés que hacer diferentes actividades que eso también favorece mucho. Entonces por ese lado está la metodología y después definitivamente el tema que se prevé una interacción permanente con la comunidad sorda mientras uno está en la capacitación entonces eso también favorece mucho.*
- 8. Como paso previo a una interpretación, ¿recibe usted información sobre el tema o temas a tratar durante la conferencia, sobre el conferencista y la audiencia?** *Se solicita, pero no siempre se tienen y depende mucho de la situación interpretativa a la que uno vaya; por ejemplo, hay situaciones que son más formales como cursos universitarios en los que a veces se logra, otras no, depende mucho del planeamiento que tenga el profesor y de la preparación que tenga el profesor del curso. Pero sí me ha tocado trabajar con profesores que me envían las presentaciones al menos de previo para yo poder verlas e ir un poco más preparado a la clase. También; por ejemplo, en otras situaciones... yo soy perito de los tribunales de justicia, entonces ahí tengo la oportunidad de por lo menos leer el resumen del caso que me envían para ir a la situación. Entonces es una forma de ir mejor preparado, pero lastimosamente no es la mayoría de las veces. Normalmente nos enfrentamos a situaciones que nos enteramos en el momento que estamos interpretando.*
- 9. ¿Es posible mantener la velocidad y la sincronía con el expositor al realizar una interpretación en lengua de señas?** *Algunas veces, algunas veces dependiendo de dos cosas, dependiendo de la rapidez con la que hable*

el expositor y dependiendo de la complejidad y manejo que uno tenga del tema. Porque la rapidez es evidente, estamos hablando de dos lenguas que se manejan con estructuras gramaticales muy diferentes, donde una oración en español de repente nos lleva no sé cuantas señas, o de repente es más corta entonces uno se la va sorteando, normalmente uno trata de hacerlo, pero a veces no es posible y en el otro tema, en el otro caso, hay temas que son muy técnicos que obligan mucho a deletrear porque son términos que no existen en la lengua de señas, sino que tenés que deletrearlos y eso definitivamente retrasa el tiempo con que vos vas dando el mensaje.

- 10. ¿Con cuáles tipos de interferencia (sónica, logística) lidia en su trabajo y cómo los resuelve?** *Hay en principio... cuando uno está en una situación de interpretación uno debe transferir absolutamente todo lo que está sucediendo alrededor, entonces; por ejemplo, si alguien hala un pupitre y hace un ruido que llama la atención de la clase, pues uno está obligado a transferirlo también, entonces, en ese caso, pues, los sonidos, digamos como la lluvia, como la música, ese tipo de cosas, uno lo que hace es decir que en el fondo, que en el aula de la par están haciendo... hay ruido y continúa con su interpretación. De repente, una de las cosas que para mí ha sido más complicado manejar y poder comunicar es en situaciones donde tenemos grupos donde la gente está participando toda al mismo tiempo, entonces, es difícil decir: "bueno él está diciendo..." normalmente uno lo que hace es señalar a la persona y decir qué es lo que, la participación que la persona está teniendo pero... podrá imaginarse que cuando hay un grupo en el que todo mundo está discutiendo al mismo tiempo uno dice "bueno, ¿cuál de todos los mensajes transmito?, ¿verdad? Entonces, yo personalmente lo que hago es ser totalmente transparente con la persona sorda y decirle "bueno es que todos están hablando al mismo tiempo, entonces no tengo una idea clara de lo que se está hablando" Aquí es importante que yo como intérprete de LESCO... soy solamente un canal y tengo que evitar cualquier interferencia dentro del contexto, entonces no; por ejemplo, en una situación de estas yo no estoy autorizado ni tengo la posibilidad de intervenir y pedirles que hablen uno por uno, esa es una responsabilidad o del sordo o del profesor, y en tanto alguno de ellos no lo haga, la situación se me escapa, ¿verdad?*
- 11. ¿Utiliza algún equipo al realizar su trabajo? ¿Cómo es este equipo? ¿Es propio? ¿Quién lo utiliza?** *No, básicamente son las manos y la voz, y lo que hacemos es cargar nuestra botellita con agua, básicamente.*
- 12. ¿Adónde lo ubican al realizar una interpretación?** *Este, varía mucho. Dependiendo del espacio en el que uno esté haciendo la interpretación, de la iluminación, del... digamos de la geometría, de la geografía más bien del*

espacio, normalmente uno trata de estar bastante cerca del expositor a efectos de que la persona sorda no pierda ningún... ninguna información, o sea, pueda ver al intérprete y pueda ver a la persona que está hablando para que también pueda ir de alguna manera corroborando que el mensaje está siendo transmitido en forma adecuada. Pero ha pasado que en espacios muy grandes, en auditorios, tal vez no es posible estar a la par del intérprete porque el sordo está muy lejos, entonces uno se acerca a la persona sorda, pero lo que sí es claro es que uno tiene que estar al alcance de la vista de la persona sorda sin ninguna interferencia visual entre la persona sorda y el intérprete [¿y es posible?] sí, la mayoría de las veces uno se la juega para que sea posible, porque de lo contrario la interpretación no tiene sentido, si no te están viendo, no tiene sentido.

- 13. ¿A qué tipo de lesiones o padecimientos se expone un ILS? ¿Propiamente en su trabajo? [mjm] yo creo que... y lo he visto, lo he visto con algunos compañeros, ¡día! que cualquier problema que tenga que ver con tendones, con huesos, específicamente en hombro, brazos y manos, es posible ¿verdad? Por un mal movimiento, porque los tiempos de interpretación son excesivos, digamos que básicamente a ese nivel es al que uno se podría exponer. De repente, si uno no hace un buen uso de la voz también podría tener alguna lesión a nivel de cuerdas vocales o a nivel de garganta pero lo que pasa es de cuidarse en ese sentido.**
- 14. ¿Ustedes reciben alguna capacitación de cómo contrarrestar eso? En realidad no, ninguna. Se hace una muy breve pincelada pero sobre todo a nivel de la voz pero no hay. Por ejemplo, yo tengo un poco más de conocimiento con respecto a técnicas de impostación y proyección de voz pero por mi formación previa, no por el caso específico de interpretación. Pero en realidad no hay ningún tema preventivo en ese sentido.**
- 15. En promedio, ¿cuánto dura una ILS? ¿Se le otorga al intérprete periodos de descanso? También depende mucho de la situación pero... por ejemplo, para ponerle un ejemplo, un curso universitario en promedio dura tres, cuatro horas y normalmente uno está las horas... las tres o las cuatro horas interpretando y el receso dependerá de si el profesor, lo da o no. Hay veces que llegan a un acuerdo que, en el que prefieren hacerlo de corrido para salir un poco antes y entonces uno tiene que hacerlo igual. Los periodos son variables, pero normalmente en casos de interpretaciones universitarias o académicas, que son bastante más frecuentes, los periodos van de dos a cuatro horas.**
- 16. ¿Cuál es el intervalo temporal en el que un ILS puede trabajar sin experimentar fatiga de algún tipo? Yo considero que el tiempo máximo en el**

que uno tiene concentración completa y la disposición de la energía y de fuerza también para poder interpretar claramente son alrededor de cuarenta y cinco minutos seguidos, puede haber un intervalo y uno retomar perfectamente. Pero sí yo creo que después de cuarenta y cinco minutos, siendo muy honesto, uno empieza a perder concentración y, entonces se obliga a echar mano de otras cosas, de repente ya no va tan simultáneo, sino que empieza a recoger las ideas y a transmitir las de manera diferida por decirlo de alguna manera. Pero yo considero que el máximo deberían ser eso, cuarenta y cinco minutos.

17. ¿Cómo contrarresta la fatiga durante y después de una interpretación?

Durante, la verdad es que ni me entero, o sea, uno, de repente se da cuenta que tiene que estar como más atento y entonces como que trata de recuperar la concentración. Pero en realidad yo siento, yo creo que uno, por lo menos en mi caso particular, no puedo hablar por todos, me entero más del estado de cansancio al final, ya cuando la adrenalina ha pasado... cuando ya uno se dispone como a cambiar de cassette, entonces uno se da cuenta y yo sí trato cada vez que es posible de estar yendo al masajista porque... sí digamos la zona de los hombros y la espalda sufren mucho, entonces sí trato, y eso de alguna manera me facilita manejar el tema de la fatiga.

18. Al interpretar, ¿utiliza algún recurso de consulta terminológica? Si la respuesta es afirmativa, indique cuál.

Básicamente lo que yo hago es, no durante la interpretación porque es muy complicado, es acudir a colegas y a amigos... amistades sordas. Lo que hago es ir haciendo un registro en la mente de cuáles son esas palabras que me encontré nuevas para las que no tengo señas y consultárselas y ver si existe una seña de esa palabra para incorporarla o si definitivamente, uno tiene que seguir deletreando y básicamente eso es consulta directa con colegas y con personas sordas.

19. Cuando interpreta, ¿lo hace con un compañero de cabina? Sí, claro.

Funciona en dos vías, porque uno puede tener el receso y entonces tiene, estamos cambiando. Normalmente cuando somos dos lo que hacemos es que nos cambiamos cada media hora para poder mantener un mejor control de la interpretación, una mayor concentración y cuando nos toca hacer interpretaciones de señas a voz ese apoyo es muy importante, porque de repente uno está concentrado en la persona sorda que está señando, está transmitiendo el mensaje y hay deletreos, números o alguna seña que se me escapó y el compañero o mi compañera sí lo lograron comprender, entonces me lo transmiten a mí y yo puedo incorporarlo al mensaje. Ese apoyo de verdad que se agradece mucho en ese momento.

20. ¿Cuáles son los requisitos para ser ILS en Costa Rica? Este...
¿formalmente? Bueno, en PROGRESO en realidad lo único que se requiere es tener un grado de... haber terminado el colegio básicamente. Es lo único que se requiere. Por supuesto ya la misma capacitación va eliminando a aquellas personas que no tengan la habilidad, porque definitivamente no todos tenemos la habilidad de desarrollar la lengua de señas, por lo menos al nivel de interpretación. A nivel instrumental es posiblemente más sencillo, vas a lograr mantener una conversación, te vas a dar a entender y vas a entender, pero sabemos que el trabajo de interpretación requiere ir un poco más allá. Pero digamos que a nivel formal, eso es lo que establece PROGRESO para que cualquier persona pueda entrar. Sí sé... ellos si hacen un proceso de selección en el que se hacen unas entrevistas en LESCO y en español, para poder... hacer como un filtro y ver quiénes entran en la capacitación, y ya a nivel laboral, pues básicamente lo que se pide esta capacitación y... o tener un buen dominio de la lengua.

21. ¿Cuáles son los mayores obstáculos a los que se enfrenta un ILS en Costa Rica? *Primero el desconocimiento hacia cuál es el trabajo que uno realiza de parte de los clientes y llámese clientes, instituciones u organizaciones y las mismas personas, tanto sordos como oyentes que requieren a un intérprete de LESCO. En cuanto a las organizaciones, porque no hay una conciencia clara de cuál es el rol del intérprete. De repente, los profesores piensan que el intérprete está ahí, entonces puede quedarse cuidando el examen mientras él se va a tomar un café; por ejemplo, y definitivamente ese no es nuestro rol. Y no es que no lo queramos hacer por pesados o porque... es que simplemente nosotros estamos ahí para desarrollar otro tipo de trabajo y no eso. No estamos para participar en la clase, nosotros no deberíamos ser tomados en cuenta para ningún tipo de participación. Entonces, está ese desconocimiento de... desde los profesionales y las personas que nos contratan y cuando se trata de personas sordas también, nos enfrentamos al problema de que no saben utilizar a un intérprete, no saben cuánto exigirle y no saben cuánto... cuándo poner un freno. Que yo creo que es una de las cosas más, que se necesitan más urgentemente en este momento porque una persona sorda puede sacar un mejor provecho del intérprete si sabe cómo utilizarlo. Por ejemplo, algo de lo que te comentaba antes, si el profesor está hablando muy rápido yo como intérprete no puedo decirle al profesor que vaya más lento pero el estudiante sí está en el derecho de detener al profesor y decirle que por favor vaya más lento, entonces, ese tipo de cosas, la misma ubicación de uno, que a veces uno dispone y el profesor por logística de la clase, prefiere que uno esté en otro lugar, uno trata de defender su posición pero también el sordo debería tener un empoderamiento en cuando a defender que ese es su recurso y que debería estar optimizado y; por lo tanto, el lugar*

óptimo para que la persona es ese, ¿verdad? Luego otro de los obstáculos de este país, definitivamente, es la falta de un estatus claro del intérprete de la lengua de señas porque en este momento, como le decía, cualquiera puede ser intérprete de lengua de señas en este país con solamente tener un dominio de la LESCO. Conste, que yo no digo que los intérpretes empíricos sean malos, posiblemente haya algunos que son muy buenos, pero yo no sé, yo no sé usted, pero yo por lo menos prefiero ir adonde un médico que yo sé que tengo la certeza de que está certificado, que está incorporado al respectivo colegio profesional, que adonde un médico que me digan que es muy bueno porque es empírico; por más bueno que sea yo deposito mi confianza en aquellas credenciales que me respaldan, y eso que de alguna manera, también me dan una garantía que yo voy a tener una instancia a la cual acudir en caso de que yo no esté satisfecho con el servicio o que tenga una queja. En este momento, tanto los clientes como los intérpretes estamos, digamos, por la libre.

22. ¿Qué grado de impacto en el mensaje representa que usted no pueda observar directamente al conferencista sino que tenga que hacerlo con ayuda de una proyección en pantalla? *Uno trata siempre de recibir la intención del hablante a través de su tonalidad, pero definitivamente, tenerlo de frente me comunica a mí como intérprete más claramente cuál es su intención en ese momento. Entonces, si yo no lo estoy viendo a él, puedo perder esa intencionalidad y de repente incluso dar una intención que no es la misma que el hablante está utilizando porque el tono de voz, diay no sé, hay personas que tenemos diferentes tonos de voz, diferentes formas de expresarnos, entonces, de repente yo lo puedo escuchar muy eufórico, pero en su gestualidad él no está transmitiendo eso, y yo me quedo con la voz entonces mi interpretación va a ser muy eufórica y entonces no hay un match en ese sentido, pero yo creo que básicamente es ahí y... sí, básicamente sería en cuanto a la intencionalidad, poderla poner al mismo nivel de la interpretación.*

23. ¿Tiene acceso visual a la información que se transmite en pantalla al momento de la interpretación realizada para los medios? *En algunos casos, sí, no siempre. Hay estudios, hay noticieros donde te colocan en un cuarto aparte del estudio donde se está haciendo la grabación. Entonces vos lo que tenés es solamente el audio y a partir del audio vos hacés la interpretación y hay otros casos donde el intérprete sí está en el mismo set entonces tenés la posibilidad de ver a los presentadores y de ver lo que está pasando en las pantallas. [¿y eso afecta?] Sí claro, sí claro que afecta, porque si uno solamente está escuchando de repente no sabe si la pantalla está en negro, si quitaron el recuadro, si hay algún problema con el recuadro, este, no sé, hay información que si uno no está viendo no va a poder transmitir pero si uno está más claro de lo que está sucediendo, pues entonces puede hacer una mejor interpretación.*

Por ejemplo, la otra vez yo estaba en un caso de interpretación y estaba... era la sección deportiva y yo estaba tirándome toda la sección deportiva y el recuadro no estaba durante la sección deportiva. Fue un desgaste innecesario, entonces ese tipo de cosillas que sí puede suceder.

24. Al interpretar temas contrarios a sus valores o creencias, ¿le es fácil no interferir en el contenido descrito? *Yo tengo muy claro cuál es mi rol como intérprete y en ese sentido siempre trato de mantenerme muy al margen de lo que esté sucediendo porque evidentemente puede ser muy difícil cuando uno está...uno tiene una idea, una ideología, una posición muy establecida con respecto a cierto tema, pero yo no estoy en esa situación para defender mi punto de vista, ese no es mi lugar, yo tengo las cosas muy claras; como por ejemplo, el tema religioso no es mi tema favorito de interpretación yo soy muy honesto cuando me piden una interpretación religiosa y la mayoría de las veces trato de referirlo a otro colega que lo pueda hacer porque yo no me siento en la capacidad, ni me siento cómodo haciéndolo; entonces, pues prefiero evitar este tipo de situación, pero definitivamente uno siempre se enfrenta a momentos en los que se está transmitiendo algo que no es cierto o en los que uno no está de acuerdo, pero yo lo que siempre trato de hacer es apegarme a mi rol de intérprete y de transmitir el mensaje tal y como se está percibiendo en ese momento, esté de acuerdo o no esté de acuerdo. Al final eso, ni al sordo, ni al conferencista o profesor le interesa, por que ese no es mi papel en ese momento*

25. ¿Se puede considerar realmente la ILS interpretación simultánea? ¿O se da un lapso entre la recepción del mensaje y la producción del mismo? *Yo creo que sí se logra hacer interpretaciones simultáneas definitivamente, también va a haber un periodo en el que el mensaje se va y es recibido porque estamos hablando de que estamos cambiando una lengua que es auditiva a una que es visual, los canales creo que no funcionan a la misma velocidad por que vos podés estar viendo imágenes de la filmina que estás pasando y al mismo tiempo oyendo al conferencista; mientras que si tengo que ver al intérprete de LESCO, voy a tener que verlo a él y voy a tener que dividir mi atención en las dos cosas que están sucediendo, entonces siempre hay ahí una pérdida de información. Pero yo creo que sí se logra la simultaneidad con el mismo desfase yo creo que se genera en cualquier otra interpretación porque cuando yo estoy hablando español y alguien me está interpretando a inglés, igual primero tiene que recibirlo para poder transmitirlo, nunca va a ser totalmente simultáneo; siempre va a ver un tiempo ahí de descuadre pero yo creo que no es la gran cosa. Existe también, es importante hacer la salvedad, uno como intérprete tiene la posibilidad de decidir si hace la interpretación de manera simultánea o consecutiva, entonces eso dependerá de cómo se siente*

en la situación y si decide hacerla simultánea, probablemente se va a lograr, que significa que uno está cómodo con el tema, que siente que es un expositor que le puede llevar el ritmo entonces, lo va a hacer

26. **¿Es posible adaptar o transformar anécdotas, ejemplos o historias al interpretar en o hacia LESCO o viceversa? ¿Cómo se procede en esos casos?** *Sí es posible pero es complicado, porque estamos hablando de nuevo de que son estructuras muy diferentes, canales muy diferentes no me está llegando el mensaje a través del oído sino a través de la vista entonces hay que recurrir a recursos que tal vez no estamos acostumbrados como oyentes pero sí se puede, o sea, nosotros, como parte de las capacitaciones nos enfrentan a situaciones como por ejemplo los chistes. Entonces, ¿cómo interpretar los chistes? El humor de la comunidad sorda no es igual al de la comunidad oyente, no siempre se comparte los mismos estereotipos, sabemos que muchos de los chistes parten de estereotipos, entonces ¡día! lo que se hace es tratar de acomodarlo a la realidad de la comunidad; en este caso, es muy importante estar en contacto con la comunidad sorda para poder entender el contexto y poder transferir el mensaje a esa realidad que tiene esa cultura.*
27. **¿Percibe usted segregación cultural o comunicativa en su trato con audiencias entre oyentes y no oyentes? ¿Le afecta este tipo de segregación al intérprete?** *Segregación de quién hacia quién, yo creo que sí es evidente; de nuevo, aquí tal vez a uno como intérprete no le afecta directamente y puede afectar emocional, pero no en la parte laboral, porque al final quien está ahí para defender su lugar y su rol es la persona sorda o sea sí él forma parte o ella forma parte de un grupo de estudio, él está ahí para hacer valer su posición y tiene una voz que es a través de uno, pero tienen una voz, entonces, lo puede hacer y en ese caso, pues es una responsabilidad de la persona sorda hacer valer su lugar, sí, a veces es complicado poder manejar... cuando la gente no tiene la información; o sea, nosotros no podemos cuando una persona sorda llega a un auditorio pedirle o exigirle, en el peor de los casos, que se siente en este lugar en específico, él como cualquier otra persona tiene el derecho a sentarse donde quiera o se sienta más cómodo, entonces digamos, este tipo de situaciones sí generan un tipo de segregación y cuando hay dinámicas donde la mayoría de las personas son oyentes, pues sí hay dificultad para la incorporación, pero lo mismo sucedería y sucede si es al revés y la mayoría son sordos y una persona oyente que no domina la lengua de señas, pues entonces, la misma segregación existiría.*
28. **¿Existe interacción entre usted y la audiencia oyente?** *Sí, en los dos sentidos, interacción, entendida como el orden en el que uno está durante la interpretación. Cuando hay personas oyentes uno es la voz de los sordos, entonces, en ese sentido uno cuando habla interactúa con la audiencia oyente y*

viceversa; cuando hace señas interactúa con la audiencia sorda en el caso de las personas sordas, de repente hay alguna interacción que va mas allá porque si es; por ejemplo, una persona nada más y uno le está interpretando a esa persona, la persona tiene la posibilidad de decir que le repita, o que no entendió el mensaje, o hay como mas posibilidad de esa interacción con las personas oyentes. Normalmente es hasta que te diga, uno habla y ellos reciben el mensaje a partir de la voz de uno, esa es la interacción; y posteriormente, la situación de interpretación es muy frecuente que las personas sordas y oyentes se te acerquen por curiosidad por, los sordos para conocerte, para pedirte tu contacto, las personas oyentes para preguntarte dónde estudiaste. ¿Cómo se hace? Entonces, sí hay una interacción que es posterior también.

Anexo VI: Cuarto estudio de caso-tipo: Yuri Muñoz Zúñiga

1. **Años de experiencia:** *Diez de manera formal, desde mi certificación en el 2003 pero antes de eso tenía aproximadamente 3 años, 3 años y medio. Ya había empezado a laborar sin tener todavía mi certificado que... como intérprete.*
2. **¿Cuántos idiomas domina?** *El español que es mi lengua materna, mi primera lengua y la lengua de señas costarricense.*
3. **¿Dónde aprendió su segunda lengua?** *En la Universidad de Costa Rica, primero de forma... bueno pues aprender lo que es la parte teórica, obviamente también se ve práctica pero... lo que es más... más general y ya todo lo que es experiencia y ir adquiriendo más bagaje, más conocimientos, más vocabulario y como la lengua es una lengua dinámica, ¿verdad? como cualquier otra lengua, pues entonces uno sigue aprendiendo, pero así como que dónde lo aprendí, en la Universidad de Costa Rica primero y luego continuar con la comunidad sorda que es con la que trabajo.*
4. **Al trabajar en su segunda lengua, ¿cómo se enfrenta a modismos, gestos o acciones con los que no está familiarizado?** *Muy interesante, porque yo... A mi parecer, por ejemplo los modismos, frases idiomáticas o cosas así, responden a las necesidades y a las experiencias que enfrenta una comunidad hablante específica, entonces obviamente, algo que está en un idioma, en una lengua yo no lo puedo decir literalmente en otra lengua, independientemente que sea de español a lengua de señas, si no que del inglés al español, del italiano al inglés o al español, no es lo mismo, las experiencias de la gente, lo que viven, obviamente, no son las mismas. Entonces en el caso de la lengua de señas cuando se hablan por ejemplo frases o... que... ¿cómo se llama?, en refranes o que frases idiomáticas o cosas así, primeramente tengo que... sí me gusta decirle a la persona, tal vez como gesticulado a la persona sorda cómo se está diciendo en español, pero inmediatamente hacer como un parafraseo y entonces, poder explicarle el sentido de la oración o el sentido de la frase. ¿Qué fue lo que se quiso decir con eso? Pero sí sin que... sin obviar que esta persona tiene derecho a saber cómo fue que se dijo en la lengua en que se dijo, en español digamos.*
5. **¿Trabaja como intérprete independiente, de planta u otro?** *Bueno yo trabajo, formo parte de la planilla en una institución, y también trabajo de forma independiente porque solamente trabajo medio tiempo en planilla, entonces también trabajo de forma independiente por servicios profesionales.*

6. **¿Ha recibido entrenamiento formal como intérprete? ¿Dónde? ¿Está satisfecho con ese entrenamiento?** *Bueno pues mi programa, el programa al que ingresé para ser formada como intérprete, la única institución que lo da es la Universidad de Costa Rica y ese fue el que yo recibí. Y bueno sí, claro que me sentí satisfecha en ese momento porque cada vez se van llenando las expectativas que se tienen en ese momento. Por ejemplo, yo soy de la segunda generación, la primera generación no recibió muchos insumos que recibimos nosotros, pero los de la segunda generación no recibimos muchos insumos que recibió la tercera generación. Sin embargo, como yo paso activa todo el tiempo, entonces, gracias a Dios yo me voy actualizando y todo dentro de... digamos que dentro del campo, en el mismo campo, ¿verdad? Ahí yo estoy siempre con personas sordas y ellos son lo mejor para que uno pueda estar recibiendo todo, porque las personas sordas no es que todas utilizan las mismas señas, depende mucho de todo el grupo étnico depende mucho de su nivel académico, depende mucho de adónde están viviendo, hay muchas diferentes, formas, hay unos que utilizan LESCO, otros no utilizan LESCO puro, otros lo que utilizan es una forma alternativa de comunicación, posible... ya de eso le estoy hablando de casos muy extremos, ¿verdad? Entonces uno tiene que estar pues recibiendo prácticamente entrenamiento de manera informal, digamos que en el trabajo del día a día.*
7. **¿Cuáles son los aspectos de su formación que favorecen el desarrollo de su trabajo?** *Bueno, precisamente el entender que las mejores personas con quien se puede aprender la lengua de señas es precisamente los hablantes nativos de la lengua de señas y que entonces, yo necesito estar involucrada y estar ahí en medio de la comunidad sorda para precisamente seguir creciendo y seguir desarrollándome como intérprete.*
8. **Como paso previo a una interpretación, ¿recibe usted información sobre el tema o temas a tratar durante la conferencia, sobre el conferencista y la audiencia?** *No todo el tiempo. A veces sí, a veces no. Cuando tengo la oportunidad. A a mí me contratan para un taller, para una charla, para una conferencia, para una ponencia, entonces sí me gusta pedir si tienen una información, incluso si tienen una presentación de Power Point a mí me gusta conocer, qué sé yo, cuáles son los términos que se van a utilizar, si conozco la información... porque si yo definitivamente no sé nada al respecto y yo no sé cómo enfrentar esa situación de interpretación mejor digo que... que no la voy a hacer, que no la puedo hacer, pero es lo ideal... Sin embargo en mi caso, es más sencillo cuando se hace una interpretación de español a lengua de señas, entonces yo siento que, gracias a Dios, ¿verdad? Estoy dentro del trabajo, me mantengo actualizada y tengo la manera de poder transmitir el mensaje fielmente, pero si es una persona sorda la que va a dar una charla, una clase,*

a mí me interesa poder conversar con él antes ojalá y poder saber cuál es su forma de señar, cómo está... cuáles son los términos que él va a utilizar, todo esto claro que sí me interesa saberlo. Sin embargo, aquí dice ¿recibe usted información? Entonces, como le digo, si se puede, si está al alcance de la persona, pues sí la recibo, normalmente si yo voy a hacer una interpretación en un taller, en una charla, en un curso yo pido, si tienen información que me puedan dar, lo que tengan, un poquito antes. Normalmente cuando es una persona sorda más bien la que te llama para que les interpretes algo le dicen “no tranquilo, yo sé que usted está capacitado, yo sé que usted puede y usted sabe” y a veces usted llega ahí así como que ¡uy!, entonces por lo menos se llega un poquito antes para tener una conversación previa. Pero yo pienso que lo ideal sí es tenerla, sí es tener la información antes. De hecho yo tuve la experiencia de estar en algún momento, dos semanas, interpretando para la ONU y ahí hay traductores para seis semanas, traductores oficiales y cada uno tiene la información, nosotros los intérpretes de lenguas [de señas] éramos los únicos que no teníamos la información, no teníamos nada, absolutamente nada. Porque de hecho, nosotros no estábamos... porque no es una lengua, o sea, la ONU tiene seis lenguas que son las oficiales, las que ellos van a hacer, entonces son los que tienen el material, nosotros llegamos como por una buena obra de caridad que alguien estaba haciendo. En mi caso una institución me pagó los pasajes y yo me vi todo lo demás, no tuve salario por esas dos semanas, más que todo lo hice por crecimiento personal, por dar los servicios a una comunidad que en aquel momento lo estaba necesitando y yo dije: “bueno, me dan los pasajes y yo veo de dónde saco todo lo demás” y Dios que es tan bueno, ahí me mandó un ángel que me dio hospedaje y la comida ahí, nunca me faltó de comer... fue una experiencia invaluable, yo no me arrepiento de haber ido y estar tan cansada durante esas dos semanas que el segundo día yo decía “no, yo ya no quiero, que alguien venga a ayudarme” pero no, ahí estaba yo, todo el día todos los días. Entonces fue algo que, ¿verdad?... Y yo empezando...

- 9. ¿Es posible mantener la velocidad y la sincronía con el expositor al realizar una interpretación en lengua de señas? Sí, si es posible. Yo he enfrentado situaciones difíciles cuando el expositor es una persona que habla español pero que es de otro país, por ejemplo, si es argentino o si es chileno, o si es español, a mí sí se me han presentado problemas porque no es solamente la rapidez con la que hablan, si no que es también muchos términos que aunque hablamos la misma lengua, no son los mismos. Pero si estamos en un contexto en que no es lo... digamos lo regular... pues sí, yo siento que sí, que sí es posible llevar la sincronía perfectamente e incluso poder tener y transmitir el espíritu aquel con que la persona está hablando, sí es posible.**

10. ¿Con cuáles tipos de interferencia (sónica, logística) lidia en su trabajo y cómo los resuelve? *Bueno, interferencia sónica, pues a veces, en algunas oportunidades está uno interpretando y hay ruido, por ejemplo, en este momento, hay una máquina que no sé en dónde es que está y algo está sonando, no sé si es un... ¿cómo se llaman estas cosas que ayudan para la electricidad? Es una de esas cosas y bueno, siento que está ahí, no me molesta tanto pero sí es algo que está ahí y que yo lo siento, pero a veces, si yo estuviera haciendo una interpretación de español a lengua de señas sinceramente no me interfiere, tal vez me molesta un poquito, pero no interfiere en mi trabajo; pero si yo estuviera haciendo una interpretación de lengua de señas a voz, yo sé que tengo levantar un poquitico la voz para... si no tengo un micrófono, digamos, tengo que levantar un poquito la voz para poder ser escuchada, entonces esas situaciones... Sin embargo, yo digo, si hay alguna cuestión, situación o algún ruido... Ayer; por ejemplo, yo estaba haciendo una interpretación y en el aposento de la par había como una banda practicado y había instrumentos musicales y todo, y yo no lo podía solucionar porque nosotros llegamos y bueno, eso ya estaba preparado, nadie sabía de nuestra llegada y no había nada, y como que no hubo ahí una preparación, pero si hubiera sido algo dentro de la misma situación, dentro de la misma situación laboral, pues yo sí les hubiera dicho que... A mí nada me detiene, si yo encuentro algo que está influyendo el trabajo que yo estoy haciendo, yo lo digo, si la ubicación... Por ejemplo, una vez para una campaña presidencial hace muchos años tuve que ir a interpretar a la Plaza de la Democracia, entonces la persona que me iba a ubicar, le pareció que yo no estuviera al frente donde iba a estar el precandidato presidencial, si no que por allá larguito, como detrás de todas las personas, había algo en alto, entonces que yo me pusiera ahí porque era más fácil que las personas sordas me vieran, y yo le dije "no señor, la persona tiene derecho a estar viendo a la persona, su interlocutor que no soy yo, yo soy solamente un instrumento para poder llevar a cabo la situación de comunicación, yo nada más estoy ayudando a llevar la información". Entonces la persona tiene derecho a estar viendo a su interlocutor y estar viendo al intérprete, ojalá que en el mismo espacio. Entonces yo le dije "mi posición es allá, a la par del precandidato" y mi posición fue allá a la par del precandidato. Yo les doy mi justificación con argumentos y entonces la gente, nunca lo digo obviamente de mala manera ni nada, pero yo les digo, generalmente lo hago, y me gusta hacerlo porque esta área es muy poco conocida entonces las personas no están preparadas, entonces nosotros somos los encargados de dar a conocer la información, es cultura para que la gente se dé cuenta de qué es lo ideal, lo mejor, o de cómo es que hay que llevar a cabo el servicio, entonces cualquier cosa en la logística o que fue la ubicación o que si... yo hablo, simplemente voy a hablarle a las personas, eso es lo que procuro hacer.*

11. ¿Utiliza algún equipo al realizar su trabajo? ¿Cómo es este equipo? ¿Es propio? ¿Quién lo utiliza? Cuando voy; por ejemplo, a una actividad de una charla en un auditorio o algo, no. Yo simplemente voy, me contratan y yo simplemente lo que doy es el servicio de interpretación, micrófono para que yo sea escuchada y las luces o que el lugar donde voy a estar ubicada, que si necesito una silla porque las personas... yo normalmente, si la persona que está dando el mensaje se mantiene de pie, yo doy el mensaje de pie, pero si es una mesa y están todos sentados pues yo también permanezco sentada. Todo, todo, todo y al nivel de la audiencia entonces, solamente si es un auditorio que es muy grande aunque la audiencia esté sentada, obviamente que si la persona al frente está de pie, yo me mantengo de pie también. Normalmente el equipo... en ese sentido lo ponen las personas cuando voy; por ejemplo, a meter LESCO para un espectáculo publicitario, normalmente yo les aclaro que yo lo que hago es pasar el mensaje de español a lengua de señas, entonces que si se necesita una cámara para grabarlo y la locación y las luces y todo, ellos... obviamente que son ellos los que lo tienen que poner. En el caso de mi otro trab... yo trabajo para... en el área de... televisiva, ese es mi trabajo que tengo por planilla, entonces no, todo el equipo que necesito, obviamente mi lugar de trabajo me lo da, si necesito el audio, ya sea que me lo pasen por un intercom y me llegue por audífonos o si las personas, los invitados están ahí presentes, mi ubicación es tal, siempre que yo tengo lo que necesito a mano y y todo igual. Normalmente yo no utilizo equipo propio, sí conozco, claro aquí no me lo está preguntando pero me gustaría añadirle, por si acaso, tengo otro compañero que él siempre anda con su computadora y él sí, hasta donde se pueda, si tiene que interpretar algo en una filmación, le mandan el material, el lo graba lo tiene en su computadora, pero si a mí las personas me preparan todo eso, o sea, no es parte de.. que yo sienta que es parte que yo tenga que dar... ¿verdad? Mi trabajo es interpretar, pasar el mensaje de una lengua a otra. El equipo no, como le digo, porque lo único que necesito es mi voz y mis oídos ¿entiende? Cualquier otra cosa que se necesite, el lugar donde se esté realizando la actividad me suple lo que se necesita.

12. ¿Adónde lo ubican al realizar una interpretación? Como le dije antes, yo normalmente cuando llego... la mayoría, ahora la mayor parte de las personas sí saben más o menos adónde va ubicado el intérprete. Pero ahora también hay mucha cortesía y le preguntan a uno "Mire, ¿usted es el intérprete? ¿Dónde cree usted que tiene que ir ubicado?" Hace poco me tocó ir a una actividad que era en un auditorio y las personas sordas iban a estar ubicadas en la primera fila y entonces yo sí hice el comentario "Bueno ustedes saben que normalmente a nadie le gusta la primera fila, a ninguna persona, ningún cine, ningún teatro porque hay que levantar mucho la cabeza y todo, creo que aunque fue muy lindo, eso se llama como discriminación positiva, yo creo que

pensaron en la persona sorda, ¡qué bien que está adelante, que no se pierda de nada! Pero si un auditorio tiene... no es plano, no es lineal, si no que los asientos van... el primero es más bajo y así, entonces hasta para ser franca, yo pienso que la persona sorda en un auditorio así se puede sentar donde quiera y no va a tener ningún obstáculo para ver al intérprete. Y de hecho, la persona sorda... yo hice el comentario primero, y ¿verdad?, entonces, cuando llegó el primero entonces dijo “uy no aquí siento como que el intérprete me va a caer encima yo me voy a pasar a la tercera fila” y por allá llegó otro muchacho y no se sentó en la tercera, sino que se sentó en otra, un poco más atrás, entonces esa es una ventaja, pero sí, siempre mi ubicación va a ser a la par de la persona que está dando el mensaje, entonces normalmente hay situaciones donde la gente que lo contrata a uno no tiene esto claro, entonces le tenían otra ubicación, pero yo siempre les indico cuál es el lugar ideal, porque es parte de mi trabajo también, yo no voy a llegar y, solamente porque las personas que me están contratando y que me están pagando me dicen, usted tiene que ir colocada ahí y yo me voy a quedar callada, yo pienso que eso significa educación y cultura. Entonces yo les tengo que decir a las personas cuál es el lugar idóneo para que el intérprete sea ubicado, por qué razones, yo a ellos simple y arbitrariamente no les voy a decir “no, es que yo voy aquí”, porque no, yo les he explicado por qué razón. También me gusta que la persona sorda opine, si es el caso, yo le digo “bueno, yo creo que mi ubicación podría ser esta pero usted, ¿cómo se siente mejor?, ¿cómo se siente más cómodo?”, también me gusta tomar en cuenta la opinión de la persona sorda. En el caso de la televisión normalmente tenemos un espacio específico para el intérprete porque ya tiene un fondo de equis color, ya está ahí la sillita, las luces, porque usted sabe que en televisión las luces son muy importantes, entonces se trabaja con una buena iluminación. Entonces, aparte de estar la iluminación en el estudio que va a ser para los invitados o para las personas. Nosotros tenemos también ciertas luces que son directamente para nosotros, no es una luz, no son dos luces, son como cuatro o cinco luces diferentes para que no hayan sombras, para que no haya... qué sé yo, a veces le dicen a uno “mirá se te ve la frente como más alta, se te ve aquí un poco más brillante o aquí...” ellos, los iluminadores, los técnicos de iluminación se encargan de eso. Entonces, ellos son los que buscan un espacio. [¿Usted tiene acceso a ver a los invitados o presentadores?] No es necesario que yo los vea, de hecho, y por ejemplo, donde yo trabajo por cuestiones de espacio y de cómo se aprovecha mejor el espacio, en la manera en que yo estoy ubicada no quedo viendo a los invitados, a las personas que están en el programa porque son diferentes locaciones. Mi espacio siempre es el mismo, porque hay un espacio para el intérprete, como decir el set de interpretación, pero las locaciones para los diferentes programas son diferentes porque son variados y cada uno necesita sus luces específicas, sus sets diferentes, sus características

diferentes, entonces no necesariamente yo los tengo al frente, pero la verdad es que eso no hace falta. A mí lo que me interesa es tener la información clara, que llegue clara a los oídos, ¿verdad?, entonces yo no la necesito. Sí sé previamente cómo van a estar sentados, de qué lado va a estar, digamos, el conductor, de qué lado están los invitados porque cuando hay una situación de interpretación en donde hay varias personas, nosotros tenemos que tomar, bueno nosotros tomamos como una postura de protagonistas, nosotros vamos a ser todas esas personas en algún momento, entonces hay cierto movimiento de hombros y ciertos gestos que hacen que se sepa que se cambió el hablante. Pero no necesariamente estamos viendo... lo que yo necesito es estar escuchando bien y claro nada más, pero sí, sí tenemos un... eso sería la ubicación en el caso televisivo, porque ya tenemos, como le digo, es como un set, como si fuera, digámoslo así... mi oficina, como si fuera ese mi espacio, entonces ahí a mí no me pueden estar moviendo de aquí para allá, de aquí para allá, porque como le hablé de las luces y de la ubicación y del fondo y todo, no lo pueden estar pasando de un lado para otro y de un lado para otro, ese es un trabajo, yo no sé si usted a entrado alguna vez a un estudio de televisión, sí, yo digo que son unos magos, con... a veces por allá uno oye que dicen "pero es que esa luz y esa sombra" y yo me asomo, y yo veo, y yo digo "pero es que yo no veo nada" los técnicos en iluminación se las saben de todas, todas y ellos saben si se va a ver algo que va a hacer que la persona se vea más gorda o más flaca o que si se le va a ver algo muy feo, que si se le va a ver su aspecto, que si en algo le va a... ¿verdad? que si algo va a hacer que se vea mal entonces, obviamente nosotros sí, y eso me gusta; por ejemplo, en el caso de mi trabajo porque entonces yo ya sé que yo tengo, ese es mi espacio, ese es mi lugar y yo sé que ahí, yo ya sé incluso dónde... Normalmente a mí me preparan el lugar, pero yo sé dónde se encienden las luces mías en caso de que en ese momento no tenga un técnico cerca, yo sé cuáles son las luces que van a ir a dar directamente a mi lugar, a mi ubicación.

- 13. ¿A qué tipo de lesiones o padecimientos se expone un ILS? He leído, he leído que hay algo que se llama el síndrome del intérprete que... porque si nosotros no hacemos nuestro trabajo con un previo calentamiento una previa preparación física, entonces podría haber ciertos problemas a nivel óseo. De hecho, yo personalmente ya he estado experimentando algunos dolores, no solamente en mis manos sino también en mis brazos, en mis antebrazos, a veces en la espalda, y uno siempre piensa y cree que lo que podría pasar es algo físico, yo siento que la parte, ¿qué podría ser, podría decir mental, o sonará muy raro? Porque por ejemplo, yo escucho algo y no tengo tiempo de procesarlo; sin embargo, tengo que estar tan concentrada para poder pasar con fidelidad el mensaje, que tengo que estar bien concentrada para pasarlo con fidelidad, pero realmente yo no lo estoy procesando y aprovechándolo para**

mí. Entonces yo pienso que he perdido hasta mi capacidad para memorizar, de retener información porque yo en mi trabajo lo hago porque es inmediato, ¡pun! Lo paso de una lengua a otra, sea cual sea, de señas a voz a voz a señas. Pero si más adelante, se me presenta la oportunidad de hablar del tema, yo, puede ser que diga “en algún lado escuché...” o “me parece que tal cosa...” pero no, no retengo la información. Entonces, yo pienso... ahora estoy tratando de estimular eso poniéndome a estudiar nuevamente, pero sí creo que eso... como que esté establecido y que diga en un intérprete de señas puede pasar esto, esto y esto... eso que le acabo de decir es porque yo misma lo experimento. Pero sí he leído en algún momento cuando estaba estudiando... ve lo que le digo, las cosas se me olvidan. Sí he leído en algún momento cuando estaba estudiando algo llamado en otros países y ya intérpretes que han trabajado por mucho tiempo y todo el síndrome del intérprete. Hasta que, llegan sus manos, sus brazos a tener una este... una deformación o problemas de... exactamente, de los huesos o algo así, por trabajar tanto, por trabajar tan seguido porque esto no es algo que se pueda hacer todos los días y todo el día, no es saludable, no es saludable. Puede hacerlo por espacios, por lapsos de tiempo, pero no todo el día, de hecho en los países desarrollados donde hay muchos intérpretes y hay también mucho presupuesto para pagarles a los intérpretes, entonces se rotan, qué se yo, en una actividad hay dos o tres intérpretes que cada 20 o 30 minutos están rotando.

14. En promedio, ¿cuánto dura una ILS? ¿Se le otorga al intérprete periodos de descanso? *Eso es más o menos lo que estábamos hablando. Aquí en Costa Rica, somos tan poquitos intérpretes que un mismo intérprete acepta qué sé yo, a veces el trabajo de una semana, por decirle algo, un seminario, todo el día, porque si entonces uno busca si hay alguien más disponible, no hay alguien más disponible. Entonces uno lo acepta porque uno ve la necesidad que hay de que haya el servicio de interpretación y no, no hay cambios. Pero lo ideal sería, aproximadamente, que uno cada treinta minutos esté rotando, cada treinta minutos. Acá no se ve eso, acá estamos haciendo como los primeros intentos. A veces, si hay una contratación grande entonces sí, yo coordino con otra persona, pero no tanto así como para estar rotando, para el mismo tiempo. No, si no por ejemplo, mirá, hago todo el día, entonces yo voy las primeras cuatro horas, vos vas las segundas cuatro horas, como un ejemplo. Esos son los intentos que estamos haciendo. Lo ideal sería estar rotando cada 30, 20, 30 minutos.*

15. ¿Cuál es el intervalo temporal en el un ILS puede trabajar sin experimentar fatiga de algún tipo? *Bueno, algo... le voy a hablar de acuerdo a mi experiencia porque que lo haya leído o algo así no, pero de acuerdo a mi experiencia físicamente, ya en mi caso personal, cuando yo tengo dos horas y*

media de estar interpretando seguido, yo ya siento así como que un punzón gigante me atraviesa la espalda y yo ya no tengo, ya... ya no aguanto, no es tanto las manos, mucha gente piensa que nos cansamos de las manos, aunque yo le dije anteriormente que yo ya he experimentado dolores de manos, ¿verdad? Pero eso ya es por ejemplo, si tengo varios días de estar interpretando, mucho, muy seguido, muchas horas, pero si yo en un mismo día interpreto dos horas y media, yo siento ya que por favor que alguien venga y me quite... y ya que me cubra, pero a veces no se puede ¿verdad? Y este, mentalmente como le dije antes también, al principio no, yo era una gataza ¿verdad? Se puede decir, pero yo siento que ahora ya, yo me canso eso de estar escuchando la información y pasándola, la tenés que pasar con el mismo sentimiento y con el mismo espíritu y con el mismo... y entonces a veces, y a veces hay personas que hablan... vea, a mí me ha tocado donde hay tres personas hablando y uno habla muy vehemente y entonces uno está ahí... y entonces viene otro y habla, ¿verdad? Con unas pausas ¿verdad? Y unos letargos, entonces uno tiene que mostrar todo esto. Entonces son muchos cambios y mucha cosa y entonces a veces se siente uno que... que... pero eso viene después de muchos años, eso viene después de varios años.

16. ¿Cómo contrarresta la fatiga durante y después de una interpretación?

Precisamente lo que le hablaba antes del calentamiento. Ojalá cuando uno va a interpretar, antes de ir a interpretar, haga uno un calentamiento y estar estirando... hay ciertos ejercicios que a nosotros nos enseñaron y el puño, cerrarlo y abrirlo y los brazos y... como cuando uno va a hacer ejercicios al gimnasio o algo así. Durante la interpretación, pues lo ideal sería, como le hablé ahora, de que hubieran roles. Y pero bueno, entonces ¿qué se hace? Normalmente en una interpretación de todo el día yo casi nunca interpreto todo el día, pero si por alguna razón hay que interpretar todo el día entonces están los recesos, entonces empieza la actividad, y entonces como a la media mañana hay un refrigerio entonces ahí uno se levanta y mueve el cuerpo y habla con las personas también para no sentirse que está uno ahí tan... como solo, porque aunque esté lleno de gente, uno se siente ahí como solo. Y después de la interpretación, bueno, ¡día! lo ideal sería como poder pagarse un masaje ojalá una vez a la semana. Yo a veces he tenido que recurrir a masajes, no lo hago todo el tiempo, pero yo creo que lo ideal sería por lo menos, una vez a la semana estar recibiendo un masaje. Cuando una persona sorda está en medio de muchos oyentes, yo podría sentarme en mí, en que es mi tiempo de receso y que no, pero vieras que no lo puede uno hacer, hay una persona sorda que tal vez quiere en ese receso, mientras está tomando un café, está hablando con alguien entonces uno sigue haciendo también la labor de interpretación aún en el tiempo de receso. Sin embargo, sí es como un descanso porque uno ya sabe que no está ahí en el frente y con aquella

presión, ya uno siente que puede estar un poquito más flojito. Pero sí conozco personas que no, si es el tiempo de receso no, le dicen “ahorita cuando empiezo otra vez la interpretación”. En mi caso no, en mi caso no. Pero normalmente no sé si es que somos muy maternos o ¿qué? Di no es la persona sorda... yo siento que esto es como... no sé si me equivoco, pero yo siento que los que nos entrenamos como intérpretes... hay otra razón de peso por la que somos intérpretes, no es por que pensamos “ah, yo quiero ser intérprete, voy a trabajar como intérprete y esa va a ser mi forma de vida, y eso es lo que me va a dar, y ahí voy a ganar dinero y...” no eso no, y qué bueno gracias a Dios todo eso está por añadidura, pero yo siento que los que somos intérpretes por alguna razón hemos sido movidos, cuando estamos en esas circunstancias no nos podemos negar porque una persona sorda necesita seguir estando comunicada. Entonces nosotros, aunque estemos en el tiempo de receso, seguimos siendo sus intérpretes. Ahí no sé si usted ha tenido la oportunidad de haber ido y conocer ahí intérpretes que son educadores de sordos, hay intérpretes que tienen o han tenido alguna relación con una persona sorda, alguna relación afectiva, ya sea familiar o sentimental o... hay otros que es por situación de que en algún momento... en algún momento para llevar el mensaje de la palabra de Dios, como en mi caso, esa fue una de las razones, no la única ni la primera, pero fue una de las razones que había personas sordas que iban a la iglesia donde yo iba y entonces yo quería, que obviamente, ellos también tuvieran el acceso a la comunicación como las personas, entonces como existe eso, yo creo que sí, ninguno de nosotros podría decir “no, este es mi momento de descanso, no voy a interpretar, no quiero interpretar”. No, nosotros este... sí hay gente que de repente llega y le dice a uno “No, no estás en tu descanso” y no, es que es algo imposible, eso se da porque se da.

17. Al interpretar, ¿utiliza algún recurso de consulta terminológica? Si la respuesta es afirmativa, indique cuál. Bueno, normalmente yo interpreto y ya conozco el tema que voy a interpretar, por lo que le decía antes. Entonces si tengo la oportunidad y veo el material, entonces, si veo que ya lo conocía, o si veo que hay algo que ya conocía de una vez lo pregunto. Me ha tocado estar en lugares donde se interpreta algo muy técnico que tengo que empezar a deletrear y yo ¿qué...cuál es la seña para eso o qué fue la palabra esa que dijo? Yo creo que como una o dos veces me ha pasado pero ya al nivel de una charla judicial, no de una audiencia ni de un juicio donde hay personas sordas y oyentes, no, si no de una charla, que era algo muy técnico que era un magistrado que iba a dar, que viene de yo no sé dónde, que va a darle una charla a otros jueces y otros abogados y todos acá en Costa Rica entonces dicen cosas que yo digo “What, ¿qué está...? Entonces uno deletrea, pero normalmente si uno tiene a una, a un sordo que precisamente está requiriendo

el servicio porque conoce, uno tiene una forma que mientras esté interpretando hay cierta comunicación entre nosotros y entonces él te ayuda. De repente yo no sé tal cosa y la deletreo y la gesticulo, hago el movimiento, ¿verdad? Con mis labios y entonces la persona sorda, en ese momento te dice lo que es y hasta te establece un código, un código que solamente va a ser utilizado por ese cliente, llamémoslo así, por este momento, y yo. Entonces que lo vamos a utilizar en este momento pero que no significa que lo vamos a seguir utilizando afuera con otros sordos. Entonces, y a veces me ha sucedido que escucho un término y de repente, el término propiamente en sí no lo sabía pero como estoy tan concentrada en el mensaje y en el contexto, entonces yo sé y me doy cuenta de qué fue lo que se quiso decir con ese término. A veces no, y después de él voy al Word Reference ¿verdad? Me voy a Google y entonces empiezo a buscar, me pasa mucho, como con los trabajos de la U, yo normalmente estoy haciendo mi ensayo, haciendo algo y ¡día!, yo quiero estar ahí con un lenguaje un poco florido ¿verdad? Entonces uno tiene una palabra y no, esta ya la estoy repitiendo mucho y entonces yo busco un sinónimo, me gusta mucho, yo siempre estoy buscando sinónimos, antónimos, definiciones siempre, siempre, siempre estoy pegada al internet buscando definiciones para que, ¡día! todo lo que escucho, de hecho, no solamente en el área de la interpretación si no en mi vida, ¡qué sé yo!, estoy en la clase y un profesor dice tal y tal y tal cosa o en el libro que estaba leyendo ahí, entonces yo inmediatamente me voy y busco. Porque yo sé que eso en algún momento va a ser importante también en mi trabajo, porque en cualquier momento se puede presentar ¿verdad? Siempre, siempre estoy consultando el diccionario, es lo que consulto, mucho, muchísimo.

18. Cuando interpreta, ¿lo hace con un compañero de cabina? Como le estaba diciendo, nunca interpretamos, bueno allá una vez perdida, pero no.

19. ¿Cuáles son los requisitos para ser ILS en Costa Rica? ¡Qué interesante! ¡Qué interesante! Porque ahorita lo que hay es un programa de formación de intérpretes en la Universidad de Costa Rica. Entonces ellos nos forman, tenemos un título, dice que somos intérpretes y podemos ejercer como intérpretes. Pero también hay personas que han crecido con personas sordas o que han tenido mucha relación con personas sordas que no solamente se comunican muy bien con ellos si no que desarrollan la habilidad como para... o con el nivel para interpretar. Entonces acá hay personas así, muy pocas pero sí las hay. En un principio no se les reconocía que podían hacer, no, no tienen título y... pero vea, nosotros estamos en un país donde en primer lugar la preparación que hay formal no es así como una carrera y tampoco somos tantos intérpretes como para desechar un recurso ¿verdad? Eso sí hay que tener mucho cuidado, porque usted que estudió una lengua, ¿verdad? Pues

sabe que es algo de mucho cuidado, es transmitir el mensaje fielmente, es no involucrarse, es ser totalmente neutral, entonces también aunque una persona sea muy, muy hábil si no cuenta con estas características no puede ser intérprete. Entonces dentro del mismo grupo, digamos que la comunidad sorda y las personas intérpretes que tenemos un certificado, podríamos identificar quiénes son personas que son aceptadas también por la comunidad sorda para hacer labores de interpretación, pero no cualquiera lo puede hacer. Entonces, así como requisito, requisito, yo le puedo decir que oficialmente o por lo menos, muchas instituciones sí se preocupan por decir y pedir que si uno tiene el título de intérprete que como es lo único que hay aquí en Costa Rica pues teniendo el título de la UCR es el único requisito que usted tiene que cumplir, el de PROGRESO de la Universidad de Costa Rica. Entonces ahí hay otros lugares donde no hay requisitos, si usted es una persona que fue referida por alguien, no hay todavía nada. Si la persona que la contrató no sabe... a mí hay lugares que ni siquiera me han pedido. Gracias a Dios, bueno esto que lo voy a decir para la gloria de Dios lo digo ¿verdad? Pues uno se va haciendo su experiencia, su nombre, su trayectoria, y entonces a mí cuando me llaman ya son personas porque anteriormente ya me... alguien o muchas... les han hablado y les han hablado muy bien de mí y de mi trabajo. Entonces, ni siquiera le preguntan a uno, o lo han visto. Yo, gracias a Dios, laboro en muchos lugares, presto servicios profesionales, ¿verdad? Entonces tengo muchos lugares, ya mucha gente lo ve a uno y ni siquiera lo duda. Pero yo sí creo que... he escuchado casos donde dicen "mirá, tal estaba interpretando en tal lugar" y yo, ¿pero quién es esa persona? Ni siquiera sabemos de dónde salió. Entonces aquí como que hay un requisito, no, porque como no es una carrera, entonces todavía no hay un órgano colegiado que diga "usted tiene que cumplir con esto, esto y esto". Sin embargo, sí se trata de mantener y de que las personas que sean, son las que están siendo preparadas en la Universidad de Costa Rica, y no ellas, personas que estuvieron dentro del Programa y que por alguna razón no lo pudieron terminar pero que cumplen con el perfil, o como le estaba comentando anteriormente, personas que tal vez crecieron o son parte de una familia de sordos y todo, pero ya si alguien los contrata, pues los contrata bajo sus propios riesgos o condiciones o como se llame. Pero sí que, nosotros trabajamos como un poquillo desarticulados ¿verdad?

20. ¿Cuáles son los mayores obstáculos a los que se enfrenta un ILS en Costa Rica? Bueno, en mi caso, yo gracias a Dios he sido muy bendecida, ya tengo mi trabajo, en el lugar donde trabajo tengo medio tiempo, tengo una plaza en propiedad y el área profesional, de servicios profesionales privados me sale mucho trabajo. Pero yo pienso que hay mucha gente que esto no le resulta llamativo y que hay algunos intérpretes que sienten que esto no es

llamativo porque precisamente en el Servicio Civil no hay una figura de un intérprete de lengua de señas, no lo ven como profesional, como que es algo en lo que se pueden desarrollar, que pueden dedicarse a ese trabajo. Lo que le dije antes, casi siempre un intérprete de lengua de señas es porque, por alguna razón diferente, por algo afectivo, por alguna otra razón es intérprete. Pero no es porque dijo “yo cuando sea grande voy a ser intérprete de lengua de señas, así me voy a ganar la vida y me voy a comprar mi casa y me voy a comprar mi carro, y me voy a co...” no. Entonces yo pienso que uno de los mayores obstáculos, a nivel general ¿verdad?, no lo estoy diciendo porque, porque sea mi caso, ¿verdad? Porque como le digo, gracias a Dios yo tengo mucho trabajo, pero a nivel general es el hecho de que no esté reconocido todavía en ese sentido. Sí ahorita pues hay mucho bum y la Ley 7600 y la 8661 y que sí tiene que haber intérprete en tales situaciones y entonces se contrata y todo pero sí hasta que no sea algo así ya formalizado yo siento que no va a ser atractivo para otras personas, o sea, a mí me preocupa porque ya voy para los cincuenta años ahorita si Dios quiere y (dentro de unos añillos, poquillos) y entonces yo pienso que se necesitan intérpretes, pero intérpretes bien formados, intérpretes comprometidos, intérpretes con habilidades. Entonces yo pienso que ese podría ser... y tal vez a veces la misma comunidad sorda. Mucha gente dice “es que la comunidad sorda es cerrada”, yo digo no, yo no diría eso, yo diría que han enfrentado tantas cosas que no pueden tampoco confiar en todo el mundo. Hay mucha gente que se ha acercado a la comunidad sorda solo por interés y por su propio beneficio, y entonces, a veces hay personas que quieren ser intérpretes que se echan para atrás porque dicen que es que ellos no les caen bien a la comunidad sorda y quién los va a contratar después, nadie los va a querer llamar. Entonces aquí yo siento que es como una muralla invisible que hay, porque no está, no está realmente la comunidad sorda necesita del servicio, de los servicios del intérprete. Y ahora que, por medio de las leyes las instituciones les están dando el servicio, pues es una buena oportunidad, y es como un obstáculo en ese sentido, ¿verdad? Como le dije, no para mí, gracias a Dios yo ya estoy bien parada se podría decir, ¿verdad? Pero hay mucha gente que no lo ve atractivo en ese sentido.

- 21. ¿Qué grado de impacto en el mensaje representa que usted no pueda observar directamente al conferencista sino que tenga que hacerlo con ayuda de una proyección en pantalla? No, no, no, vea, nosotros, los intérpretes de lengua de señas, en realidad, con el único que tenemos que tener o los únicos con los que tenemos contacto visual es con las personas sordas a quienes les estamos transmitiendo el mensaje, entonces; por ejemplo, para mí no representa, perdón que lo diga así, no representa nada. Si el conferencista está a un lado mío y yo no lo he podido ver, yo estoy tan**

concentrada en lo mío... A veces el conferencista habla de mí; por ejemplo, si dice: "bueno, qué bueno que tuvimos aquí el servicio de Yuri" yo sigo siendo como una persona que está ahí nada más, yo ni siquiera lo vuelvo a ver en ese momento. Yo sigo transmitiendo el mensaje, lo que dice la persona, hago mi movimiento de cuerpo que indica que él está hablando de una persona que está a la par suya, pero en ningún momento como que hago aquel... entonces yo no necesito, y si en toda la actividad yo no vi al conferencista, ni me lo presentaron ni nada, para mí no representa absolutamente nada. Si yo estoy interpretando y hay algo, un chiste o una broma muy profunda y yo veo que no hay nada, ningún cambio en la persona sorda, yo me preocuparía al saber que... ¡Dios mío! ¿será que me está entendiendo? ¿estaré realmente haciendo mi labor como debe ser? No hay nada más gratificante que la persona sorda, los usuarios sordos que están, se vean metidos, se vean empapados de que realmente están entendiendo bien el mensaje. Como que estén al mismo nivel de todos los oyentes. Seguramente, porque ya es nuestro trabajo, el conferencista está a un lado o está atrás. Cuando estamos en televisión puede ser que estamos metiéndole el edcom a un programa ya grabado y ni siquiera los tenemos ya a la par, yo nada más lo estoy escuchando. Entonces a mí más bien lo que me puede impactar es ver que no haya ninguna reacción en la audiencia sorda, que ellos no me... no muestren que están entendiendo el mensaje, y, cuando estoy frente a cámaras, vieras que también si fuera por la audiencia sorda no, yo también ya me acostumbré a que detrás de esa cámara cuando yo la estoy viendo, a veces lo que yo hago es que estoy viendo es el rostro de alguien sordo conocido y entonces yo sé que lo que estoy haciendo, que no es que yo esté haciendo mi trabajo como mecánico frente a una cámara. Igual, cuando yo estoy frente a una cámara yo trato de hacer mi trabajo de la mejor manera para que si alguien allá, al otro lado, en su casa, en la oficina, me está viendo pueda realmente recibir el mensaje. A veces pasa que señalan a alguien o que dicen algo y señalan y todo, y entonces, este... uno como está tan concentrado entonces uno se entera inmediatamente: él hizo un gesto o volvió a ver para un lado, entonces yo, lo que hago yo es que vuelvo a ver un momentito, o si la persona dice; por ejemplo, por decirle algo, dice "nombres si es cuando yo tenía el pelo así o la cabeza así, o antes cuando usaba la ropa así", yo no sé qué es lo que está diciendo, entonces yo digo inmediatamente cuando dice "así" y señalo porque yo sé que la persona sorda inmediatamente va a volver a ver entonces al conferencista o a la persona, que vea que él es el que... yo tampoco me voy a poner a repetir, perdón, porque he visto que otros intérpretes también lo hacen, yo no me voy a poner también a repetir los gestos que está haciendo el conferencista, entonces si el está haciendo algo donde es los gestos, entonces... ahí entonces yo de una manera, y yo veo que la persona sorda sí está tan concentrada que inmediatamente lo capta. Entonces cuando él dice, qué sé yo "cuando tenía el

pelo así” y lo que hizo fue indicar que tenía un afro grandísimo, ¿verdad? Entonces yo en ese momento señalo así y señalo al conferencista, entonces inmediatamente la persona sorda tiene esa retroalimentación. Luego en otros casos me ha pasado, yo interpreto también, este para una, en un lugar donde pasan y transmiten eso por internet, no es para el canal de televisión para el que trabajo si no en otro lugar que lo pasan por internet. Entonces a veces la persona dice “mirá, venite tal” entonces yo sé que tengo la gran ventaja de que me ponen un televisor al frente, al puro frente a la par de la cámara. Entonces cuando él hace un movimiento, o llama, o hace algo así, yo puedo ver qué es lo que está, lo que está haciendo la persona que está hablando y entonces yo puedo tener la imagen de... y también hacer lo mismo o igual señalar. Y no me siento perdida porque también lo estoy viendo, pero si fuera presencial yo sí, yo estoy ahí, también no tengo ningún temor de volver y ver qué es lo que está haciendo porque también eso va a ser un insumo para el... posiblemente para lo que venga inmediatamente después.

- 22. ¿Tiene acceso visual a la información que se transmite en pantalla al momento de la interpretación realizada para los medios?** *No, normalmente como le dije, si son invitados sí, pues puede ser que los invitados estén ahí presentes y que yo los ví y que yo sé quiénes son y todo pero en ese momento yo estaría viendo para la cámara porque solo viendo directamente a la cámara es cuando voy a poder estar haciendo contacto visual con los sordos que están viendo por su televisor, ¿verdad? Y este... a veces si son... a eso le llaman como pantallazos, digamos que uno está... está hablando el periodista de una nota pero a esa nota después le van a poner apoyos visuales, entonces esa información yo no la tengo, a veces hay programas que ya están grabados y que tienen ciertas descripciones entonces yo no tengo acceso a eso. Sin embargo, me lo han ofrecido porque a veces me ha pasado que yo digo “Ay, pero es que estaba hablando que si la máquina era así, que tenía de longitud tanto y yo no sabía si hacer la seña para arriba o para un lado o para el otro” porque aparentemente la persona estaba señalando ahí... entonces yo digo, lo ideal es tener un monitor al frente en ese caso, donde uno pueda estar viendo todo lo que hay, pero no. Normalmente los programas que yo interpreto no son un... como no es en un canal privado, entonces no son noticias ni nada de eso, entonces son mesas redondas, son conversaciones, entonces yo no necesito tener conocimiento y cuando hay algo así, hay un programa para el que me dan un guión antes, entonces donde yo leo, y tal cosa yo le pregunto “ay mirá y aquí habla de tal y tal aparato y ¿eso cómo es? Decime porque yo tampoco...” y ahí me dicen o me pasan un momentito la imagen para que yo lo vea. Eso, gracias a Dios eso sí existe en mi trabajo. Digamos aunque yo estoy por planilla, yo puedo pedir los insumos antes o a veces yo les digo “ay, sí es cierto pedímelos yo te los mando antes” entonces digamos que si yo le voy a meter*

LESCO a algo que fue grabado con anterioridad, yo tengo la necesidad de que me lo manden o de venirlo a ver ahí mismo en el trabajo para ver qué hay si hay algo visual que yo veo que es importante dentro de la información, pero a veces, a veces no se puede, a veces uno simplemente ve ahí está el programa y cuando empiezan con descripciones y aquí y allá y no sé qué y entonces uno “hay qué es esto, cómo será” y yo me imagino, entonces a como yo me lo imagino...y donde estoy oyendo la descripción... y me ha pasado que cuando salgo tal vez la persona, la productora del programa me dice: “¿cómo supiste, cómo hacías así si no estabas viendo?” y yo le dije: “ay yo estoy concentrada en lo que estoy haciendo”.

23. Al interpretar temas contrarios a sus valores o creencias, ¿le es fácil no interferir en el contenido descrito? *Vieras que a veces no es que me resulta fácil, pero ya yo aprendí que yo simplemente estoy siendo un canal. No es que yo lo hago y si hay algo y si dicen algo contrario a lo que yo creo o a lo que yo siento, ¡qué diay, qué bárbara qué, cómo hace todo! y pum y como si no le preocupara. Es que yo en ese momento no soy yo, no soy esta persona que usted tiene aquí al frente, yo soy en ese momento la intérprete, yo soy en ese momento el canal, en ese momento yo soy quien está transmitiéndole la información a otra persona que también tiene derecho a recibir la misma información. Entonces... yo esto lo sabía desde que estaba estudiando para ser intérprete, cuando tengo posibilidad, sí le voy a decir una cosa, cuando me llaman por la parte privada y me dicen que vaya a interpretar una equis cosa con la que yo no estoy, yo no comulgo con eso, entonces yo estoy en toda mi libertad de decir que no, pero cuando es en la parte televisiva que ahí hay infinidad de temas, yo, yo soy una empleada allí y ese es mi trabajo y yo tengo que respetar mi labor, entonces no es que yo pueda decir “ah sí, me es fácil no interferir”. Simplemente no interfiere y ya, porque es mi trabajo. Tampoco es que es fácil, no es que es fácil fácil, pero tampoco significa que hay algo en mí que va a dar a entender que no estoy de acuerdo con la información. Simplemente en ese momento yo tengo que pasar la información, y la tengo que pasar de la misma calidad, con la misma fidelidad con la misma forma que como hago todo lo demás. Entonces, la pregunta sí como que la siento, o no sé si la pregunta o mi respuesta que me resulta un poco ambigua pero... como le digo, sí tengo ciertas cosas que yo no estoy de acuerdo... ¡uy!, ese tema, ¡uy qué torta...! yo no estoy de acuerdo con tal cosa, pero yo soy intérprete, este es mi trabajo y yo voy a pasar el mensaje como tiene que ser.*

24. ¿Se puede considerar realmente la ILS interpretación simultánea? ¿O se da un lapso entre la recepción del mensaje y la producción del mismo? *Vea, hay diferentes tipos de interpretación en lengua de señas, está la que se llama la interpretación simultánea y está la interpretación consecutiva. Aún así,*

yo siento que la interpretación simultánea, obviamente no puede ser simultánea porque yo ya tengo que haber escuchado lo que voy a interpretar, pero se da en una fracción de segundos tan así, como que yo voy atrás de... digamos, yo digo que sí se puede llamar simultánea porque práct... yo nada más estoy escuchando y repitiendo, repitiendo pero inmediatamente, entonces... pero es muy diferente a la consecutiva, en la consecutiva yo me espero un momentito y ya donde tengo la idea lanzo y mientras estoy lanzando eso estoy escuchando para seguir con lo que sigue, porque yo no voy a estar haciendo lapsos, estar parando, a no ser que se trate de una interpretación como esas que hacen a veces que alguien en inglés está hablando y entonces se detiene para que una persona haga la traducción a español y entonces obviamente ahí yo tengo que estar... porque he estado en lugares donde me ha tocado interpretar así, interpretando así, alguien está hablando en inglés y entonces va a hablando así, consecutivamente, entonces el traductor va a poquitos, a poquitos, entonces uno va también de poquitos a poquitos, ¿verdad? Pero en lo que nosotros llamamos una interpretación simultánea, yo digo, obviamente no es simultánea porque yo tengo que escucharla en fracción de segundos, es que uno tira el mensaje, entonces, yo creo que sí se le puede llamar una interpretación simultánea, a pesar de tener una estructura completamente diferente, porque uno tiene tiempo de hacer todo en la cabeza, no sé adónde me cabe tanto, uno tiene tiempo de hacer todo... todo el cambio, inmediatamente la conversión sí.

- 25. ¿Es posible adaptar o transformar anécdotas, ejemplos o historias al interpretar en o hacia LESCO o viceversa? ¿Cómo se procede en esos casos?** *Vea que interesante, lo que yo le decía ahora de que... una lengua, ¿verdad? Responde a las necesidades de las necesidades comunicativas de un grupo de personas, entonces hay cosas que yo siento que no se pueden interpretar, si no que hay que parafrasearlas o como que explicarlas. Por ejemplo, a mí usted no me pida que le interprete un gesto de LESCO a español. No me pida, yo puedo escuchar, usted me entiende en este sentido escucharlo, ¿verdad? Yo puedo escuchar el gesto en LESCO y reírme de él y me hizo mucha gracia, pero no me pida que se lo interprete. En cambio, un chiste en español a LESCO, tampoco es que se puede hacer así tan fácil, pero yo siento que pued... tengo la capacidad, tal vez eso es una de mis debilidades, entonces la estoy aceptando en este momento, yo sí tengo la capacidad como... de por lo menos adaptarlo o explicarle a la persona que con esto, y esto, y esto, significó tal cosa que quiso decir, hay cosas, frases, como le dije antes que cuando dice “uy no, es que quedé detrás del palo”. Yo al sordo no le voy a hacer la seña de un árbol y que yo me quedé detrás, escondido del palo, no; entonces yo le digo, lo que le dije antes, que en español se dijo “me quedé detrás del palo” pero que esa frase tiene una*

connotación, tiene una forma en la que se aplica en ciertos... ciertas... a veces nosotros en el trabajo que hacemos mientras la persona en español está hablando... y yo pienso que eso no sé, se da en las interpretaciones con otras lenguas, me imagino que sí, que uno pues tiene que contextualizar un poco y que... ¿qué es de lo que se está hablando? A veces hacen referencia; por ejemplo en la iglesia, de repente hacen referencia de un hecho histórico que pasó hace mucho tiempo y tal vez... “como cuando Sansón y Dalila” y yo no voy a decir “como cuando Sansón y Dalila” y tal vez el sordo no sabe la historia de Sansón y Dalila, entonces yo me siento y no sé si es mi responsabilidad pero yo le explico y entonces inmediatamente yo me devuelvo a Sansón y Dalila “el hombre que....” Y en un resumencito pequeño digo que... y yo no sé cómo, eso es una habilidad que Dios le da a uno de seguir escuchando para después poder seguir inmediatamente con la interpretación, pero yo pienso que esto es una debilidad mía: que yo, un chiste o algo así de sordos, no lo pueda transformar a español, pero de español a LESCO sí, yo creo que es una debilidad mía y creo que sí se puede, que sí se puede transformar, que sí se puede adaptar. La estructura del LESCO es diferente, también yo pienso que es algo que no todos pueden hacer, no es algo que todos podríamos hacer, porque todos tenemos diferentes habilidades y pues hay limitaciones y debilidades y hay que aceptarlas, pero sí se puede hacer, vieras que sí se puede hacer. Es lo que yo le digo a usted, a veces uno hace una pequeña descripción de algo y todo, pero uno sigue escuchando y sí le da chance de volverse a poner, uno se queda un toquécito aquí atrás pero uno se puede volver a poner a la misma... Pero tienes que tener la habilidad de ir recibiendo... de que mientras estás haciendo esa explicación, seguir recibiendo auditivamente la información y poder seguir, y poder seguir sin quedarse así como “¡uy! ahora sí, me quedé despegada y ya no me acordé de qué era lo que iba y todo”. Porque puede ser que alguien tenga esa habilidad, sí, de hacerlo y de hacer toda esa explicación y todo pero se quedó ahí, se quedó varado, pero sí se puede por esa razón, porque el LESCO, este... hay mucha gente que lo dice y no porque trata como de darle un menor estatus a la lengua de señas, y no, porque dicen es que el LESCO es más fácil, o el LESCO es más sencillo, o LESCO es más resumido, el LESCO es como hablar de indios. No, es que no, el LESCO tiene su estructura y eso es parte de su estructura... es como inglés. A veces nosotros en español escribimos algo y es super largo y en inglés era más corto. O algo así, o; por ejemplo, cuando uno cambia, en español, uno convierte a plural y tengo que hacer el artículo y tengo que hacer el verbo, tengo que hacer el adjetivo y tengo que hacer el sustantivo, en cambio, en inglés no necesito hacer tanto... tantas modificaciones para convertir una oración de singular a plural, o qué sé yo, o cosas así y yo digo, son características de una lengua y entonces la lengua de señas tienen esa característica que... que a veces se puede comprimir. Tal vez es como

economía lingüística porque no se está obviando nada de información si no que lo que pudiste haber dicho con cuatro señas, resulta que con cierto gesto y con cierta seña lo pudiste hacer como en un solo movimiento, como una sola seña, eso se puede hacer, sí se puede hacer eso, pero también yo siento que no cualquiera que puede hacer eso, o el hecho de que yo diga soy intérprete significa que ya, lo puedo hacer, soy súper, soy doña toda, ¿verdad? Tampoco, entonces, igual que me imagino que ser intérprete en cualquier otra lengua, que no es lo mismo que yo llame a una persona, que llame a otra porque posiblemente hay una que... o ha tenido más experiencia, o tiene más fluidez, o tiene más... no sé, más habilidades.

26. ¿Percibe usted segregación cultural o comunicativa en su trato con audiencias entre oyentes y sordos? ¿Le afecta este tipo de segregación al intérprete? *Yo pienso que no es segregación sino falta de recursos, a veces hay que ser, por decirle algo, a veces se invita a una actividad a cinco sordos, pero no se contratan cinco intérpretes si tal vez se va a hacer trabajo en grupos. Tal vez se va a hacer trabajo en grupos y entonces resulta que se van a hacer seis grupos, siete u ocho, podría quedar un sordo en cada grupo, pero no puede quedar un sordo en cada grupo porque solo hay un intérprete. Entonces, se les dio el servicio, se trató de ser equitativo, yo digo que se hacen esfuerzos. Se están empezando a hacer esfuerzos que todavía no son suficientes, pero no me parece que se hagan a propósito o que si cuando se dice “los sordos mejor que estén aquí” yo; por ejemplo, en un auditorio... yo sí digo “No, no, no, no se preocupe, el sordo puede ir en cualquier lugar”. Porque en la ubicación en la que yo voy a estar y la forma del auditorio... y cuando uno interpreta; por ejemplo, para televisión, uno no hace las señas del mismo tamaño que en un auditorio, entonces yo les digo “no, no, ellos pueden sentarse donde quieran, déjelos, déles la libertad”, entonces ellos... pero a veces ellos prefieren... ellos mismos... prefieren venir y sentarse como en grupito o estar frente al intérprete, pero así. Pero son cosas que yo no siento que se hagan adrede, sino, que son cosas que por la coyuntura ¿verdad? Ahí salen de esa manera.*

27. ¿Existe interacción entre usted y la audiencia oyente? ¿Con la audiencia no oyente? *Mi trabajo es simplemente dar el mensaje y ya, como intérprete. A veces, los oyentes aún no han entendido que cuando un intérprete está ahí, uno está pero como que no está. Entonces que si tienen alguna consulta que hacer o que si quieren una opinión no se tienen que dirigir a uno. Normalmente a mí cuando... muy pocas veces pasa, pero si alguien me dice “Yuri usted qué opina”, entonces yo normalmente les digo “primero quiero aclarar...” pero primero le pido permiso, perdón a la persona sorda, y lo que voy a hablar en español, lo digo señándolo también, y le digo “primero quiero que usted esté*

claro, que entienda que yo aquí, por favor”, yo sé que va a sonar ridículo pero, “yo soy invisible, entonces yo no estoy, en este momento la persona que está es la persona sorda, a ella es a la que se tiene que dirigir”. Puede ser que yo tenga mi opinión al respecto pero yo no soy participante en el evento. Entonces yo tengo que aprender a decir cuándo no. A veces con la persona sorda, a veces sí hay interacción, a veces me dicen “¿y qué es eso?” entonces yo me siento en la obligación de decirle qué es. Cuando es con oyentes y me vuelven a ver, de hecho, cuando yo llego a un lugar que no están acostumbrados al uso de un intérprete y todo yo, primero antes de empezar, yo aclaro cuál es mi rol ahí. Entonces, para que después no hayan este... malos entendidos, interferencias o que venga y que no... primero yo antes de entrar digo quién soy yo ahí, cuál es mi rol, qué estoy haciendo... y entonces, eso lo hago antes de empezar una interpretación, entonces, normalmente no sucede. Y como le digo con las personas sordas solo en ese caso, nada más. Pero a veces que si ellos quieren; por ejemplo, yo de mi parte, cambiar la conversación, o decir, o preguntarle algo, no. A veces ellos le quieren cambiar a uno, pero no. Yo estoy ahí trabajando, entonces ellos pueden tratar de preguntarme algo que si yo veo que no tiene nada que ver con el tema, yo sigo interpretando, yo sigo interpretando. Entonces ya al momentito se dieron cuenta de que no, y entonces hay que... pero también a veces eso es precisamente lo que hablábamos ahora de la cultura, a veces aquí; por ejemplo, no todos los sordos están acostumbrados o conocen también cuál es el rol del intérprete. Entonces ahí hay muchos, hay sordos que sí, que han tenido toda su vida, han contado con el apoyo del intérprete, entonces saben cuál es el rol del intérprete, hay otros sordos que no y creen que uno está ahí para ayudarlos, o hay otros sordos que no saben hasta dónde, me han tocado casos donde; por decirle algo, yo hablé con la persona sorda antes, u otro lugar, o en otra oportunidad, me había dicho; por ejemplo, “yo tengo un patito en mi casa” y después cuando la persona le pregunta o están hablando, ahí están conversando y ya se preguntan “Ay, ¿vos tenés animalitos?” y la persona sorda me dice “pero ya le dije que...”, pero me dijo a mí ¿verdad? Entonces ya, a veces ellos no tienen claro, pero algunos que no están acostumbrados al papel del intérprete. Pero ahí uno va en el camino, uno se va formando y yo digo que todos nos vamos formando, y esto es algo que aquí, aunque se supone que ya tenemos mucha experiencia, en Costa Rica ¿verdad?, le estoy hablando al nivel de la región, digamos que se supone que en Costa Rica tenemos mucha experiencia y que estamos muy adelantados pero esto sigue estando como en pañales, esto sigue siendo algo muy nuevo. Entonces pues ahí en el camino estamos formándonos, como si fuéramos una vasijita, por aquí queda una arruguita y hay que quitarla, por aquí metemos las patas y hay que hacer, y todo pero no, y aunque yo le dije hace un rato que nosotros no trabajamos mucho coordinados, en ciertas cosas, para otras sí nos hablamos, sí nos llamamos

“mirá tal cosa... y ¿me podés ayudar con esto?” O “¿cómo puedo hacer en el caso de tal cosa?” o incluso para preguntarnos por señas “¿Ya has hecho tal y tal seña, cómo se dice?”, “¿cómo se seña así o asá?”.